

MANUAL DE

HEBREO BIBLICO

Una Guía para Curiosos

E-BOOK

HEMIR ANGEL OCHOA RUIZ

Recuerde descargar los audios explicativos de este libro en:

www.manualdehebreobiblico.com

con el siguiente número de registro:

978-956-351-410-0

MANUAL DE HEBREO BÍBLICO
UNA GUÍA PARA CURIOSOS

MANUAL DE HEBREO BIBLICO

Una guía para curiosos

RPI. Depósito legal: 218592

ISBN E-BOOK: 978-956-351-410-0

© Autor: Hemir Angel Ochoa Ruiz

Arte portada: Agencia Digitalk. www.digitalk.cl

Impreso en los talleres de Gráfica LOM

Concha y Toro N° 23 Santiago.

Julio 2012. Santiago, Chile.



MANUAL DE HEBREO BÍBLICO

Una guía para curiosos

Hemir Angel Ochoa Ruiz

Biblioteca Jojmá תכמזח
Academia de Hebreo Bíblico

A C A D E M I A D E
HEBREOBIBLICO



PRÓLOGO

Introducir este libro didáctico es abrir ventanas a las raíces que nos nutren. Nos reenvía a la palabra milenaria que dio vida a toda una cosmovisión que entrelaza civilizaciones, cuya raíz común es la palabra en su carácter fundante de cultura y sacralidad. Remontarse didácticamente a esta lengua ancestral es un refresco del lenguaje que nos habita en lo cotidiano y construye realidad.

Unamuno respondió a sus estudiantes agobiados de estudiar las lenguas clásicas que aquello que ellos llaman lenguas muertas son las que les dan vida a las que hablan. Hacía mención al latín y al griego. ¿Diría lo mismo del Hebreo Bíblico? Hoy por hoy, Karl Löwith, Jacob Taubes, filósofos judíos, nos advierten que la noción de construcción de historia occidental está enraizada en la concepción judía de la historia. La teología cristiana, desde un tiempo a esta parte, ha visto resurgir la resurrección judaica de la figura de Jesús. Filósofos de cuño agnóstico o ateo, como Zizek, Badiou, entre otros, sin identificarse con el contenido del pensamiento paulino, reconocen la estrategia paulina para tejer las redes de la concepción cristiana del mundo ante el sistema imperial. Unamuno, de cara a este nuevo panorama, sumado a su propia fe, advertiría lo mismo frente a este texto de estudio de la lengua agónica en sentido unamuniano, luchando por vivir y dando vida. Cuando reconocemos que el occidente emerge de una cosmovisión judeocristiana afirmaríamos lo mismo y degustaríamos el frescor de repasar esta lengua que habita en las raíces urgentes de redescubrir en la civilización occidental.

Por otro lado, la maravillosa contradicción de Eclesiastés se redescubre en este valioso texto didáctico. Quien nos advierte en su tono existencialista la vanidad imperante, carente de sentido en todo lo

construido en este mundo bajo el sol. No obstante, sin decirlo, se advierte su contradicción como eje a descubrir en su lectura. La “palabra” que ayuda al Qohélet (predicador frente a una asamblea) a mirar la banalidad de la vida. Ella, la palabra pronunciada y escrita, se salva de esta sentencia existencialista. La palabra que da identidad al “predicador” le ayuda a estructurar su aguda contemplación y nos ayuda a nosotros a observar la fragilidad de los cimientos de nuestra identidad y cultura.

Este manual nos acerca a la palabra originaria y onomatopéyica cuya mención y exploración nos ayuda a ponerle sentido o resignificar la existencia. Palabra que no pareciera tener nada de vacuidad pues es ella el auxilio para tomar conciencia de la existencia que vivimos.

De este modo, recibimos este manual de introducción a la lengua hebrea bíblica. Bienvenida exploración al vocablo que da savia y sentido a la vida, la cultura y la existencia que se refunda en la palabra.

Omar Cortes Gaibur
Director académico SEUT Chile
Coordinador RILEP

INTRODUCCIÓN

Para la introducción de este *manual de hebreo bíblico* usaré un método que me permita el poder explicar de manera más didáctica qué es este texto, por lo que usaré las palabras del título como referente y así aclarar todo lo posible conceptos, contenidos y objetivos.

Manual. Cuando pensé en el título del libro evité a propósito el término “gramática” porque es una palabra que inmediatamente nos dice algo, la asociamos a libros que no siempre fueron un Best Seller en nuestras bibliotecas, suena inmediatamente a tener que aprender cientos de reglas gramaticales, las cuales si en castellano ya eran complicadas en hebreo se piensa, deberían serlo mucho más. Así que por esto y otros motivos similares preferí el término “manual” (con “clases” y no “lecciones”), además porque lo hemos diagramado en un formato más parecido a un libro que a una gramática, las que usualmente son de proporciones más grandes, ya que justamente la idea es que sea un libro que podamos leer en aquellos espacios y tiempos libres que tenemos en medio de nuestras rutinas diarias.

De hebreo bíblico. Aunque parezca obvio, es necesario recalcar que este no es un manual ni de teología (aunque estudiar lenguas bíblicas es estudiar la esencia de la teología), ni de hebreo moderno, es decir, cuando

termines este manual **no estarás capacitado** para ir a Israel y pedir en un restaurante *“pulpo mediterráneo relleno con nueces septentrionales, cubierto con salsa veneciana y vino de las reservas cabernet añejado en roble de la quinta región en Chile”*. Lo siento. Sin embargo el lado bueno es que **sí quedarás capacitado** para poder leer el hebreo bíblico y traducir algunas secciones del mismo, ya sean narrativas, poéticas o proféticas. También podrás tener una visión general de lo que es la historia de la lengua hebrea, su uso, idiomas emparentados, dinámica interna del hebreo clásico, diferencias entre traducciones, cuestiones polémicas-históricas, aprenderás a usar un diccionario y herramientas varias.

Una guía. Este manual es un camino, por aquí podrás transitar mientras incluso revisas y aprendes de otros textos, es un libro que te servirá para comparar y llevar contigo, es una lupa para que aprendas a ver aquello que no se ve en el texto bíblico ya que hoy cuando se lee la biblia se leen doctrinas, se leen párrafos, frases, declaraciones, mandamientos, etc. Pero con este libro lo que quiero es que aprendas a ver los detalles, las letras, a preguntarte por qué el escritor usa una palabra en vez de ocupar otra, que veas los espacios entre las palabras, prefijos, infijos, sufijos, giros lingüísticos, en resumen que tu ojo pueda entrenarse en ver los detalles del texto que en una lectura posmoderna e industrializada de la Biblia no se observa.

Para esto he dividido el libro en 16 clases, aunque en realidad son solo 15 ya que la última es un ejercicio final de traducción. Estas clases van desde lo más básico, historia de la lengua hebrea, las consonantes, su sonido, vocales, sílabas, lectura, hasta lo más complejo que es el estudio del verbo hebreo.

Para curiosos. Hace tiempo vi unos videos de Ken Robinson, orador internacional que hablaba sobre temas de educación, los que me dejaron reflexionando sobre lo importante que es la curiosidad en una persona y en un proceso de aprendizaje. A mi juicio los niños lo son por tres cosas, por el tamaño, el saber perdonar casi de manera instantánea y por la curiosidad, es decir, nada de lo que a nosotros nos parece obvio y aburrido a ellos les parece así, siempre están explorando, verificando sus propias hipótesis y empujando los límites a ver que pasa. Creo que en la adultez es urgente que recuperemos eso. Es por esto que en este manual encontrarán gatillantes de curiosidad.

Para ello he puesto algunas secciones que se llaman **coffee break**, como pequeños estudios insertos en cada clase para estimular la investigación y el diálogo, he incluido debates y cuestiones polémicas relacionadas con el texto hebreo para provocar conversaciones, incluso he puesto apartados que se llaman *“biblias hebreas famosas en la historia”* para así dar un marco histórico y sólido a lo que se está estudiando.

En resumen he querido hacer un manual todo lo amigable posible, el que puede ser usado en un estudio de medio o un año dependiendo del ritmo que el profesor quiera llevar del texto (son solo 16 clases), puede ser estudiado de forma individual o grupal, con un profesor guía o con **los audios de apoyo que estarán disponibles en www.hebreobiblico.com**, en resumen es un manual en el que he puesto hasta sopas de letras en hebreo más que por una cuestión *“entretenida”* para estimular las diferentes inteligencias con las cuales podemos aprender.

Por todo lo anterior espero de todo corazón que este sea su primer paso en el conocimiento de la lengua sagrada, aquella que hablaban los patriarcas, y con la cual Dios respondía las oraciones de su pueblo. Que sea el primer desafío para aquellos que no se conforman con una traducción sino que quieren ir a las fuentes, que sea un problema para aquellos que piensan que la teología es estática y de pronto se ven enfrentados a la cuestión polisémica del texto, que sea un alivio para aquellos que se quieren acercar a Dios desde una espiritualidad diferente, que sea una aventura para quienes quieren conocer otras formas de leer la biblia y que sea una bendición para todo aquel que busca la voluntad de Dios en medio de este mundo.

Hemir Angel Ochoa Ruiz
Julio 2012. Santiago. Chile

AGRADECIMIENTOS

Primero que nada quiero agradecer a mi familia, la cercana y la extendida, mucho a mis hijos, Arel Antonia, Ignacia Belén y Gabriel Benjamín quienes padecieron de alguna forma las muchas horas que dediqué a este proyecto. A mis amigos casi como hermanos Patricia Monarca quien dedicó hartos tiempos de trabajo a la revisión del castellano, sintaxis y ortografía de este libro y a Alfonso Zerwekh revisor del texto hebreo de este manual quien me hizo muchos aportes a la pedagogía del mismo. Quiero agradecer muy especialmente al Rabino Daniel Zang de la comunidad sefardí de Santiago de Chile quien pudo apartar espacios en su agenda para revisar mi libro entregándome aportes valiosísimos. A mi muy querido amigo Omar Cortés Gaibur quien gentilmente prologó esta obra con unas palabras que giran entre la poesía y la filosofía del “decir”. Al consejo de la cultura del gobierno de Chile por ver en esta obra un aporte a la cultura de mi país. También agradecer a mi amigo Sebastián Oliva por su disposición en ayudarme con la mayoría de las imágenes que acompañan la obra, igualmente a mi profesor de hebreo en el Seminario Teológico Bautista de Santiago el Doctor Oscar Pereira García. También a mis estudiantes quienes han sido de no poca inspiración para crear este texto y quienes también me han hecho importantes revisiones al mismo. Finalmente quiero dar las gracias Dios por permitir el encuentro, el cruce de caminos e historias con Don Luis Núñez quien fue mi primer maestro en la enseñanza de esta lengua en mi sureña Valdivia y que de seguro nunca imaginó que el solo hecho de escribir mi nombre en hebreo en un pedazo de papel, hace ya mucho tiempo, transformaría mi curiosidad natural en años de pasión e investigación sobre una materia tan fascinante como es el idioma fuente del Antiguo Testamento.

*A mi esposa Ana María Sandoval Zamora
Gracias por tu alegría, paciencia, fuerza y fe*

ÍNDICE DE CONTENIDOS

I.	PRÓLOGO	7
II.	INTRODUCCIÓN.....	9
III.	AGRADECIMIENTOS.....	13
IV.	ÍNDICE.....	15
V.	CLASE 1.....	20
	▪ Qué es la lengua Hebrea.....	21
	▪ Características generales del hebreo bíblico.....	31
	▪ Relación de los idiomas semíticos con el español.....	34
	▪ Textos hebreos famosos en la historia. El Códex Leningradense.....	34
VI.	CLASE 2.....	35
	▪ Presentación de las consonantes.....	36
	▪ Las letras finales.....	47
	▪ Las guturales.....	49
	▪ Transliteración.....	50
	▪ Ejercicio.....	51
	▪ Coffee Break. Ejemplo de análisis morfosintáctico de un texto bíblico.....	53
VII.	CLASE 3.....	55
	▪ Algunas consideraciones históricas sobre las vocales en hebreo bíblico (Nekudot).....	56
	▪ Presentación de las vocales hebreas (cortas).....	59
	▪ Las vocales hebreas (largas).....	60
	▪ Bonus track. Apuntes relacionados con la vocales.....	62

	▪ Ejercicio 1.....	62
	▪ Ejercicio 2.....	64
	▪ Debate.....	65
VIII.	CLASE 4.....	67
	▪ Apuntes sobre la semivocal shevá	68
	▪ Reglas relacionadas con la lectura del shevá	69
	▪ Ejercicio 1	70
	▪ Ejercicio 2	71
	▪ Textos hebreos famosos en la historia. La Políglota Complutense.....	73
IX.	CLASE 5.....	74
	▪ Las sílabas.....	75
	▪ Ejercicio	76
	▪ Los acentos (Teamím).....	77
	▪ Acentos y marcas sintácticas principales.....	79
	▪ Debate.....	80
	▪ Ejemplo de acentuación masorética en Josué 1:1.....	81
	▪ Sopa de letras.....	82
X.	CLASE 6.....	83
	▪ El Dagésh	84
	▪ Para tener en cuenta.....	85
	▪ Ejercicio 1.....	86
	▪ Ejercicio 2.....	87
	▪ Práctica general de lectura.....	90
XI.	CLASE 7.....	91
	▪ El artículo definido.....	92
	▪ Traducción.....	93
	▪ Vocabulario.....	94

	▪ Tips relacionados con la hei	96
	▪ El artículo indefinido.....	97
	▪ Sopa de Letras	98
	▪ Coffee Break. ¿Por qué aprender hebreo bíblico?.....	99
XII.	CLASE 8.....	106
	▪ Preposiciones inseparables.....	107
	▪ A tener en cuenta.....	108
	▪ Materiales de apoyo para el estudio del hebreo bíblico.....	109
	▪ Unión de la preposición más el artículo.....	110
	▪ Preposición min y asher	111
	▪ Preposición-conjunción vav	112
	▪ Ejercicio 1.....	113
	▪ Ejercicio 2.....	115
	▪ Traducción	115
	▪ Vocabulario	116
	▪ Textos hebreo famosos en la historia. El Códex Aleppo.....	118
XIII.	CLASE 9.....	119
	▪ El verbo Hebreo. Introducción	120
	▪ Las siete estructuras verbales más usadas en el HB.....	121
	▪ Verbo Hebreo regular (fuerte). Paradigma del perfecto.....	123
	▪ Verbo Hebreo regular (fuerte). Paradigma del imperfecto.....	125
	▪ Claves morfológicas de traducción de verbos regulares en las 7 estructuras principales del verbo Hebreo.....	126
	▪ Tabla simplificada y dinámica del verbo hebreo.....	129
	▪ Ejercicio de traducción y repaso de la clase.....	129
	▪ Vocabulario.....	130
XIV.	CLASE 10.....	132
	▪ Los sustantivos en HB.....	133
	▪ Los adjetivos en HB.....	134

	▪ Los plurales en Hebreo	134
	▪ Plural constructo.....	135
	▪ Ejercicio.....	137
	▪ Traducción.....	137
	▪ Vocabulario.....	138
	▪ Coffee Break. Uso del diccionario de Hebreo Bíblico.....	143
XV.	CLASE 11.....	145
	▪ Sufijos Pronominales (sustantivos) masculinos. Singular.....	146
	▪ Notas.....	147
	▪ Sufijos Pronominales (sustantivos) femeninos. Singular.....	147
	▪ Sufijos Pronominales (sustantivos) masculinos. Plural.....	148
	▪ Sufijos Pronominales (sustantivos) femeninos. Plural.....	150
	▪ Traducción.....	151
	▪ Claves de traducción.....	152
XVI.	CLASE 12.....	154
	▪ Pronombres personales, singulares y plurales.....	155
	▪ Partículas más usadas con sufijos pronominales.....	155
	▪ Otras partículas.....	157
	▪ La negación en hebreo bíblico.....	158
	▪ Traducción.....	158
	▪ Claves de traducción.....	159
	▪ Textos hebreos famosos en la historia. Segunda biblia rabínica.....	160
XVII.	CLASE 13.....	161
	▪ Las 3 claves principales en que el HB une frases y palabras relacionadas	162
	▪ Cuatro ejemplos de acentos conjuntivos.....	165
	▪ Traducción.....	166
	▪ Claves de traducción	166

XVIII.	CLASE 14.....	168
	▪ Principios generales de sintaxis.....	169
	▪ Características de la literatura poética	171
	▪ Paralelismos.....	171
	▪ Palabras o frases onomatopéyicas.....	172
	▪ Repetición de sonidos	172
	▪ Métrica	173
	▪ Rima.....	174
	▪ Traducción.....	174
	▪ Claves de traducción.....	175
XIX.	CLASE 15.....	177
	▪ Claves generales de traducción.....	178
	▪ Sobre la polisemia en el hebreo bíblico.....	182
	▪ Temas que surgen desde la problemática polisémica del Antiguo Testamento por estos días.....	184
XX.	CLASE 16.....	186
	▪ Ejercicio de traducción final.....	187
	▪ Texto.....	188
	▪ Vocabulario	190
XXI.	BIBLIOGRAFÍA.....	194
XXII.	SITIOS WEB RECOMENDADOS.....	201

Clase 1

- . Qué es la Lengua Hebrea
- . Características del Hebreo Bíblico
- . Relación de los idiomas semíticos con el español
- . Textos hebreos famosos en la Historia. El Códex Leningradense



QUÉ ES LA LENGUA HEBREA

La lengua hebrea **es en primer lugar**, un idioma semítico noroccidental, con una antigüedad de casi 3.500 años, emparentado con otras lenguas de la media luna fértil como el árabe, ugarítico y arameo. En **segundo lugar** es el idioma con el cual se escribió y se transmitió lo que en el mundo cristiano conocemos como el Antiguo Testamento, texto sagrado que los judíos conocen con el acrónimo **TanáJ**¹. Y en **tercer lugar** es el idioma actual del estado moderno de Israel, cuyo idioma fue elevado a categoría de lengua moderna gracias al arduo trabajo de Eliezer Ben Yehudá², quien tuvo como objetivo principal de vida, hacer que el hebreo conocido y transmitido por cientos de años como lengua litúrgica³, fuera en la época moderna el medio de comunicación de los Judíos que querían nuevamente volver a tener una patria con Jerusalén como capital.

Por lo tanto, cuando nos preguntamos qué es el **Hebreo** es importante primero definir a **qué hebreo** nos referimos, ya que, aunque todos están entrelazados y son a fin de cuentas la misma lengua desde los tiempos de Moisés hasta este siglo, hay períodos en los cuales es necesario notar la diferencia.

¹ Tanáj es una palabra formada por 3 consonantes que conllevan su propio significado **T** = Toráh (Pentateuco) / **N** = Nebiím (Profetas) / **J** = Ketubim (Escritos).

²http://www.mfa.gov.il/MFAES/MFAArchive/1990_1999/1999/11/Eli-eacute-zer%20Ben%20Yehud-aacute-%20y%20el%20renacimiento

³ Decimos litúrgica porque técnicamente el HB, a diferencia de muchos de sus primos semitas de la antigüedad, no murió como lengua, siempre estuvo presente en la historia judía, fue reemplazado históricamente por el griego en la época de Alejandro Magno y antes por el arameo gracias a las conquistas de Darío I, pero nunca dejó de ser la lengua santa de Israel. Por lo tanto Eliezer Ben Yehudá lo que hizo fue sacar al hebreo de las sinagogas y yeshivot (casas de estudio) y transformarlo en una lengua moderna que bebe de su propia historia socio-lingüística.

Por ejemplo tenemos que partir con el **paleo-hebreo**, cuya escritura es la que usaron los judíos antes de ir al cautiverio babilónico, y que posee una morfología más rudimentaria como lo demuestran también algunos textos encontrados en Qumrán⁴. Tenemos posteriormente el **hebreo cuadrado**⁵, el que adoptaron los judíos en el propio cautiverio Babilónico (Siglo VII - VI a.C.). Este toma como molde la escritura aramea, y es además la forma de escritura que se usa en las biblias hebreas y en la literatura hebrea moderna. También tenemos que hacer referencia al mismo **arameo** que en muchos aspectos sonoros y de escritura es igual al hebreo, existiendo una diferencia de pronunciación similar a la que existe entre el portugués y el español⁶.

También debemos diferenciar el **hebreo consonantal** del **hebreo masorético** que viene con un aparato de vocalización incluido, el hebreo **Mishnáico-Talmúdico**, el **Yidish** que es una mezcla de escritura hebrea con idioma alemán, **judesmo** que es un híbrido entre hebreo y español antiguo. Y finalmente a esto debemos sumarle *el hebreo moderno*, que si bien es cierto usa casi en su totalidad al hebreo bíblico, ha tenido que crear nuevas formas de transmitir sus ideas conforme a las necesidades lingüísticas de hoy.

⁴ Para ver algunos de los famosos Rollos del Mar Muerto pueden visitar la Web: <http://dss.collections.imj.org.il/isaiah>

⁵ Sanford Lasor, William: *Manual de Hebreo Bíblico, Volumen II*. Ediciones CLC. Pág.54. Bogotá. 2001.

⁶ En este manual citaremos indistintamente al castellano como al español para referirnos a la lengua latinoamericana y no al Castellano de Castilla.

El Hebreo Bíblico⁷ (en adelante HB), tema central de este manual, **nace en un tiempo remoto**, en aquel lugar donde prácticamente nace la historia occidental, Mesopotamia, ahí mismo donde nacen el Sumerio,⁸ Ugarítico, Acádico, el Arameo, y el Fenicio (Ver lámina 1).

Es en aquel momento de la historia, más de 3.500 años atrás que el idioma del Antiguo Testamento comienza a dar sus primeros pasos como lengua semítica⁹.

⁷ En algunos textos se le conoce como Hebreo Clásico.

⁸ Kramer, Noah Samuel: *La Historia Empieza en Sumer*. Ediciones Orbis S.A. Barcelona. 2010.

⁹ Por ser los hablantes descendientes de **Sem**. Génesis 10: 21 en adelante.

Lámina 1¹⁰.

Orden de las letras en los sistemas semíticos septentrionales								Valor numérico	
Valor fonético	Ugarítico	Samaritano	Judáico	Rashí	Mandeo	Siríaco			
						Estrangela	Serta	Nestoria.	
(a)	𐤀	𐤀	א	א	Ⲁ	Ⲁ	Ⲁ	Ⲁ	1
b	𐤁	𐤁	ב	ב	Ⲁ	Ⲁ	Ⲁ	Ⲁ	2
g	𐤂	𐤂	ג	ג	Ⲁ	Ⲁ	Ⲁ	Ⲁ	3
(h)	𐤃	𐤃	ד	ד	Ⲁ	Ⲁ	Ⲁ	Ⲁ	4
d	𐤄	𐤄	ד	ד	Ⲁ	Ⲁ	Ⲁ	Ⲁ	4
h [h]	𐤅	𐤅	ה	ה	Ⲁ	Ⲁ	Ⲁ	Ⲁ	5
w	𐤆	𐤆	ו	ו	Ⲁ	Ⲁ	Ⲁ	Ⲁ	6
z	𐤇	𐤇	ז	ז	Ⲁ	Ⲁ	Ⲁ	Ⲁ	7
h [h]	𐤈	𐤈	ח	ח	Ⲁ	Ⲁ	Ⲁ	Ⲁ	8
t	𐤉	𐤉	ט	ט	Ⲁ	Ⲁ	Ⲁ	Ⲁ	9
y	𐤊	𐤊	י	י	Ⲁ	Ⲁ	Ⲁ	Ⲁ	10
k	𐤋	𐤋	כ	כ	Ⲁ	Ⲁ	Ⲁ	Ⲁ	20
(š)	𐤌	𐤌	ש	ש	Ⲁ	Ⲁ	Ⲁ	Ⲁ	20
l	𐤍	𐤍	ל	ל	Ⲁ	Ⲁ	Ⲁ	Ⲁ	30
m	𐤎	𐤎	מ	מ	Ⲁ	Ⲁ	Ⲁ	Ⲁ	40
(n)	𐤏	𐤏	נ	נ	Ⲁ	Ⲁ	Ⲁ	Ⲁ	50
n	𐤐	𐤐	נ	נ	Ⲁ	Ⲁ	Ⲁ	Ⲁ	50
o	𐤑	𐤑	ו	ו	Ⲁ	Ⲁ	Ⲁ	Ⲁ	60
.	𐤒	𐤒	ז	ז	Ⲁ	Ⲁ	Ⲁ	Ⲁ	70
p	𐤓	𐤓	ח	ח	Ⲁ	Ⲁ	Ⲁ	Ⲁ	80
o	𐤔	𐤔	ט	ט	Ⲁ	Ⲁ	Ⲁ	Ⲁ	90
e	𐤕	𐤕	י	י	Ⲁ	Ⲁ	Ⲁ	Ⲁ	100
s	𐤖	𐤖	כ	כ	Ⲁ	Ⲁ	Ⲁ	Ⲁ	200
(š)	𐤗	𐤗	ש	ש	Ⲁ	Ⲁ	Ⲁ	Ⲁ	300
(z)	𐤘	𐤘	ז	ז	Ⲁ	Ⲁ	Ⲁ	Ⲁ	300
t	𐤙	𐤙	י	י	Ⲁ	Ⲁ	Ⲁ	Ⲁ	400
(i)	𐤚	𐤚	י	י	Ⲁ	Ⲁ	Ⲁ	Ⲁ	400
(š)	𐤛	𐤛	י	י	Ⲁ	Ⲁ	Ⲁ	Ⲁ	400
[h]	𐤜	𐤜	י	י	Ⲁ	Ⲁ	Ⲁ	Ⲁ	400

¹⁰ Imagen gentileza de don Wenceslao Calvo www.proel.org.

Posteriormente se diferenciará menos fonética y más morfológicamente de sus primos geográficos¹¹ tomando vida propia, evolucionando y desarrollándose a través de los siglos gracias a la propia existencia de Israel, quien la adopta para sí como la *Lengua Sagrada*, medio por el cual, dirán después sabios, Dios habló a sus caudillos, jueces y sacerdotes¹².

En sus inicios (aproximadamente 1.500 A.C.) la grafía del hebreo era más bien rudimentaria como lo atestigua el calendario de **Gezer**, (Escrito aproximadamente en tiempos del Rey Salomón), y siempre consonantal. Por ser fonética era al mismo tiempo mucho más práctica que otras escrituras de aquellas épocas, como por ejemplo la cuneiforme (Lámina 2) o egipcia¹³, que se escribía con jeroglíficos, los cuales no siempre representaban solo sonidos, sino también sílabas, palabras completas e ideas (ideogramas o logogramas), lo que en muchos aspectos hacía más compleja la tarea de traducir¹⁴.

¹¹ Escritura cuneiforme y egipcia como para nombrar dos ejemplos.

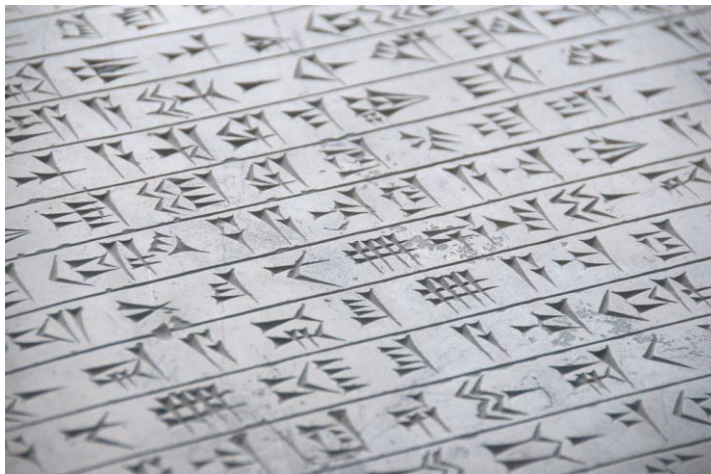
¹² Un excelente libro que relata la historia completa del hebreo es del profesor español Ángel Sáenz-Badillos, *Historia de la Lengua Hebrea*. Sabadell. 1988. 362pp. Para conocer parte de su bibliografía pueden visitar el sitio Web: <http://sites.google.com/site/asbadillos/>.

¹³ Según Julio Trebolle en su libro *La Biblia Judía y la Biblia Cristiana*, el proto-cananeo, antecesor del fenicio-hebreo, fue desarrollado por personas que tenían conocimiento de la lengua y escritura egipcia, ya que fue desarrollado para ser escrito con tinta y pluma y no al modo de inscripciones en arcilla como la escritura cuneiforme.

¹⁴ Para conocer la historia sobre cómo se pudieron finalmente traducir los jeroglíficos del antiguo Egipto se puede buscar en Internet la historia de la Piedra Rosetta.

Llegado el tiempo de la deportación de los judíos (586 A.C.) el HB entra en contacto con los babilonios y su idioma arameo¹⁵. De ellos recibe su influencia gráfica¹⁶ al tiempo que cosmológica. De esta forma se transforma en una escritura más estética, y comienza históricamente a usar ciertas consonantes como vocales (matres lectionis).

Lámina 2. Inscripción Cuneiforme, palabra que significa que fue hecho con forma de cuñas¹⁷.



Es desde esta época y la posterior, de los macabeos, que el hebreo está relegado principalmente a los aspectos más litúrgicos de la vida

¹⁵ Es el libro de Daniel en la Biblia el que contiene la mayor cantidad de texto arameo, el cual está insertado dentro del texto hebreo del libro.

¹⁶ Es en este período cuando los judíos comienzan a usar la letra cuadrada propia del arameo y dejan los caracteres más pictográficos usados hasta ese entonces. Sin embargo esto no es radical, ya que el antiguo alfabeto fenicio o paleo hebreo seguirá siendo usado por los judíos, tal como lo atestiguan los Manuscritos de Qumrán unos 500 años después.

¹⁷ Fotografía de A. Davey.

[Http://www.flickr.com/photos/adavey/4735763989/in/photostream/](http://www.flickr.com/photos/adavey/4735763989/in/photostream/)

de Israel, primero porque el arameo ya es el idioma universal de aquellos tiempos, el idioma comercial y político. El que después, y en segundo lugar, será reemplazado por el griego de las fuerzas imperiales de Alejandro el Grande. Además en esta época, siglo III A.C., los judíos ya están asentados en diferentes partes del mundo conocido (Alejandría, Babilonia, Palestina etc.) lo que también imposibilita tener al hebreo solo como lengua hablada.

En los tiempos de Jesús el hebreo seguirá siendo una lengua litúrgica-literaria, conocida por todos los judíos aunque no hablada por todos ellos. En la Galilea de Jesús es el arameo¹⁸ la lengua impuesta junto con el griego y el latín que entra al escenario como lengua propia de las fuerzas invasoras. Es aquí donde comienza a desarrollarse una especie de neo-hebreo llamado *hebreo Mishnáico* que será la lengua escrita de la Mishná.



19

¹⁸ Este arameo tenía ciertas diferencias con el arameo que se hablaba en Babilonia.

¹⁹ Corán en árabe, idioma semita primo del hebreo.

Con el correr de los años **y entrada la edad media**²⁰ (siglo V al XV), el HB pasará por dos procesos, primero el texto conocido hasta ese momento como consonantal será vocalizado por un grupo de judíos piadosos llamados “masoretas”, y segundo, el HB será transformado en lengua mágico-religiosa por el influjo de la Kabaláh²¹, sistema de interpretación guemátrico²²- místico que asegura que las letras del alfabeto hebreo fueron las responsables de la creación del mundo-universo, ya que si Dios “*dijo*” al principio de todas las cosas, lo hizo por medio de palabras, las cuales estaban formadas por letras, las cuales a su vez cobraron en este sistema hermenéutico, vida propia y la misión de mostrarnos los enigmas de Dios, de su voluntad, de los tiempos futuros y hasta de nuestras propias vidas. Es también en este período que nace en España el género literario llamado *Piut* (פיוט) o de poesía hebrea que usa como plantilla inspiracional el verso en árabe y español y también como texto al mismo Tanáj.

Ya entrado el siglo XIX y durante el siglo XX el HB será influido por las corrientes racionalistas europeas, siendo en esta época estudiado desde una perspectiva más científica por diferentes escuelas lingüísticas.

²⁰ Aquí nos referimos a la edad media “occidental” ya que la edad media judía está situada entre los siglos X a XII de nuestra era, también conocido como el siglo de oro español.

²¹ Forma de misticismo Judío que considera a las letras hebreas como sagradas, ya que fue por medio de estas que Dios creó al mundo, es al mismo tiempo un método de interpretación bíblica usada para entender algunos textos de difícil comprensión en la Biblia. Algunos de sus textos principales son el *Zohar* y el *Séfer habahír* o libro de la claridad.

²² Relacionado con el valor numérico de las letras hebreas.

Es en esta fecha cuando nacen las primeras gramáticas conocidas como “clásicas”²³, y son editadas también las primeras biblias de estudio comparativo-científico del texto hebreo que incluirán las diferentes *Masoras*, crítica textual, notas editoriales, etc. Ejemplo de este desarrollo es la Biblia editada por Rudolf Kittel²⁴ (BHK) que posteriormente sería llamada Biblia Hebraica Stuttgartensia (BHS)²⁵. Hoy en día los estudios del HB están enfocados en primer término, en torno a la cuestión exegética del texto bíblico, sobre todo gracias a la llegada de la BHQ²⁶ y a los descubrimientos de los Rollos del Mar Muerto, y en segundo lugar se relacionan nuevamente con la investigación tanto histórica como espiritual del misticismo judío conocido como Kabaláh²⁷. Finalmente quisiera citar a Johann Maier y Peter Schäfer quienes escribieron lo siguiente en su Diccionario del Judaísmo²⁸ en relación con el HB:

“En resumen, el hebreo no fue jamás una lengua muerta. Aparte de su destacada función en la liturgia, de carácter preferentemente religioso, nunca dejó de ser, según las circunstancias de cada momento, vehículo de expresión y vínculo de comprensión en el dilatado mundo de la diáspora. En consecuencia, todavía hoy es accesible una tradición lingüística de más de tres milenios, ya que, al tratarse de una lengua consonántica, es difícil que se introduzcan alteraciones que cierren el acceso a una plena comprensión de los textos, por antiguos que sean”.

²³ Una de las más conocidas y citadas desde aquel entonces es la *Hebräische Grammatik* de Wilhelm Gesenius. Publicada en 1813.

²⁴ Primera edición 1905-1906.

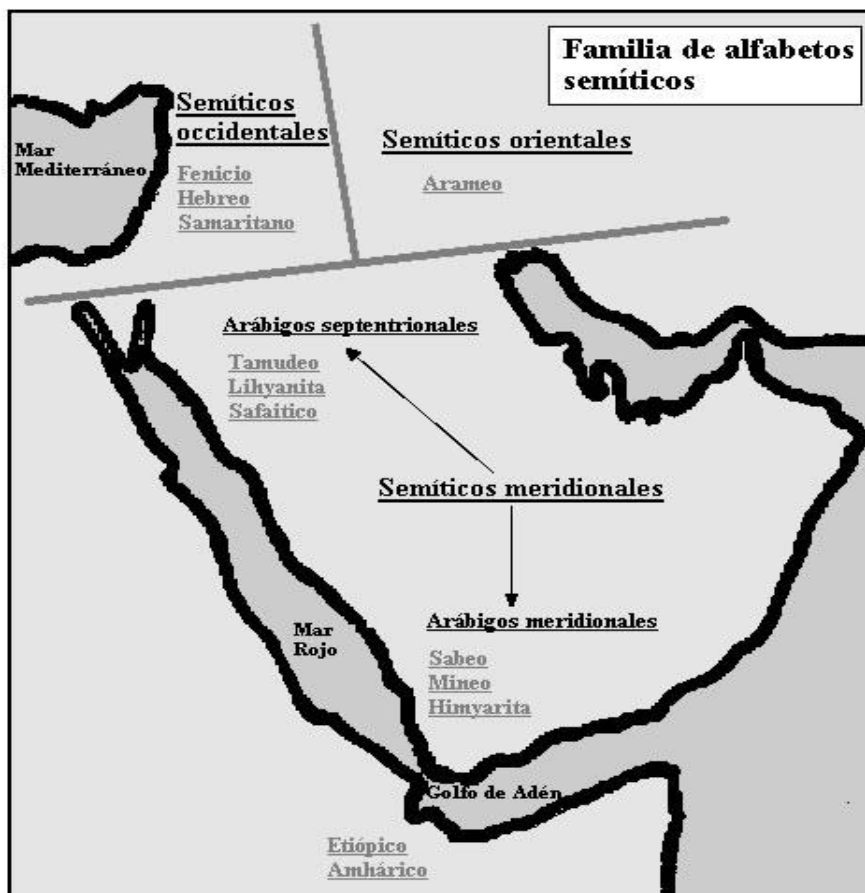
²⁵ Las primeras dos ediciones tomaron como texto base la Segunda Biblia Rabínica de Jacob Ben Chayyim, desde la tercera edición en adelante se tomó como base el Codex Leningradense o B19A.

²⁶ Las Biblias Hebraicas BHK, BHS y BHQ son esencialmente el mismo texto solo que en ediciones posteriores, siendo la última de éstas (BHQ) la última de las entregas, la cual se está realizando gradualmente en tomos incluyendo en el mismo la *Masora Magna*.

²⁷ Para realizar un estudio completo del movimiento Kabalístico en la historia recomiendo la literatura del investigador de origen Judío Gershom Scholem.

²⁸ Maier, Johann y Peter Schäfer: *Diccionario del Judaísmo*. Editorial Verbo Divino. España. 1996.

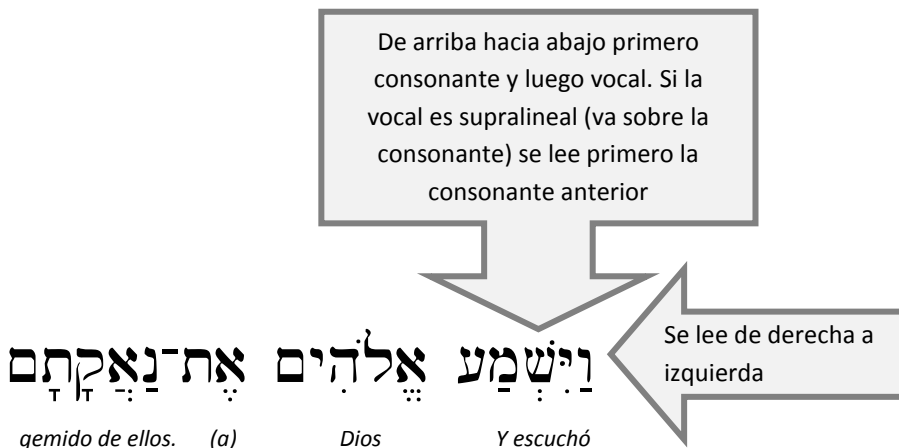
Lámina de distribución geográfica de los idiomas semíticos²⁹



²⁹ Imagen gentileza de don Wenceslao Calvo www.proel.org.

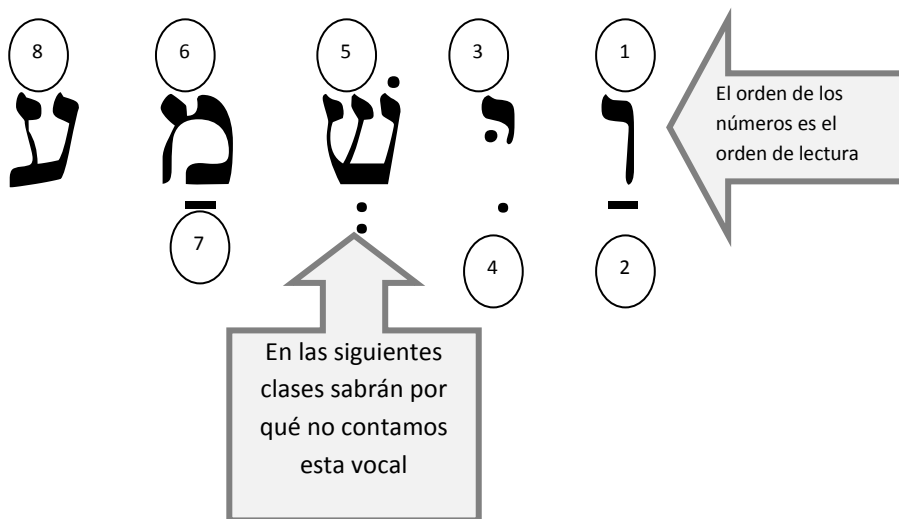
CARACTERÍSTICAS GENERALES DEL HEBREO BÍBLICO

1. Se lee y escribe de derecha a izquierda, al igual que otros idiomas semíticos como el árabe, arameo o siríaco³⁰. Y de arriba hacia abajo, ya que la mayoría de las vocales están puestas debajo de las consonantes³¹.



³⁰ Una diferencia interesante con el árabe tiene que ver con la grafía, ya que en éste, la forma de escribir es entrelazada, como en el español manuscrito, cada letra va unida con la siguiente dentro de la misma palabra, mientras que en el hebreo cada consonante va separada una de la otra.

³¹ Este sistema propio de los masoretas de Tiberíades es conocido como infralínea, es decir la vocalización se escribe bajo la línea de “flotación” de las consonantes.



2. El HB (como todos los idiomas semíticos) hace girar a la mayoría de los verbos, sustantivos y adjetivos en torno a raíces “triconsonantales”³² es decir palabras que están compuestas en su mayoría a partir de tres 3 consonantes, como en español serían los verbos **CoMeR**, **JuGaR** o **SaLiR**.

3. Otra característica del HB es que hace mucho uso de prefijos, infijos y sufijos³³, en pocas palabras, esto significa que trata de decir la mayor cantidad de cosas con la menor cantidad de palabras posible.

³² En Hebreo “**Makór**” que quiere decir Raíz. Según muchos estudiosos la tendencia a clasificar las palabras en raíces de tres consonantes es una herencia proveniente de la gramática árabe, de ahí la cantidad de verbos irregulares en el HB.

³³ Partículas que se “pegan o incrustan” delante en medio o al final de cada palabra. En español tenemos varias palabras con estas características, por ejemplo

Por ejemplo, si en español digo **EN LA CASA** equivale a tres palabras, en HB se lee **BABÁYIT** **בבית** una sola, que se traduce de la misma forma, y si quiero decir en *una casa* o *en casa* solo cambio la primera vocal y digo **BEBÁYIT**.

4. Por último el HB se caracteriza porque su traducción es muy dependiente del contexto social-literario, **ya que no es una lengua que tenga por ejemplo la extensión de palabras que el castellano³⁴ (u otro de los idiomas romance que tiene por ancestro al griego)**, el contexto entonces es vital para poder hacer una traducción correcta, de ahí que por ejemplo en escritos poéticos o proféticos en diferentes traducciones bíblicas los verbos se traduzcan en pasado, presente o futuro no siempre mostrando homogeneidad entre sí.

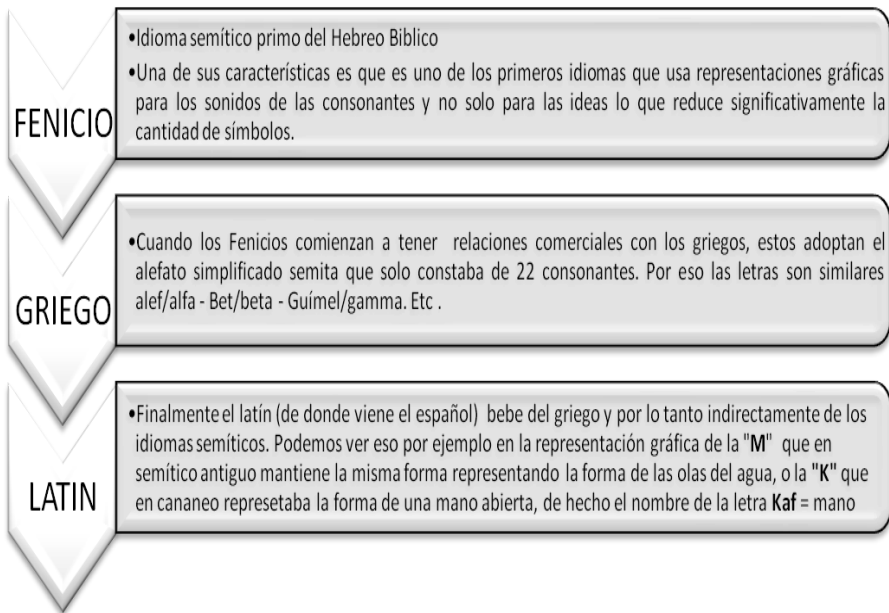
Ejemplo de esto lo podemos encontrar en el texto de Abdías versos 12 al 14 donde diferentes traducciones ponen los verbos en participio, futuro o pasado, aunque técnicamente sean Yusivos (imperfectos). Todo esto a raíz de que el HB solo usa dos tiempos Imperfecto (acción no terminada) y Perfecto (acción terminada) lo que en muchos casos, si no en todos, deja al contexto decidir sobre el real tiempo en el que ocurre la acción³⁵.

“ateo” (sin dios) tiene el prefijo **“a”** (que indica carencia) más el sustantivo **Teo** (del griego theos) que quiere decir “dios”.

³⁴ Según algunos estudios realizados, el HB tendría solo cerca de 500 raíces.

³⁵ Para profundizar el estudio de los verbos en HB sugiero el texto *Sintaxis Verbal en los Profetas Menores Preexílicos* de Francisco Javier del Barco. Departamento de Estudios Hebreos Arameos, Facultad de Filología, Universidad Complutense de Madrid. Madrid 2001.

RELACIÓN DE LOS IDIOMAS SEMÍTICOS CON EL ESPAÑOL



TEXTOS HEBREOS FAMOSOS EN LA HISTORIA

Códice de Leningrado. Su principal característica es que ha sido el texto hebreo más usado en la actualidad para realizar traducciones bíblicas en el mundo protestante y católico. Su datación es del año 1008 D.C. Y aunque no es el texto hebreo más antiguo de la historia tiene la particularidad de ser el texto del Antiguo Testamento **completo** más antiguo que se tenga. Está vocalizado según la tradición Ben Asher, familia de masoretas que realizó su labor en Tiberíades en la edad media.

Clase 2

- . Presentación de las consonantes
- . Las letras finales
- . Las guturales
- . Transliteración
- . Ejercicio
- . Coffee Break. Ejemplo de análisis morfosintáctico de un texto bíblico

Texto del Códex Aleppo, una de sus características es su escritura a tres columnas.



PRESENTACIÓN DE LAS CONSONANTES

Aunque en principio parecen un grupo de signos extraños, las letras hebreas **son simplemente consonantes**, como las nuestras (por ejemplo, B, C, D, F, T etc.), solo que con una forma gráfica diferente. Casi todas tienen su correspondiente en español, y de aquellas que no tienen equivalente, les diremos el por qué y el cómo las trataremos en este manual. Estas son entonces las 22 consonantes del alefeto hebreo. Se comienza desde la derecha³⁶ (página siguiente).



³⁶ Una cuestión importante a tener en cuenta es que el HB no tiene distinción entre mayúsculas y minúsculas.

ד Dalet = 4	ג Guimel = 3	ב Bet = 2	א Alef = 1
ח Jet = 8	ז Zayin = 7	ו Vav = 6	ה Hei = 5
ל Lamed = 30	כ Jaf = 20	י Yod = 10	ט Tet = 9
ע Ayin = 70	ס Samej = 60	נ Nun = 50	מ Mem = 40
ר Resh = 200	ק Qof = 100	צ Tsade = 90	פ Fe = 80
ץ Tsade sofit	ך Jaf sofit ³⁷	ת Tav = 400	ש Shin = 300
הי hei + mapiq	ם Mem sofit	ף Pe sofit	ן Nun sofit

Ahora les contaré algo sobre la pronunciación, función y el nombre de cada una de estas letras³⁸.

³⁷ “Sofit” quiere decir “final, de ahí que son **jaf** sofit, **tsade** sofit, **nun** sofit, **fe** sofit y **mem** sofit.

³⁸ Para conocer más sobre el significado de las letras, ver el libro Gramática Hebrea de J.J Braum, Librería de A. Durán. Madrid. 1867. Aunque hay que tener en cuenta que no hay un consenso general sobre el origen del significado de todas las letras hebreas. Por otra parte algunos gramáticos de la antigüedad, como por ejemplo Ramón Manuel Garriga no solo daban el significado de las letras sino que también



Ésta es la primera letra del alefato³⁹, se llama **alef**, representa el número 1⁴⁰ y contrario a lo que podríamos pensar en relación con la **alfa** griega, esta letra no tiene representación fonética en nuestro español, no es una “a”, se le denomina gutural porque quienes la pronuncian lo hacen cerca de la garganta (**guttur** en latín). En este manual no la transliteraremos.



Ésta es la segunda letra del alefato, se llama **bet**, y para comenzar a ver cómo funciona esto, el sonido que reproduce es justamente el de la primera consonante con la cual se escribe, la “**b**”. Representa el número 2. A veces en el texto hebreo aparece con un “punto interior”, ese punto se llama **dagésh**⁴¹, sin embargo en nuestra pronunciación latina no provoca

su “valor ideológico”, así a la **alef** le corresponde la creación, a la **bet** la existencia, a la **guimel** la propiedad, etc.

³⁹ Decimos alefato porque se toma el sonido de su primera consonante alef, otros gramáticos le llaman alefbet. Lo mismo pasa con el alfabeto griego que viene de alfa y beta. Quizás ya notaron la similitud entre ambos sistemas, es más, hasta podemos contrastar el nombre de las mismas letras en español y encontraremos similitudes, no solo en el nombre sino en la forma. Por ejemplo al escribir la **M** estamos haciendo el mismo dibujo que se hacía hace miles de años en Mesopotamia cuando se quería representar las ondas del agua.

⁴⁰ El hecho que las letras representen número no nos debería extrañar porque era una práctica habitual en la antigüedad, en el caso del HB se tienen indicios de su uso como números desde los tiempos de Esdras.

⁴¹ Clase 6 de este mismo Manual.

cambios importantes de sonido⁴². Es una de las tres letras denominadas *preposiciones inseparables*⁴³ que se “adosan” (prefijan) a las palabras que afectan, en esos casos se puede traducir como: “en”, “con” o “de”. Su significado es casa.



Esta letra se llama **guimel**, representa el número 3 en hebreo, y como habrán deducido de la fórmula de la letra anterior su sonido es la “g”, como en **gamál** (camello). Siempre se translitera con el sonido de “g” como en gato.



Esta es la **dalet**, letra que tiene por sonido la “d” de “dedo”, representa el número 4. Su significado es Puerta.



Esta letra en el judaísmo es muy importante, se llama **hei** (en algunas gramáticas solo aparece como **he**) porque es la letra con la que se escribe el

⁴² El *dagésh* representaría la diferencia de pronunciación de **V** a **B**, lo que para hispano-hablantes es casi imperceptible, no así en otros idiomas como el francés.

⁴³ Clase 8 de este mismo Manual.

impronunciable nombre de Dios⁴⁴. Representa al número 5 y al sonido de la “h” en español, es decir es una letra muda, aunque en algunas tradiciones se pronuncia un poco aspirada como en el inglés *hello*. Además tiene muchas funciones sintácticas, algunas de ellas son: artículo definido⁴⁵, indicador del femenino, indicador de pregunta, representante de una de las “estructuras del verbo hebreo” (*hifil*)⁴⁶, y otras más complejas. No confundir con la letra *tav* ni con la letra *jet* porque se parecen mucho. Su significado puede ser agujero o ventana, aunque en algunas gramáticas españolas antiguas aparece con significado de “amor” o “alegría”.

ו

Esta letra es la *vav*, y dependiendo si la gramática es inglesa o española se puede llamar *waw*. Sin embargo en Latinoamérica la usamos como “v”, de ahí que en algunas biblias el nombre de Dios aparece como Yavé o Yawé. También es una de las letras sagradas del judaísmo ya que es otra de las letras que aparecen en el nombre de Dios. Tiene también funciones sintácticas importantes, quizás la mayor de ellas es ser la letra con la que se representa la conjunción “y” en hebreo⁴⁷. También es el soporte de las vocales **O** y **U** (cuando ejerce este oficio pierde su valor consonantal. Ver clase 3). El número que le corresponde es el 6. No confundir con la *nun*

⁴⁴ יהוה son las 4 consonantes hebreas de donde provienen las diferentes transliteraciones del nombre de Dios como: Jehová, Yavé, o Yawéh. Por su parte el Judaísmo sí traduce estas cuatro letras como *Adonay* (Señor) o *Hashém* (el nombre).

⁴⁵ Clase 7 de este mismo Manual.

⁴⁶ Clase 9 de este mismo Manual.

⁴⁷ Por ejemplo cuando en español la biblia dice, y salió, y fue, y vio, etc. Se está usando esta conjunción “y”.

final ya que esta última es más larga verticalmente. Su significado es gancho o clavo.



Esta letra es la **zayin**, es una letra que no tiene representación sonora en Latinoamérica, la pronunciación más parecida la podemos obtener de **Zoo** inglés, es como el zumbido de una abeja, por eso no es correcto pronunciarla como “**z**” de España, aunque tengamos que representarla con esa letra. No confundirla por su forma con la **vav**. Le corresponde el número 7. Su significado es arma o espada.



Esta letra es la **jet**, representa el sonido de la “**j**” como en jardín o jabón. Representa al número 8. Es conocida también como una letra gutural porque se pronuncia bien cerca de la garganta. Hay que tener precaución de no confundirla en la pronunciación con la “**y**” latinoamericana ya que hay muchos nombres que se escriben con “**j**” pero suenan como “**y**” (por ejemplo el nombre Jenny). Esta letra, **en su forma gráfica**, es muy similar a la **hei** y a la **tav**. Su significado es saco de viaje o valla.



Ésta es la **tet**, y es la primera de las 2 letras hebreas que tienen sonido de “**t**”, aunque ésta aparece menos en relación a la otra letra (**tav**) con sonido

similar. Representa al número 9. Y suena como en la palabra televisor. Según Braun es serpiente, otros dicen que significa “retorcer”.



Esta letra es la **yod** (en otras gramáticas “*yud*”), representa al número 10, y tiene sonido de “**y**” como en la palabra Rey. Es otra de las letras sagradas ya que también está inserta en el nombre de Dios. Tiene varias funciones sintácticas importantes, una de ellas es que cuando está puesta delante de un verbo representa al **tiempo imperfecto** en tercera persona, puede ser singular o plural (él o ellos). Posiblemente a esta letra se refería Jesús cuando dijo que no pasaría “*ni una jota ni una tilde de la ley*”⁴⁸ ya que es la más pequeña de las letras hebreas y en muchas traducciones castellanas es representada como “**j**”, por ejemplo en algunos salmos aparece la partícula “**yah**” como en *alelu-yah*, contracción del nombre sagrado de Dios, sin embargo en otras traducciones se translitera como “**Jah**”. Su significado sería mano o puño cerrado (hebreo. *Yad*).



Ésta es la **jaf**⁴⁹, usualmente suena como el sonido principal de su pronunciación, es decir como “**j**”, aunque eso ocurre cuando **no** tiene un punto interior, cuando lo tiene suena igual que la “**K**” casi siempre al principio de palabra. Esta letra no representa al número 11 como

⁴⁸ Mateo 5:18.

⁴⁹ En este manual usaremos la pronunciación **Kaf** o **Jaf** indistintamente para referirnos a esta consonante.

podríamos suponer sino al 20. Cuando va al final de una palabra siempre suena como “*j*” y además cambia su forma. Cuando ocurre eso no confundir con la **dalet** ni con la **resh**. Otro tema a tener en cuenta es que es una de las 3 preposiciones inseparables del hebreo bíblico⁵⁰, es decir, cuando va “adosada” (prefijo) al principio de una palabra se traduce como: “según”, “como”, “cuando”, etc. Su significado es “palma de la mano”.



Ésta es la **lamed**, y representa a la letra “*l*”, le corresponde el número 30 y suena como la “*l*” de lavar y es la tercera letra denominada preposición inseparable, es decir, cuando va prefijada a una palabra se traduce como: “a” o “para” y también como “de”⁵¹. Además tiene funciones sintácticas importantes como hacer que un verbo, cuando la tiene como letra primera se traduzca o entienda como en estado infinitivo. Significa agujijón⁵².



Ésta es la **mem**, representa la letra o sonido de la “*m*” como en mamá. Le corresponde en el sistema numérico el 40. Cuando va al final de una palabra su forma cambia ligeramente y se torna más cuadrada, haciendo que en muchas gramáticas o biblias hebreas se le confunda fácilmente con la **samej**. Tiene varias funciones sintácticas importantes, una de ellas es hacer que en ciertas estructuras verbales y puesta como primera letra hace

⁵⁰ Clase 8 de este manual.

⁵¹ Clase 8 de este manual.

⁵² Según otros autores provendría de la forma de un báculo o bastón.

que el verbo se traduzca como participio activo (gerundio en español). Su significado es agua.

Esta letra es la **nun**, suena siempre como “**n**” de nadar, le corresponde el número 50, y tiene también una forma final ligeramente diferente, es decir se alarga hacia abajo confundiendo por esto con la **vav**. Según Braun su significado es pez, otras gramáticas, Nájash (serpiente).

Ésta es la **samej**, la primera de las dos letras hebreas que suenan como “**s**” en la palabra sur. Le corresponde el número 60. Con esta letra se forma en hebreo la palabra “**sus**” = caballo, una de las palabras semitas más antiguas de la cual se tengan registros, encontrándose referencias a la misma en excavaciones de más de 3.500 años de antigüedad. Significa palo o apoyo.

Esta letra es la **ayin**, si bien, en hebreo bíblico es una gutural, nosotros la trataremos igual que la **alef**, es decir como letra muda (aunque el sonido más cercano que podemos obtener de ella es apretándonos la nariz con los dedos y pronunciando las vocales para experimentar el hacer sonidos desde la garganta). En árabe esta letra tiene un sonido muy cercano a **guimel**

como en la palabra “gato” es decir bien gutural. Le corresponde el número 70. Su significado es ojo. En este manual no la transliteraremos.

פ-ף

Ésta es la **fe** (en otras gramáticas aparece como “pe” o “phe”), y al igual que la **jaf**, cuando tiene un punto interior debo transliterarla y pronunciarla como “**p**”, cuando no lo tiene como “**f**”. También es una letra con forma final diferente aunque fácilmente reconocible. Le corresponde el número 80. Significa boca.

צ-ץ

Esta letra es la **tsade**. Aunque su sonido no tiene representación en español, no es difícil de reproducir como una mezcla de t+s. Con esta letra se escribe la palabra hebrea *tsadiq* (justo o correcto), también tiene una letra final diferente pero fácilmente reconocible. Usualmente se la confunde con la **ayin** y algunos la terminan leyendo-confundiendo en sus primeras lecturas con la “**y**” española por su similitud gráfica. Le corresponde el número 90. Su significado según Braun es oscuro, podría ser búho o anzuelo.

ק

Ésta es la **qof**, representa el sonido de su primera letra, es decir la “**q**” y a veces se puede encontrar transliterada también por “**k**”. Con esta letra se

escribe el hebreo “*qum*” de “ponerse en pie”, como en el texto del evangelio donde Jesús le dice a la niña “*Talita qumi*” (Marcos 5:41). Le corresponde el número 100. Significa el círculo de la oreja.



Esta letra es la *resh*, nombre que viene del hebreo *rosh* que significa cabeza⁵³. En hebreo moderno suena como la “*r*” francesa pero en Latinoamérica la pronunciamos simplemente como la “*r*” de ratón o de barco (según su posición). Le corresponde el número 200. Significa cabeza.



Ésta es la *shin*, le corresponde el sonido “*sh*” y no el “*ch*”, es decir es más sibilante que la segunda. Sin embargo tiene una particularidad, si bien en el alfabeto hebreo es una sola letra, en la práctica son dos porque cuando lleva el “puntito superior” a la izquierda se debe pronunciar como “*s*” (como en el nombre *Sara*). Estadísticamente aparece mucho más la “*sh*” pero siempre hay que tener en cuenta su transformación fonética cuando el punto cambia de posición. En el sistema numérico hebreo le corresponde el número 300, y como función sintáctica podemos decir que en algunos libros poéticos se prefija a una palabra como contracción del pronombre relativo “*asher*” que se traduce por: “que”, “el cual”, “quien”, etc. Su significado es diente.

⁵³ Comparar con la forma de la letra **RO** griega.



Esta letra es la última del alfabeto hebreo y se llama **tav** (en otras gramáticas puede aparecer como “**tau**”), y es la segunda letra que tiene sonido de “**t**”, incluso cuando aparece con el puntito interior en Latinoamérica igual suena como “**t**”⁵⁴. Le corresponde el número 400. Con esta letra comienza la palabra hebrea Toráh⁵⁵ y significa maderos cruzados por su forma de “**X**” fenicia.

LAS LETRAS FINALES

Las letras finales en Hebreo Bíblico son cinco y emanan de entre las que ya hemos revisado: **jaf**, **mem**, **nun**, **fe** y **tsade**. El origen de esta forma diferente (que no es particular del hebreo ya que en árabe también existen letras con formas diferentes dependiendo del lugar donde se encuentran en la palabra) está relacionado con el hecho de que en la antigüedad los textos hebreos se escribían sin vocales y sin separación de palabras, lo que hacía dificultoso poder determinar siempre dónde comenzaba y dónde terminaba una frase o palabra. Sin embargo no hay que olvidar que estas letras tienen forma diferente solamente, ya que esto no afecta ni a la traducción ni a la pronunciación.

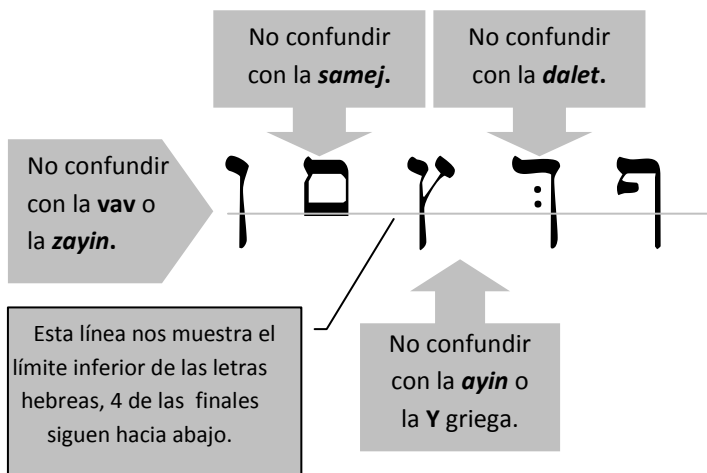
⁵⁴ La diferencia de sonido está más marcada con los hablantes europeos o norteamericanos ya que ellos, cuando esta letra viene sin punto interior la pronuncian como **TH**.

⁵⁵ Un texto muy pedagógico que muestra dibujos asociados a la evolución de las consonantes además de la evolución de los nombres más famosos de la Biblia es el del profesor peruano Moisés Chávez. En la actualidad discontinuado pero se puede conseguir en librerías especializadas. El texto se llama *Hebreo Bíblico Texto Programado Tomo I y Tomo II Ejercicios Programados*. Editorial Mundo Hispano.



A estas **letras** se les llama también letras “**sofit**”, es decir finales, y están atestiguadas aproximadamente en los textos desde el siglo III D.C.

⁵⁶ Sidur, imagen típica de los libros de oraciones y fiestas judías.



Una forma de no confundir estas letras es que 4 de ellas son alargadas hacia abajo en relación a la línea de escritura normal del HB. Eso sumado a que solo van al final de la palabra (no de la sílaba ni de la frase) permite reconocerlas con facilidad.

LAS GUTURALES

Las guturales son **5 consonantes** que hay que tener presente en la memoria durante todo el aprendizaje del HB, ya que son letras que provocan todo tipo de cambios vocálicos-compensatorios, de acentuación, de estabilidad gramatical, y otros. Éstas son:

א ר ע ח ה

A J E R O ←

Y para recordarlas bien podemos usar una clave mnemotécnica, ya que con este mismo orden de las letras podemos escribir “oreja” en español, así no se nos olvidarán cuales son.

TRANSLITERACIÓN

Transliteración⁵⁷ es una palabrita un poco compleja que encierra una gran virtud. Transliterar es escribir en un sistema que puedo entender (alfabeto latino en nuestro caso), palabras, letras o frases que existen en otras formas de escritura. Esto es importante, porque no hay que confundir **transliteración** con **traducción**, lo cual es poner el significado de la palabra estudiada, en términos correspondientes o afines que pueda entender el lector final.

Ejemplo

מֹשֶׁה

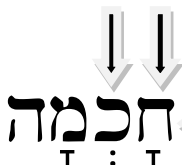
Esta es una palabra hebrea, al **transliterarla** lo único que tengo que hacer es verter en el sistema latino que conozco los caracteres hebreos que estoy estudiando. Lo que me da finalmente el nombre Moshé, Moisés.

Por otro lado **traducir** esta palabra ya no es pasar sus letras a caracteres latinos sino más bien entender y extraer el significado. En este caso “sacado de las aguas”.

⁵⁷ Si quieres más información sobre esto puedes consultar la siguiente dirección web: <http://es.wikipedia.org/wiki/Transliteraci%C3%B3n>

Otra cosa importante de saber con respecto a la transliteración es que universalmente existen dos tipos, una se le llama *transliteración lingüística*, que es más científica y está normada internacionalmente⁵⁸. Aquí solo diremos esto en relación a este tipo ya que en este manual no la usaremos. La segunda es la *transliteración fonética*, es decir el traspaso de los **sonidos** de una lengua a letras que representan el mismo sonido en otra.

Ejemplo



Esta palabra si la vemos de derecha a izquierda y sin necesidad de saber hebreo veremos que sus primeras dos consonantes son diferentes (indicadas por las flechas verticales), la transliteración lingüística pondría dos letras en español diferentes según la norma.

Pero la transliteración fonética solo se preocupa del sonido y en este caso las dos primeras letras suenan como J por eso se translitera simplemente como **Jojmá**, sabiduría.

Ejercicio

El propósito de este ejercicio es que vayas reconociendo en un texto hebreo las consonantes que ya hemos estudiado, cuidando no confundir las que se parecen. Este texto contiene algunas secciones de Génesis 1: 1-4. Y para que no tengas problemas con el mismo solo colocaré el texto consonantal hebreo sin las vocales. En lo posible usa una libreta para anotar tu transliteración.

⁵⁸ Por ejemplo si un arqueólogo encuentra que un jeroglífico egipcio suena como “SH”, y un investigador de Ugarítico descubre que un símbolo cuneiforme suena también como “SH” ambos se ceñirán a la norma y transliterarán este sonido como Š, esto sería una transliteración lingüística. Así, después cualquiera que lea sus libros sabrá que ese símbolo Š es el sonido de la SH.

Herramienta. El alefato

Este texto corresponde a los primeros cuatro versos de la Biblia⁵⁹. Incluye Transliteración y traducción.

אבגדהוזחטיכלמנסעפצקרשת



1:1 בראשית ברא אלהים את השמים ואת הארץ
haárets. veet hashamáyim et Elohím bará bereshít
la tierra. y (a) los cielos (a) Elohím creó En (el) principio

1:2 והארץ היתה תהו ובהו
vabohú tohú hayetá vехаárets
y vacía desordenada estaba Y la tierra

1:3 ויאמר אלהים יהי־אור ויהי־אור
or vayhí or yehí Elohím Vayómer
luz. (la) y fue (la) luz sea Dios Y dijo

1:4 וירא אלהים את־האור כי־טוב
tov, ki haór et Elohím Vayáre
buena, que (era) la luz (a) Dios Y vio

⁵⁹ Todos los textos hebreos usados en este manual, ya sea para ejemplos o ejercicios corresponden a la Biblia Hebrea conocida como la *Segunda Biblia Rabínica* de Jacob Ben Chayyim. Editada en Venecia por Daniel Bomberg entre 1546-48.

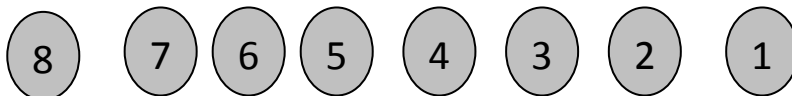


Coffee Break

Ejemplo de Análisis Morfosintáctico de un Texto Bíblico

Cuando hablamos de un análisis de estas características queremos decir que vamos a estudiar, interpretar, entender y separar todos los elementos que componen las palabras y por ende las frases en HB, que vamos a detenernos en los detalles “mirar” la palabra, y lograr dar con el significado que encierra en el caso que esté acompañada de prefijos, sufijos e infijos. Este es un ejercicio que pretende ir enseñándote de a poco a acercarte al texto de esta forma.

וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֶל־יִוְנָה בֶן־אֲמֹתַי לֵאמֹר:



1. Verbo ser y estar en hebreo + vav consecutiva imperfecta, lo que significa que su traducción no es en futuro sino en pasado, una buena traducción sería “aconteció o sucedió”, más que “vino” de la RV60 ya que ese verbo sugiere la idea de movimiento de un lugar a otro, mientras que el verbo ser y estar se relaciona más con el nombre de Dios, que no viene sino que está.

2. Palabra, de esta raíz de tres consonantes דבר también viene el verbo “decir”, aquí en estado constructo, literalmente es “la palabra de” unida por **maquéf** (la rayita horizontal superior) al nombre de Dios, esta rayita quita el acento principal de la primera palabra trasladándolo a la segunda palabra.
3. Nombre propio de Dios, de aquí vienen diferentes traducciones como Jehová, Yavé o Yahwéh. Los judíos sin embargo no lo pronuncian y cuando se topan este nombre en el texto bíblico dicen “Adonai”, Señor.
4. Partícula conjuntiva, se puede traducir como: a, hacia, con, etc.
5. Nombre propio Jonás, en hebreo *Iona*, su significado es Paloma.
6. Sustantivo “hijo”, aquí en estado constructo “hijo de”, con vocal corta por la pérdida de acento al estar unido por **maquéf** a la palabra que sigue.
7. Nombre propio Amitay.
8. Verbo “decir” aquí con **lamed** prefijada indicando un infinitivo (decir) pero que en este tipo de oraciones se traduce como participio, “diciendo”.

Clase 3

- . Algunas consideraciones históricas sobre las vocales en hebreo bíblico (**Nekudót**)
- . Presentación de las vocales hebreas (cortas)
- . Las vocales hebreas (largas)
- . Bonus Track. Apuntes relacionados con las vocales
- . Ejercicio 1
- . Ejercicio 2
- . Debate



ALGUNAS CONSIDERACIONES HISTÓRICAS SOBRE LAS VOCALES EN HB (NEKUDÓT)

Suena extraño escribir lo siguiente pero en casi toda la historia del pueblo hebreo y por ende de sus textos sagrados, no siempre se escribieron las vocales. Incluso en la actualidad, si van a cualquier sinagoga los “*Séfer Toráh*”, que son los rollos donde están escritos los libros del Antiguo Testamento, están sin ninguna vocal. ¿Por qué? Porque es una característica de los idiomas semíticos, éstos se escribían solo con las consonantes en los textos porque el resto se aprendía por tradición oral, es como si por ejemplo les dijera que leeremos el primer verso de la Biblia y éste estuviera escrito así: *n l prncp cr Ds ls cls y l trr*⁶⁰, se ve raro pero lo más probable es que muchos de ustedes ya con el dato dicho al principio, que es el primer verso de Génesis, no tendría mayores dificultades en leerlo, porque “su propia” tradición ya les dice cómo vocalizarlo.

En la lengua Hebrea moderna pasa lo mismo⁶¹, y pasó también así en la antigüedad. Esto porque a principios de la edad media (cerca del año 500 D.C.) los judíos estaban bastante dispersos por el mundo conocido de aquel entonces, y muchos comenzaron a olvidar la manera de vocalizar su texto sagrado, por lo que unos estudiosos y piadosos judíos de Babilonia, Tiberíades y Palestina decidieron hacer algo al respecto. Ellos sabían que era la lectura y la recitación correcta del texto sagrado lo que a fin de cuentas cohesionaba a los judíos de todas las eras y lugares.

⁶⁰ Traducción Reina Valera 1960.

⁶¹ La mayoría de los textos hechos en el actual Israel se escriben solo con consonantes ya sean diarios, revistas o libros.

Así que comenzaron a idear un sistema de vocalización para insertar en el texto consonantal⁶². En esta tarea participaron varias escuelas (mencionadas más arriba). Finalmente fueron los judíos de **Tiberiades** quienes “ganaron”⁶³, y fue su sistema el que ha perdurado hasta nuestros días como la norma aceptada de vocalización del texto Hebreo. En palabras de Elvira Martín Contreras y Guadalupe Seijas de los Ríos-Zarzosa:

“Con la vocalización tiberiense se llega a la última etapa del proceso de estandarización del texto bíblico con vocales y acentos. Paralelamente al proceso experimentado por el texto consonántico, en la fijación de la vocalización también se produce el triunfo de un sistema sobre los demás. El predominio de la escuela tiberiense tuvo como trasfondo la imposición de éste sobre el palestinense y babilónico de una parte y, de otra, las divergencias entre masoretas⁶⁴ de Tiberías (B/A B/N). Una cuestión importante es que los distintos sistemas de vocalización no reflejan, en lo esencial, pronunciaciones diversas del texto consonántico, sino que son marcas distintas de representar la pronunciación de las palabras”⁶⁵.

⁶² Según algunos autores, lo que hicieron los Masoretas fue simplemente adaptar un sistema vocálico que ya estaba presente en el idioma árabe, el cual tiene puntos y rayas para representar las tres vocales cortas y las tres vocales largas que tiene su sistema.

⁶³ Dice la tradición que fue el sabio judío Maimónides quien dio el visto bueno final a un texto de la Familia Ben Asher considerándolo como el receptor y continuador más fiel de la tradición.

⁶⁴ Masoreta viene de la palabra hebrea Massorah que quiere decir tradición, de ahí que estos sabios eran conocidos como los “guardianes de la tradición”. La familia más respetada, de varias en aquellos tiempos, fue la del judío Moshé Ben Asher que vivió cerca del año 900 D.C. Un resumen de la historia de los Masoretas se puede encontrar en la web www.aleppocodex.org (inglés).

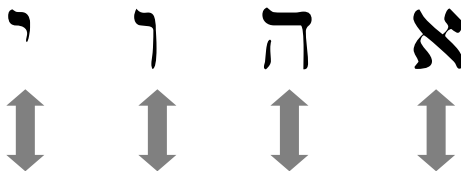
⁶⁵ Contreras, Elvira Martín y Seijas de los Ríos-Zarzosa, Guadalupe. *Masora La transmisión de la tradición de la Biblia Hebrea*. Página 33. Editorial Verbo Divino. Navarra. 2010. Este es un excelente libro relacionado únicamente con la tradición masorética del texto hebreo. Contiene ejercicios, muchas imágenes y ejemplos que

Si bien, las vocales en todos los idiomas son casi las mismas, en HB se diferencian por su “cantidad” es decir “duración”, pues se dividen en cortas, largas, reducidas y súper-reducidas. La buena noticia de esto es que este curso no está enfocado en la lectura “correcta” del HB sino más bien en conocer las herramientas gramaticales para su traducción. Por lo que cuando nos encontremos con una palabra con diferentes “extensiones vocálicas” las leeremos simplemente como la vocal que representan.

Otra cosa importante a saber, es que el aprendizaje de la vocalización del HB debe ser hecho con cuidado ya que es una de las áreas complejas del idioma, son las que determinan la construcción y tiempo verbal y la tipología del sustantivo o adjetivo. Las vocales hebreas cambian dependiendo de lo siguiente: si están en una sílaba abierta o cerrada, si les cayó un acento y quedan en pausa, o si están afectando por ejemplo una gutural. Esto y más hace que la vocalización del HB no siempre sea amigable para quienes están dando sus primeros pasos en la lengua.

Finalmente quisiera comentarles que si bien, las vocales se agregaron en la baja edad media al texto consonantal, con bastante anterioridad a esta fecha los judíos ya habían hecho algunos acercamientos a un sistema de vocalización, transformando consonantes en sonidos vocálicos. De esa forma daban las primeras señales de que el texto necesitaba una norma de vocalización que les asegurara la pronunciación correcta. A estas consonantes con labor de vocales se les llamó **matres lectionis** o madres de lectura, y son:

hacen tener una visión panorámica muy enriquecedora sobre el trabajo de los Masoretas.



l + e

u + o


a + e


a


El signo + indica que dependiendo el caso se podían leer como una u otra o como en el Latín con sonidos mezclados.


PRESENTACIÓN DE LAS VOCALES HEBREAS (Cortas)


Aquí pondremos como referencia consonantal la **alef** pero solo para efecto de apoyo a las vocales que son los puntos y rayas puestas debajo.

 Esta rayita que está debajo de de la **alef** es una **A** y se llama **pátaj**.


 Estos 3 puntitos debajo de la consonante son una **E** y se llama **segól**.



 Este único punto debajo de la **alef** es una **I** y se llama **jírek**.


 Esta letra que parece una **T** pequeña debajo de la consonante es generalmente una **A** larga pero en algunas ocasiones es una **O** corta (ya explicaremos cuándo leerla de una u otra forma) Su nombre es **qámets jatúf**.


 Y estos 3 puntitos en diagonal son una **U** corta, su nombre es **qibúts**.

LAS VOCALES HEBREAS (Largas)

 Esta vocal que ya la mencionamos en relación con la **O** corta es la **A** larga y se llama **qámets**.

 +  Estas dos vocales en realidad son una sola que a veces puede aparecer de forma diferente. La primera de la Izquierda, esos dos puntitos solos se llaman **tsére**, y la que viene después del signo + se llama a veces **tsére yod**. Ambas suenan como **e** aunque diferentes tradiciones la leen también como **ei**, por lo que en este manual la leeremos de esa forma.

 Si se dan cuenta esta es la misma **I** corta solo que ahora viene acompañada de la **yod**. Sin embargo hay que tener cuidado porque en este caso como en el anterior la **yod** ha dejado de ser consonante y aquí es vocal. Además en este caso hay que diferenciar de la vocal **I** larga de una **yod** que venga con vocal **I** corta, en este caso la **jírek** estaría debajo de la **yod** y no antes.

 Este símbolo junto a la **alef** no es otra que una **vav** con un punto arriba, es la **O** larga y completa⁶⁶ llamada **jólem**. También la pueden encontrar sin la **vav** es decir solo como un punto superior (defectiva). ¡Advertencia! quien se inicia en el estudio del HB suele confundir el puntito de la **jólem** con el de la **jírek**. Para diferenciarlas no olvide que este último es “*infralineal*” es decir siempre va debajo de la consonante, en cambio la **O** larga ya sea con o sin **vav** siempre va arriba.

⁶⁶ Otras gramáticas le llaman **jólem malé** (completa).

וְ וּ Y la última de las vocales largas es la **shúrek**: es una **vav** pero ahora con un punto interior. Suena como nuestra **U**.

Además de estas **diez vocales** divididas en cortas y largas existen otros sonidos semivocálicos que a continuación presentaremos:

וְ Este símbolo bajo la **alef** es un **shevá**, una semivocal que cuando suena lo hace como una **E** breve. Más adelante⁶⁷ les explicaremos en qué casiones suena y en cuáles no. Por ahora es solo una primera presentación.

וְ Este símbolo es una semivocal que suena como **A**, igual y se le conoce como súper reducida, su nombre es **jatéf pátaj**.

וְ Esta semivocal suena como **E** y se llama **jatéf segól**.

וְ Y finalmente esta semivocal es la **jatéf qámets** y suena como **O**.

Largas: וְ / וּ + וְ / וּ / וּ + וְ / וּ

Cortas: וְ / וְ / וְ / וְ / וְ

Reducidas: וְ / וְ / וְ / וְ

⁶⁷ Clase 4 de este manual.

BONUS TRACK. APUNTES RELACIONADOS CON LAS VOCALES

- Las vocales principales en todos los sistemas lingüísticos de la antigüedad eran 3.
- Estas vocales nacen desde la garganta en un proceso ascendente hasta los labios.
- Primero es la A que se pronuncia en la Garganta.
- La sigue la I que ubica su punto de compresión-sonido en el paladar.
- Terminando con la U que es netamente labial.
- De ahí que los sonidos guturales, conocidos en la clase 2 prefieren los sonidos tipo A ya que se ubican juntamente en la garganta.
- En árabe las tres vocales principales son: a + i + u llamadas en este mismo orden: **Fatha** para la A, **Kasra** para la I, y **Damma** para la U.

Ejercicio 1

A continuación verán el texto de Éxodo 3:14-15. Este es el trozo de la escritura que relata cuando Moisés le pregunta a Dios su nombre. **La primera parte del ejercicio consiste en que puedan identificar las vocales palabra por palabra y luego las comparen con la materia recién estudiada y descubran qué vocal (es) son las que **no están** en el texto.**

Para que el ejercicio no les resulte complicado he quitado del mismo toda puntuación masorética (acentos y signos de puntuación) que no sea vocal. Además he incluido la traducción del texto para su mejor comprensión. **La segunda parte del ejercicio consiste en que transliteres fonéticamente el texto** a nuestro sistema de escritura, juntando consonantes y vocales y dándoles sonido. Para saber cómo transliterar una palabra con **shevá** revisa primero la clase 4 de este manual.

1 וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים אֶל מֹשֶׁה אֱהִיָּה אֲשֶׁר אֱהִיָּה

2 וַיֹּאמֶר כֹּה תֹאמַר לְבְנֵי יִשְׂרָאֵל אֱהִיָּה שְׁלַחְנִי אֵלֵיכֶם:

3 וַיֹּאמֶר עוֹד אֱלֹהִים אֶל מֹשֶׁה כֹּה תֹאמַר אֶל בְּנֵי יִשְׂרָאֵל

4 יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבֹתֵיכֶם אֱלֹהֵי אַבְרָהָם אֱלֹהֵי יִצְחָק וְאֱלֹהֵי

5 יַעֲקֹב שְׁלַחְנִי אֵלֵיכֶם זֶה-שְׁמִי לְעֹלָם וְזֶה זְכָרִי לְדֹר דֹּר:

⁶⁸ Al final de la línea 1 he destacado entre dos llaves la frase que ha sido traducida en nuestras biblias como “yo soy el que soy”, si bien es cierto en español son 5 palabras en hebreo como podrán ver son solo 3. Una transliteración posible es “*ehyéh ashér ehyéh*”. Una cosa interesante es que una traducción más probable es “yo soy el que siempre estoy”. Esto porque Israel en el desierto había tenido una experiencia concreta de Dios, habían visto su poder y protección. En cambio “yo soy el que soy” tiene un tinte más filosófico y por ende más especulativo en contraposición a la experiencia concreta de los “rescatados” del pueblo de Dios. Otras tradiciones indican que el tetragrama es la fusión del perfecto, participio e imperfecto del verbo ser y estar, lit. “el que fue, el que es, y el que será”.

Ejercicio 2 (basado en el ejercicio anterior)

Ahora que ya estás familiarizado con las consonantes y vocales de un texto hebreo, y ya has comenzado a leerlo recordando así tus años más tiernos de la primaria, te invito a preparar un café, o jugo y algo para comer y a contestar las siguientes preguntas que haré por línea y palabra, siempre de derecha a izquierda.

Por ejemplo si quiero preguntar por la segunda palabra de la línea uno lo escribiré así: L1 (línea uno). P2 (palabra dos). Aquí vamos:

L1. P1 = si esta palabra tiene tres vocales ¿cuál de ellas es una vocal larga?

L1. P6 = ¿Cuántas vocales cortas tiene aquí esta palabra?

L1. P7 = La letra **yod** ¿es aquí consonante o vocal?

L2. P4= La letra **yod** ¿es aquí consonante o vocal?

L2. P2 = La letra **kaf** ¿suena aquí como j o como K?

L3. P2 = La vocal **jólem** ¿es aquí plena o defectiva?

L3. P6 = La letra **kaf** ¿suena aquí como J o como K?

L4. P2 = ¿Cómo se llama la primera vocal?

L5. P3 = Aquí tenemos una de las cinco letras con forma final diferente, la **mem**. ¿Recuerdas cuáles son las otras 4 letras finales?

DEBATE

¿Es la pronunciación del hebreo masorético la misma de quienes las pronunciaban en los tiempos de Jesús o anteriores?

Esta es una pregunta recurrente en las clases de hebreo, sobre todo en lo relacionado con la correcta pronunciación del nombre de Dios, el cual en el texto hebreo está representado por cuatro consonantes cuya vocalización no siempre es constante. La cuestión es que la vocalización masorética, recoge **la mejor** tradición de la pronunciación del texto consonantal en la época que se comenzó a hacer ese trabajo⁶⁹, pero sabemos que no era la única línea de transmisión.

Por ejemplo existe una tradición independiente que es conocida como la *recensión samaritana*, la cual en varias palabras tiene otra pronunciación⁷⁰, incluso podemos ver que en los mismos textos masoréticos no existía una coherencia entre la forma de decir ciertas palabras⁷¹, aún en textos masoréticos de una misma familia de escribas. Sin embargo este tipo de problemáticas prácticamente no afecta la lectura y mucho menos la interpretación de tal o cual texto.

⁶⁹ Entre los años 500 y 1.000 D.C.

⁷⁰ Usualmente a este cambio de vocalización en diferentes textos se le denomina “variante”, aunque esta palabra en círculos académicos se aplica además a consonantes y palabras completas.

⁷¹ Incluso en la actualidad podemos ver la diferencia de pronunciación entre judíos sefardíes y asquenazíes.

Ejemplo

En Génesis 1:18 tenemos una palabra que aparece con vocalización diferente en dos textos de la misma escuela, la tradición Ben Asher. La traducción es “*y para poner separación*”.

En el texto conocido como **Aleppo** aparece de esta forma:

וְלִהְבִּדִּיל

Mientras que en el texto de **Leningrado** o B19A aparece así:

וְלִהְבִּדִּיל

Descubre la diferencia entre las dos palabras y verás la diferencia en la pronunciación.

Clase 4

- . Apuntes sobre la semivocal **shevá**
- . Reglas relacionadas con la lectura del **shevá**
- . Ejercicio 1
- . Ejercicio 2
- . Textos hebreos famosos en la historia. La Políglota Complutense



APUNTES SOBRE LA SEMIVOCAL SHEVÁ

La semivocal **shevá**, son dos puntos verticales (similares a nuestros dos puntos) pero que se colocan debajo de las consonantes. La característica principal de esta semivocal es que a veces suena, como una **E** corta, y a veces no⁷², por lo que hay ciertas reglas para definir cuándo lo hace y cuándo no. Si bien hemos venido diciendo que el objetivo de estas clases es la traducción, cuando aquí nos referimos al “sonido” lo hacemos en función de que esta semivocal al leerse correctamente nos ayuda a interpretarla correctamente. A continuación las reglas.

וְרֵחַ
- :

Al Principio de la palabra. Lit. **verúaj**

הִיתָה
T : T

Vocal Larga *qámets*. Lit. **Hayetá** el shevá aquí suena porque viene después de vocal larga.

Este *Shevá* nunca suena.
Lit. **saráij**

שָׂרִיךְ
- T

⁷² Sobre este tema relacionado con la pronunciación o no sonoridad del **shevá** hay que tener presente que no todas las tradiciones hebreas son consecuentes con esta regla general, ya que en muchas lecturas, diferentes tendencias del judaísmo e incluso traducciones bíblicas vierten de igual forma un **shevá** como sonoro cuando según la regla no lo sería.

REGLAS RELACIONADAS CON LA LECTURA DEL SHEVÁ

- El *shevá* siempre suena al principio de una palabra.
- Y después de una vocal larga, por lo tanto después de una vocal corta no tiene sonido.
- También se le conoce como separador de sílaba porque es esta semivocal la que determina dónde comienza o dónde termina una sílaba en hebreo, de ahí su importancia en la lecto-interpretación.
- Cuando va al final de la palabra dentro de una *jaf final* no suena.
- Cuando van dos al principio de una sílaba el primero se transforma en *jírek*, por lo que el segundo queda mudo.
- Cuando caen dos juntos en medio de una palabra el primero es mudo y el segundo sonoro.

Ejemplos

שְׁמוֹת

Shemót es el nombre con que los judíos conocen al libro de Éxodo, significa “nombres” ya que el texto comienza con la frase “y estos son los *nombres*...”. Si seguimos la regla indicada más arriba veremos que el *shevá* lo debemos pronunciar porque está comenzando la palabra.

יִשְׂרָאֵל

Sin embargo en esta palabra el *shevá* no se lee porque según la regla vendría después (recuerden que se lee de derecha a izquierda) de una vocal corta, en este caso la *jírek*, lo que quiere decir entonces es que la palabra la debo leer como “*Israel*” y no como “*Iserael*”. Notar en la misma palabra la ubicación del puntito sobre la letra *sin*.

מצרימה
 ת : ת : י

En esta palabra podemos observar dos **shevás**, el primero está debajo de la letra **tsade** y viene después de una vocal corta por lo que no se lee, pero el segundo que está debajo de la **yod** sí se leería porque viene después de una vocal larga, la **qámets**. De este modo la forma correcta de leer esta palabra es “mitsráyemah” = Hacia Egipto.

לְבֵנֵי
 לְ : בֵּי

Aquí tenemos una palabra que podría traducirse como: a/ para / los hijos de, la **lamed** que está ahí tiene como vocal pura un **shevá**, pero como la **bet** ya tiene su propio **shevá** la primera consonante, como dice la regla, debe cambiar su **shevá** por una **jírek**. La palabra se lee entonces *livnei*.

וְנִכְבְּשָׁהּ
 וְ : נִכְּ : בְּ : שָׁהּ

Finalmente aquí tenemos una palabra con muchos **shevás**, en orden de derecha a izquierda. El primero se lee porque está al principio de la palabra. Después tenemos dos en medio de la misma, la regla dice que el primero no se lee y sí el segundo, por todo esto la palabra se leería: *venijbesháh*. Lit. Será dominado.

Ejercicio 1

Indica donde corresponda si el **shevá** es sonoro o silente según las reglas aprendidas. Cuando haya más de uno en una palabra escribe si es mudo o sonoro comenzando siempre desde la derecha. Además responde la pregunta de la línea.

וּמִשְׁפֹּט _____ ¿La letra **fe** aquí se pronuncia como P o F? _____

כְּבִישָׁל _____ ¿La **jaf** del principio se pronuncia aquí como K o J? _____

בִּידוֹ _____ La **yod** ¿es aquí vocal o consonante? _____

יִשְׂרָאֵל _____ La letra sibilante ¿se pronuncia aquí como S o SH? _____

וַתְּהִי _____ ¿Qué número representa la letra **hei**? _____

הִנְעָרִים _____ ¿Qué sonido daremos a la consonante **ayin**? _____

בְּמִדְבָּר _____ ¿Logras ver la diferencia entre la **dalet** y la **resh**? _____

לְמִשְׁפַּחָתָם _____ ¿Cómo se llama la única vocal supralineal? _____

לְגִלְגָּלָתָם _____ Aquí hay una U corta ¿cómo se llama? _____

תִּפְקְדוּ _____ ¿Es correcto decir que aquí hay 5 consonantes? _____

Ejercicio 2

Usando el mismo texto estudiado en el ejercicio de la clase anterior (primer verso) con las palabras en hebreo, propondré una transliteración. La idea es que lean la transliteración y coloquen al lado una marca **X** en las palabras erróneas.

Esto porque en cinco palabras deliberadamente cometeré equivocaciones⁷³.

וַיֹּאמֶר = vayyomer⁷⁴ _____

אֱלֹהִים = alohim _____

אֵל = el _____

מֹשֶׁה = Moshé _____

אֶהְיֶה = ehyeh _____

אֶשֶׁר = esher _____

אֶהְיֶה = eheyeh _____

וַיֹּאמֶר = vayyomer _____

כֹּה = koh _____

תֹּמֵר = tomer _____

לִבְנֵי = livney _____

יִשְׂרָאֵל = Ishrael _____

אֶהְיֶה = ehyeh _____

שֶׁלַחְנִי = shelajany _____

אֵלֵיכֶם = aleyjem _____

⁷³ La transliteración en este ejercicio solo será fonética para facilitar la lectura.

⁷⁴ Hay un punto interior en algunas consonantes, este se llama **dagésh**, técnicamente son dos, uno **forte**, o reduplicador y un **lene**. El **dagésh** reduplicador es aquel que le precede un sonido vocálico dentro de la misma palabra. Por esto en algunas palabras del ejercicio aparecen dos consonantes iguales juntas. Más información en la clase 6 de este manual.

TEXTOS HEBREOS FAMOSOS EN LA HISTORIA

Biblia Políglota Complutense. Hecha en España cerca de 1517 es una de las grandes creaciones filológico-bíblicas del renacimiento. Llevada adelante por iniciativa del Cardenal Cisneros junto a un grupo de especialistas en lenguas clásicas, ha pasado a la historia universal como una de las grandes biblias de todos los tiempos. Se denomina políglota porque el Pentateuco estaba escrito en latín, hebreo, arameo (Onkelos) y griego. Incluye anotaciones al margen de raíces verbales al estilo masorético en el Antiguo Testamento.

Clase 5

- . Las sílabas
- . Ejercicios
- . Los acentos (***teamim***)
- . Acentos y marcas sintácticas principales
- . Debate
- . Ejemplo de acentuación masorética en Josué 1:1
- . Sopa de letras



LAS SÍLABAS

El HB tiene dos tipos de sílabas:⁷⁵ una abierta y otra cerrada, es decir, una sílaba **siempre** comienza con una consonante, por lo tanto, una sílaba abierta es aquella que contiene una **consonante + vocal**, mientras que una sílaba cerrada es aquella que contiene una **consonante + vocal + consonante**. Para poder determinar esto es muy importante que la lección anterior la hayas estudiado a conciencia porque el **shevá** si no es sonoro estaría cerrando sílaba, de lo contrario la estaría abriendo, por lo que determinarlo es vital en la lectura correcta del texto y en muchas traducciones ya que en HB una vocal mal leída-interpretada puede hacer que una palabra signifique una u otra cosa.

Datos a tener en cuenta en relación a las sílabas:

1. La relación con los acentos y sílabas. Una sílaba cerrada CVC y sin acento tónico, siempre tiene una vocal corta.
2. Una sílaba abierta, dependiendo de su acentuación tónica tiene una vocal larga.
3. Cada sílaba tiene una sola vocal.
4. Ni el **shevá** ni las semivocales **jatéf** tienen sílaba propia, esto en principio puede ser complicado para muchos porque hemos aprendido que cada sílaba tiene una sola vocal. Sin embargo no olvidemos que el **shevá** y las semivocales no son vocales plenas o en toda la extensión de la palabra.
5. Hay 4 consonantes que cuando van al final de una sílaba no la cierran,

estas son: אֵהוּי

⁷⁵ Algunos autores hablan de más de una pero para efectos de esta introducción las más importantes y que nos ayudarán son dos.

Ejemplos

Casas = primera sílaba abierta **CA** y segunda sílaba cerrada **SAS**

אמר

Esta palabra es el participio activo (gerundio) del verbo hebreo DECIR, por lo que aquí se traduce como DICIENDO palabra que según algunos estaría relacionada con el nombre propio árabe OMAR. La primera sílaba está abierta *alef* + *O* Larga. Y la segunda está cerrada *mem* + *E* larga + *resh* (CVC).

אבותיכם

Esta palabra es un buen ejemplo de lo que hemos dicho en la clase I sobre la característica del hebreo de decir mucho con pocas palabras. Aquí literalmente dice PADRE-S-VUESTROS en una sola palabra. Ahora veamos la silabización: Sílabas 1, *alef* + semivocal *jatéf pátaj* + *bet* + *jólem* (no olvidemos que las semivocales no tienen sílaba propia). Por lo tanto esta es una sílaba abierta porque termina en vocal CV. Sílabas 2, *tav* + *E* larga *tsére yod* = Sílaba abierta. Sílabas 3, *jaf* + *E* corta *segól* + *mem* FINAL = sílaba cerrada CVC.

Ejercicio

Este texto es Génesis 6:2, su traducción literal es:

“Y vieron los hijos de el Dios a las hijas de la humanidad, las cuales eran hermosas. Y he aquí que tomaron para sí mujeres de entre todas las que eligieron”.

Aquí el ejercicio consiste en verificar la separación de las sílabas propuesta para cada palabra del texto. Además en cada línea **hay una palabra** que está mal dividida. Compara tus resultados con la siguiente explicación y descubre el error⁷⁶.

Línea 1, 9 palabras. P1 = 3S⁷⁷ / P2 = 1S / P3 = 3S / P4 = 1S / P5 = 2S / P6 = 3S / P7 = 1S / P8 = 2S / P9 = 2S

Línea 2, 6 palabras. P1 = 3S / P2 = 1S / P3 = 2S / P4 = 2S / P5 = 1S / P6 = 3S

1 וַיִּרְאוּ בְנֵי הָאֱלֹהִים אֶת בְּנוֹת הָאָדָם כִּי טֹבֹת הָנָה
2 וַיִּקְחוּ לָהֶם נָשִׁים מִכָּל אֲשֶׁר בָּחָרוּ:

LOS ACENTOS (*TEAMÍM*)⁷⁸

Los acentos tónicos en hebreo suelen ir en la última sílaba, en segundo lugar en la penúltima sílaba⁷⁹. Pero además de estas sencillas reglas los estudiantes de hebreo deben conocer algunas otras que los ayudarán a leer correctamente el texto hebreo, principalmente porque cuando se enfrentan a uno por primera vez, lo que más se ve además de las consonantes y las vocales, es una enorme cantidad de rayitas, puntos y otros símbolos que pueden intimidar a cualquiera. Para esto a continuación escribiré algunas ideas que deben tener en mente para perder el miedo al “primer encuentro”:

⁷⁶ Aquí te servirá repasar la lección 4.

⁷⁷ Palabra 1 (P1) (de derecha a izquierda) = 3 Sílabas (3S).

⁷⁸ En español, las tildes son marcas escritas que indican en qué sílaba se acentúa fonéticamente la palabra. No siempre se escribe, a diferencia del HB, donde puede encontrarse más de una marca escrita en la misma palabra.

⁷⁹ En este mismo orden se les denomina acento *Milrá* y *Milél*.

1. **Los acentos tienen función de “acento”**, es decir marcar el tono en la lectura de un texto. Hay ocasiones en que verán más de una de estas marcas en la misma palabra, para esto deben saber lo siguiente: si ambos acentos son iguales el que marca el tono es el primero, si son diferentes el que marca el tono es el segundo.
2. Estas marcas además indican las separaciones en la lectura del texto, es decir son una ayuda sintáctica del mismo, ya que corresponden a nuestros signos de puntuación como punto y coma, punto aparte, dos puntos, etc. Se dividen en acentos **conjuntivos y disyuntivos**⁸⁰.
3. Estos signos también sirven para la recitación melódica del texto hebreo⁸¹.
4. Finalmente es interesante notar que estas marcas se dividen en aquellas que están presentes en los textos en prosa y las que están presentes en los textos poéticos. En prosa son 27 marcas (o acentos) y en poesía son 21. Esto quiere decir que algunos acentos que tienen la misma forma tienen funciones diferentes si el texto está en prosa o en verso.

⁸⁰ Cuando nos referimos a acentos conjuntivos queremos decir que son marcas que además nos indican que aquella palabra que están afectando se lee unida en sentido con la siguiente, formando de esta forma microestructuras internas en un mismo verso. Por otro lado los acentos disyuntivos son aquellos que nos indican que la palabra que están afectando es la última de una microestructura, y que por lo tanto la siguiente comienza una nueva fase. Esto es muy importante porque nos ayuda pedagógicamente a trabajar un texto y su traducción, ya que nos permite ir trabajando tramos cortos que después iremos uniendo al resto de las otras microestructuras que finalmente formarán el verso completo.

⁸¹ Para escuchar Mp3 con recitaciones del texto hebreo se puede visitar: http://www.aol.org/hebrew_audiobible.htm

ACENTOS Y MARCAS SINTÁCTICAS PRINCIPALES

Hasta aquí hemos dicho que hay más de 40 marcas diferentes para aclarar la lectura del texto. A continuación les mostraré cuatro de los acentos disyuntivos (separadores) principales⁸², esto indistintamente si están situados en textos prosaicos o poéticos.

Esa especie de “punta de flecha” llamado **atnáj** (en otras gramáticas **etnajtá**) que está debajo de la letra **sin**, es uno de los principales separadores o acentos disyuntivos en un verso, conocido también como uno de los “Césares” por la cantidad de territorio que gobiernan. Su función principal es dividir un verso (Pasúk en hebreo) en dos partes, no siempre equitativas, pero sí en dos partes identificables. Su función es como punto seguido.

Este acento es el **sof pasúk** (Literalmente, fin de verso), segundo gran divisor o “César” de un versículo, su forma es como la de nuestros dos puntos y siempre va al final de un verso en la biblia hebrea. Asimismo, va siempre acompañado de una rayita vertical que se pone en la última palabra de cada verso llamada **silúk**. Su función es como punto final.

En el orden de importancia de división de un verso, sigue el llamado **zakéf qatón**, es uno de los “reyes” que divide la mitad de un verso en dos partes. Su forma es similar al **shevá** pero éste va sobre la consonante nunca debajo como la semivocal. Tiene un hermano muy parecido que se llama **zakéf gadól** que tiene una línea justo al lado izquierdo aunque su uso es menos frecuente que el **zakéf qatón**. Su función es como coma.

Finalmente dentro de los separadores más usados está el **rebía**. Es uno de los acentos conocidos como “segundos”. Si bien es un divisor, divide un terreno menor que los Césares o los Reyes. Su forma es como la de un diamante, dependiendo del tamaño de letra que tenga tu biblia hebrea posiblemente al principio lo confundas con la vocal **jólem** (sonido de o). Su función es como punto y coma.

⁸² En la clase 13 mostraré los acentos conjuntivos más comunes.

Debate

Hay un texto bíblico que es sabrosamente debatido entre cristianos y judíos en relación con la correcta interpretación del mismo, debido justamente a la colocación de uno de estos acentos presentados, específicamente el **atnáj**. El texto es Daniel 9:25, que en la versión Reina Valera 1960 dice así:

“Sabe, pues, y entiende, que desde la salida de la orden para restaurar y edificar a Jerusalén hasta el Mesías Príncipe, habrá siete semanas, y sesenta y dos semanas; se volverá a edificar la plaza y el muro en tiempos angustiosos”.

El asunto es el siguiente: una gran parte del cristianismo suma siete semanas + sesenta y dos semanas, eso les da sesenta y nueve a lo que después se le suma una semana más que viene en los versos posteriores en el texto y con eso da la famosa profecía de las 70 semanas de Daniel. El problema es que justo después de la frase “habrá siete semanas” en el texto hebreo aparece un separador, un **atnáj**. Este separador hace que el judaísmo lea siete semanas como un evento y sesenta y dos semanas como otro evento. De hecho ambos pueden ser seguidos e identificados como históricos, mientras que el cristianismo los suma y dice que ese separador en realidad solamente pone un énfasis no una separación de hechos. Los argumentos a favor y en contra pasan por:

Cristianos: Los masoretas no estaban de acuerdo con la interpretación de los cristianos por lo tanto pusieron un separador en medio para desarmar la interpretación referida a la venida y bautismo de Jesús.

Judíos: El texto siempre se leyó con esa pausa en medio. Lo que hicieron los masoretas fue solo poner por escrito una tradición centenaria por lo que siempre habrían sido pensados como eventos separados.

Ejemplo de acentuación masorética en Josué 1:1

Aquí indicaré solo aquellas marcas más importantes que no son ni consonantes ni vocales para que las reconozcan.

Este acento es uno de los más importantes en el texto porque literalmente divide un verso en dos, es por lo tanto disyuntivo, tiene forma de punta de flecha. Su nombre es **ATNÁJ**.

Este acento está abajo entre los dos “segoles” parece una escuadra. Es un acento conjuntivo es decir une esta palabra con la siguiente. Se llama **MUNÁJ**.

וַיְהִי אַחֲרַי מוֹת מֹשֶׁה עֶבֶד יְהוָה
וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-יְהוֹשֻׁעַ בֶּן-נֹון מִשְׁרַת מֹשֶׁה לֵאמֹר:

Finalmente tenemos estos dos puntos que son similares en forma a nuestros dos puntos en español. Su nombre es **SOF PASÚK** y siempre en el texto hebreo muestra el fin de un verso (Pasúk en hebreo).

Este acento que está sobre la NUN es parecido a un shevá pero no lo es. Se llama **ZAQUÉF QATÓN** y es un separador, es decir un acento disyuntivo.

Sabemos por su forma que este acento, es conjuntivo porque está apuntando hacia la palabra que viene después. Se llama **MAPÁK**.

Sopa de Letras

Encuentra las palabras del texto de Josué presentado en el ejercicio anterior (aquí lo pusimos abajo), para la **shúrek** y la **jólem vav** se tomará la letra **vav** como consonante para que no tengas problemas. Te ayudaré con la primera palabra y verás que es fácil. La posición de las palabras puede ser invertida a la lectura, de abajo hacia arriba y en diagonal⁸³.

ק	ר	ו	א	י	ס	ד	ש	א	ל	ת	פ	ל	ר	מ	א	ל	מ	כ	מ
נ	מ	ש	ט	ב	ה	ש	ו	נ	נ	ש	ב	י	צ	ז	ר	ר	ת	ו	י
ז	א	ק	א	ס	ד	ו	ר	נ	נ	מ	ה	כ	ל	ה	י	ת	פ	ח	ח
ש	י	ק	א	ח	ר	י	ש	ד	ר	ת	ג	י	ט	ל	מ	ש	ר	ת	ק
נ	ו	צ	ז	ו	י	פ	ג	ע	ר	ו	ק	ו	ה	ע	ב	ד	י	ת	ט
כ	מ	ש	ה	ר	י	ד	ת	א	ב	ן	נ	ו	ן	י	ה	ו	ה	ג	ש

Josué 1:1

וַיְהִי אַחֲרַי מוֹת מֹשֶׁה עֶבֶד יְהוָה
וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־יְהוֹשֻׁעַ בֶּן־נֹון מִזְרַת מֹשֶׁה לֵאמֹר:

⁸³ Hay dos palabras repetidas, solo basta con encontrar una en el ejercicio.

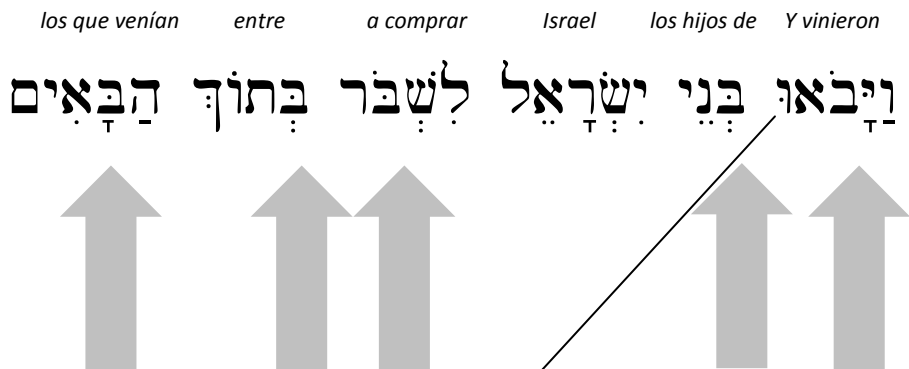
Clase 6

- . El Dagésh
- . Para tener en cuenta
- . Ejercicio 1
- . Ejercicio 2
- . Práctica general de lectura



EL DAGÉSH

Hasta aquí hemos visto que el texto hebreo está compuesto de **consonantes, vocales, puntos, rayas y signos** que son acentos con a lo menos tres funciones diferentes cada uno. Ahora seguiré escribiendo acerca de **puntos**, pero ahora de unos que van dentro de las consonantes hebreas y que tienen funciones bien interesantes. Para graficar esto primero les mostraré un texto hebreo para que vean con claridad de qué estamos hablando. Este verso es Génesis 42:5^a, que se traduce como: “**y vinieron los hijos de Israel a comprar entre los que venían**”. Fíjense ahora que de las seis palabras que están en el texto cinco llevan en una consonante un “puntito interior” (las flechas indican esas consonantes). Esos puntos interiores se llaman **dagésh**⁸⁴.



Este punto en el interior de la **vav** no es un dagésh es el punto que hace que esta consonante sea una U larga, la **shúrek**.

⁸⁴ Pronunciado como “g” y no como “j”.

Para tener en cuenta

1. Si bien, es cierto que este “punto” es el mismo en su forma, tiene dos funciones, por lo tanto dos nombres. El primero se llama **dagésh forte** (fuerte) que básicamente lo que hace es reduplicar una consonante⁸⁵. Y al segundo se le denomina **dagésh lene** (suave) que se utiliza solamente dentro de seis consonantes (בגדכפת), las cuales se conocen con la palabra **BEGADKEFAT**⁸⁶, y su efecto en las mismas es hacer que suenen “duras” (פָּ = jaf / כָּ = kaf). Sin embargo en este curso notaremos que este efecto solo puede ser adscrito a la **JAF** y a la **FE**. Ver el punto siguiente.
2. La presencia de un **dagésh** en las consonantes que no son guturales (ver punto 4) provoca algunos cambios. Por ejemplo un **dagésh** en la consonante Kaf כּ hace que esta suene como **K**, mientras que la ausencia de este punto en la misma hace que suene como **J**. Lo mismo ocurre con la פּ que cuando lleva el **dagésh** suena como **P**, y en caso contrario suena como **F**.
3. Un punto en el interior de la **vav** indica que ésta es vocal y no una consonante reduplicada.
4. Las guturales אהחער (consonantes que se pronuncian desde la garganta) no admiten **dagésh**.

⁸⁵ Reduplicación quiere decir que el sonido es un poco más largo que lo habitual, si transliteráramos una palabra con **dagésh forte** lo haríamos de la siguiente manera. Ejemplo. הַשָּׁמַיִם lit. “los cielos”, transliteración **hash-shamáyim**. El **dagésh forte** está en la **shin**.

⁸⁶ **Begadkefat** son simplemente las consonantes dentro de las cuales va el dagésh lene, el nombre **begadkefat** es una clave de memorización. En el judaísmo, sobre todo en su gramática se usan mucho estas fórmulas para memorizar conceptos.

5. La clave para saber cuando un **dagésh** es fuerte o lene es que el **dagésh fuerte siempre** está precedido por una vocal, el **dagésh lene** nunca⁸⁷.
6. En algunas ocasiones encontraremos al final de una palabra una **hei**⁸⁸ con un “punto interior” esta es la excepción a la regla ya que ese punto **no** es un **dagésh**, en este caso su nombre es **mapíq** y su función es indicarnos el posesivo de tercera persona femenino singular. Además provoca un cambio de **sonido** ya que hemos dicho hasta aquí que la **hei** será como una **H** nuestra, es decir sin sonido, sin embargo cuando el caso es con **mapíq** la **hei** debe sonar fuerte como una **J**.
7. Un **shevá** debajo de una consonante con **dagésh fuerte** siempre es sonoro.

Ejercicio 1

Según las reglas aprendidas, indica qué **dagésh** es el que tiene cada sílaba. En caso que una palabra tenga dos **dagésh** sigue este ejemplo: sílaba 1 **dagésh lene**, sílaba 2 **dagésh fuerte**. Dos de las palabras tienen puntos que NO son **dagésh**, ¿puedes decir cuáles son?

דָּבָר _____

בָּנִים _____

גִּדְּלֹתַי _____

⁸⁷ Cuando nos referimos ya sea al **dagésh** o al **shevá** en relación a las “vocales que anteceden” siempre es dentro de la palabra no en relación a la palabra anterior.

⁸⁸ En algunas ocasiones puede estar dentro de una **alef**.

עָמִי _____

תִּכְוֶה _____

בְּשֵׁמֶן _____

שִׁכְרָה _____

אִמְתִּי _____

הַגְּדוֹלָה _____

וַיָּקָם _____

מִלְּפָנַי _____

Ejercicio 2

Hasta aquí llevamos 6 clases listas, estamos de lleno conociendo el fascinante mundo del HB, y por lo tanto es hora nuevamente de poner en aprietos nuestras diferentes formas de aprender. Revisaremos los primeros dos versos del libro de Jonás. Imagino que conocen la historia: la del hombre tragado por el gran pez, vomitado, y devuelto a la misión que Dios le había encargado en relación a Nínive.

Sobre este texto haré algunas preguntas sencillas con nuestro método ya conocido. Desde aquí en adelante colocaré los textos con todas sus marcas sintácticas para que cuando vean una biblia hebrea impresa no les resulte extraña.

1 וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֶל־יִזְחָר בֶּן־אֲמִתַּי לֵאמֹר:

2 קוּם לֵךְ אֶל־נִינּוּה הָעִיר הַגְּדוֹלָה וּקְרָא

3 עֲלֶיהָ כִּי־עֲלִתָה רַעְתָּם לִפְנָי:

L1. P2⁸⁹ = ¿Cuál es la forma correcta de leer esta palabra? Marca con una **X**.

a. dibar _____

b. debir _____

c. debar _____

L1. P3 = ¿Recuerdas cómo se llama ese acento que está sobre la **vav**?

L1. P6 = La vocal de esta palabra ¿es corta o larga? ¿Cómo se llama?

⁸⁹ Ya que desde aquí en adelante pondré los textos tal cual aparecen en cualquier Biblia Hebrea, las palabras unidas por **makéf**, esa rayita horizontal superior, serán tomadas como palabras independientes para el desarrollo de los ejercicios.

L2. P1 = ¿Cómo se llama la primera consonante?

L2. P4 = Aquí tenemos una palabra con **shevá** ¿es éste sonoro o mudo?

L2. P5 = La **yod** ¿es aquí vocal o consonante?

L2. P6 = Aquí tenemos una letra **guimel** con **dagésh**. ¿Forte o lene? ¿Por qué?

L3. P1 = ¿Cuántas sílabas tiene esta palabra?

L3. P3 = La última sílaba de esta palabra ¿está abierta o cerrada?

L3. P5 = El **shevá** aquí es ¿sonoro o mudo?

L3. P5 = En esta línea está presente uno de los acentos llamados “Césares”, ¿podrías escribir cuál es?

PRÁCTICA GENERAL DE LECTURA

El propósito de este ejercicio es que puedas ya leer el texto bíblico directamente del hebreo sin pasar por la transliteración. El texto escogido es Josué 1: 1-9⁹⁰

- 1 וַיְהִי אַחֲרֵי מוֹת מֹשֶׁה עֶבֶד יְהוָה
וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־יְהוֹשֻׁעַ בֶּן־נוּן מֹשֶׁרֶת מֹשֶׁה לֵאמֹר:
2 מֹשֶׁה עֶבְדִּי מָתָּה וְעַתָּה קוּם עֲבֵר אֶת־הַיַּרְדֵּן הַזֶּה
אֶתָּה וְכָל־הָעָם הַזֶּה אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר אָנֹכִי נָתַן לָהֶם לְבְנֵי יִשְׂרָאֵל:
3 כָּל־מְקוֹם אֲשֶׁר תִּדְרֹךְ כַּף־רַגְלְכֶם בּוֹ לָכֶם נָתַתִּיו
כְּאֲשֶׁר דִּבַּרְתִּי אֶל־מֹשֶׁה:
4 מִהַמִּדְבָּר וְהַלְבָּנוֹן הַזֶּה וְעַד־הַנְּהַר הַגָּדוֹל נְהַר־פָּרָת
כָּל אֶרֶץ הַחַתִּים וְעַד־הַיָּם הַגָּדוֹל מִבּוֹא הַשָּׁמֶשׁ יְהִיָּה גְבוּלְכֶם:
5 לֹא־יִתְנַצֵּב אִישׁ לְפָנֶיךָ כָּל יְמֵי חַיֶּיךָ
כְּאֲשֶׁר הָיִיתִי עִם־מֹשֶׁה אֱהִיָּה עִמָּךְ לֹא אֲרַפֶּךָ וְלֹא אֶעְזֹבְךָ:
6 חֹזֶק וְאַמֶּץ כִּי אֶתָּה תִּנְחִיל
אֶת־הָעָם הַזֶּה אֶת־הָאָרֶץ אֲשֶׁר־נִשְׁבַּעְתִּי לְאַבוֹתֶם לָתֵת לָהֶם:
7 רַק חֹזֶק וְאַמֶּץ מְאֹד לִשְׁמֹר לַעֲשׂוֹת כְּכָל־הַתּוֹרָה אֲשֶׁר צִוָּךְ מֹשֶׁה עֶבְדִּי
אֶל־תְּסוּר מִמֶּנּוּ יָמִין וּשְׂמֹאל לְמַעַן תִּשְׁכִּיל בְּכֹל אֲשֶׁר תִּלְךָ:
8 לֹא־יִמוּשׁ סֶפֶר הַתּוֹרָה הַזֶּה מִפִּיךָ וְהָגִיתָ בּוֹ יוֹמָם וְלַיְלָה לְמַעַן תִּשְׁמֹר
לַעֲשׂוֹת כְּכָל־הַפְּתוּב בּוֹ כִּי־אֲזוּ תִצְלִיחַ אֶת־דְּרָכְךָ וְאֲזוּ תִשְׁכִּיל:
9 הֲלוֹא צְוִיתִיךָ חֹזֶק וְאַמֶּץ אֶל־תַּעֲרֵץ וְאֶל־תַּחַת
כִּי עִמָּךְ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בְּכֹל אֲשֶׁר תִּלְךָ: פ

⁹⁰ Aquí nuevamente he quitado todos los acentos masoréticos del texto con el fin de ayudar a la claridad del mismo. En los ejercicios finales los textos van con toda su acentuación.

Clase 7

- . El Artículo definido
- . Traducción
- . Vocabulario
- . Tips relacionados con la **hei**
- . El Artículo indefinido
- . Sopa de letras
- . Coffee Break. ¿Por qué aprender hebreo bíblico?



EL ARTÍCULO DEFINIDO

El artículo definido (el, la, los, las) en hebreo no va solitario como en español, es decir como partícula separada, como muchos otros conectores hebreos va unido a la palabra que define o determina. Su forma básica es una *hei*⁹¹ ה que puede llevar diferentes tipos de vocalización⁹², aunque la más común es la *pátaj*. Este prefijo se coloca delante de la palabra que afecta y además pone un *dagésh forte* en la consonante que sigue, en caso que no sea una gutural⁹³. Las demás vocalizaciones dependerán de si la consonante que viene después es una gutural por ejemplo o una consonante con semivocal.

Ejemplos

La traducción de esta palabra es: “los sacerdotes” ya que es el plural masculino de Cohen.

Esta es su forma corriente, su fórmula es HEI + PÁTAJ + DAGESH FORTE en la consonante que sigue. Siempre va unida a la palabra que afecta.

Si se fijan con atención, el final de esta palabra termina igual que la de arriba, por lo tanto es también un plural masculino, en este caso de la palabra “árbol”.

kaf con *dagésh forte*.

Ojo con este artículo y su vocalización. La vocal se alargó a *qámets* porque la *ayin* que viene después no admite *dagésh forte* por lo que la vocal del artículo se debe alargar. A este fenómeno se le llama compensación. En términos de traducción no ocurre nada grave.

⁹¹ En Arameo Clásico el artículo es una כּ puesta como sufijo (al final de la palabra que define).

⁹² Ver en esta misma clase los Tips relacionados con la *hei*.

⁹³ Las guturales no admiten ningún dagésh.

TRADUCCIÓN⁹⁴

Ya que vamos avanzando a buen paso creo que es hora de que les presente su primer trabajo de traducción. Para esto usaremos el mismo texto de Jonás presentado en la clase anterior. Aquí lo acompañaré con un vocabulario, en donde tendrán que buscar las palabras y comenzar a armar su traducción, la que podrán ir anotando en el espacio debajo de cada línea escrita en hebreo.

Ya que este es su primer acercamiento al ejercicio de la traducción colocaré los significados completos independiente de si las palabras están o no compuestas. Pero colocaré una nota para que sepan si esa palabra la encuentran completa o no en un diccionario de HB. Por ejemplo si una palabra del vocabulario aparece con este símbolo ∅ significa que así mismo la encontrarán en un diccionario de HB, si aparece sin nada significa que es una palabra compuesta.

1 וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֶל־יוֹנָה בֶן־אָמִתַּי לֵאמֹר:

2 קוּם לְךָ אֶל־נִינְוָה הָעִיר הַגְּדוֹלָה וְקִרָא

⁹⁴ Una cosa importante a saber ahora que comenzamos con las traducciones, es que al principio no siempre las traducciones que hagamos sonarán semejantes a las bellas estructuras que leemos en nuestras biblias. Es más, en principio muchas de sus traducciones serán tan literales que sonarán a turistas tratando de comprar un recuerdo en un mercado de Budapest, lo que no nos debe desalentar en ningún sentido, ya que estos son nuestros primeros pasos en la traducción, y es natural que no queden todo lo eufónicas que esperamos.

3 עליה כִּי־עֲלֶתָהּ רַעְתָּם לִפְנֵי:

VOCABULARIO⁹⁵

אֶל A, hacia. ∅.	כִּי Porque, que. ∅.
אֲמַתִּי Amitay, nombre propio. ∅.	לֵאמֹר Diciendo. Raíz triconsonantal אִמַר. La <i>lamed</i> adelante indica que está en infinitivo (decir) aunque en el texto bíblico se traduce usualmente como participio, diciendo.
בֶּן Hijo. En realidad la traducción completa sería “hijo de”, ya que es una palabra que se encuentra en estado constructo. Ver clase 13. ∅.	לֵךְ Ve, anda, imperativo. Verbo irregular de raíz הִלךְ.
דְּבַר Palabra de. ∅ ⁹⁶ .	לִפְנֵי Delante de mí.

⁹⁵ Todos los vocabularios en esta gramática están puestos por orden alfabético, como en un diccionario de HB.

⁹⁶ Aquí quiero indicar que esta palabra aparece en el diccionario con esa misma secuencia de consonantes, no siempre con ese mismo patrón vocálico.

<p>הַגְּדוֹלָה La gran, o la grande. Aquí con artículo definido. Sus. Fem.</p>	<p>נִינְוָה Nínive ∅.</p>
<p>הָעִיר La ciudad. Ver clase del Artículo.</p>	<p>עָלֶיהָ Sobre ella.</p>
<p>וַיְהִי Y aconteció, ocurrió, etc. Verbo ser y estar en Hebreo + vav consecutivo imperfecto⁹⁷.</p>	<p>עָלָתָה Ha subido.</p>
<p>וַיִּקְרָא Y pregona, proclama, etc. vav consecutiva + raíz triconsonantal קרא.</p>	<p>קוּם Levántate. Imperativo. ∅.</p>
<p>יְהוָה Nombre sagrado de Dios, traducido por Jehová, Yavé o en el judaísmo como Señor, Adonay o hashém. ∅.</p>	<p>רַעְתָּם Su maldad, la maldad de ellos.</p>
<p>יוֹנָה Jonás. Hebreo lona = paloma. ∅.</p>	

⁹⁷ Quiere decir que es un verbo que técnicamente está en futuro por la **yod** antes de la raíz pero que la **vav + pátaj** delante lo ponen en pasado.

TIPS RELACIONADOS CON LA HEI הַ.

- Cuando una **hei** está delante de una palabra no significa que siempre sea artículo definido, por eso lo primero que debemos ver es si esa **hei** es parte de la misma raíz triconsonantal o no.
- Una **hei** delante de una palabra puede ser artículo definido.
- Una **hei** delante de una palabra puede ser además un signo de interrogación y no artículo porque en HB no existen los signos de interrogación como en español. Eso además supone un problema porque cuando es éste el caso el hebreo no pone otra **hei** al final como para saber dónde termina dicha frase interrogativa.
- Una **hei** delante de un verbo puede corresponder a la estructura causativa del hebreo conocido como **Hifil** o también como **Hofál**, por lo tanto en estos casos tampoco es un artículo. ver clase 9.
- Al final de una palabra relacionada con ciudades, países o lugares da significado de “dirección” a, hacia.
- **Hei** con **mapik** al final de una palabra es el posesivo de 3ª persona femenino singular.
- Un sustantivo terminado en **hei** suele ser generalmente un sustantivo femenino.
- Hay ciertos verbos en futuro que se llaman cohortativos y su característica morfológica es que igualmente terminan en **hei**.

EL ARTÍCULO INDEFINIDO

El HB no tiene artículo indefinido (un, una, unos, unas) escrito, pero no por eso significa que no existe en el idioma, por ejemplo: **Génesis 2:8**⁹⁸ “Y Jehová Dios plantó **un** huerto en Edén”.

Génesis 4: 3 “Y aconteció andando el tiempo, que Caín trajo del fruto de la tierra **una** ofrenda a Jehová”.

Aquí en ambos textos el artículo indefinido no está en el texto pero se desprende de la narración del mismo⁹⁹.

NOTA.

Una cosa interesante es que en muchas ocasiones podemos hablar del artículo definido **implícito** el cual no está escrito. Este es un conector que es necesario en una traducción para una mejor comprensión de la misma. Ej. En **el principio creó Dios**. Aquí el texto hebreo no lleva “literalmente” el artículo aunque la construcción del texto nos permite colocarlo.

⁹⁸ Reina Valera 1960.

⁹⁹ Sin embargo hay algunos casos en que cuando el hebreo no quiere dejar lugar a interpretaciones del texto o a ambigüedades suple la falta del artículo indefinido por el numeral **ejad** o **ajat**, que es la forma en que escribe “uno” en HB.

SOPA DE LETRAS

En este ejercicio están entrecruzados los nombres en hebreo de diferentes personajes bíblicos. La **jólem** completa y la **shúrek** serán puestas con la **vav** correspondiente. Las celdas marcadas como ejemplo corresponden a un nombre.

1. מֹשֶׁה Moisés

2. יְהוֹשֻׁעַ Josué

3. יוֹאֵל Joel

4. יִשְׂרָאֵל Israel

5. יַעֲקֹב Jacob.

6. אַבְרָהָם Abraham

7. נְחֵמְיָה Nehemías

8. יְרוּשָׁלַם Jerusalem

9. יִשְׁעִיָּהוּ Isaías

10. יְהוּדָה Judá

ג	ו	ס	צ	ד	ש	ג	ר	ת	ב	נ	כ	ל	ל	ח	ו	ק	א
ק	ש	י	ם	ל	ש	ו	ר	י	מ	ט	נ	ח	ג	י	ה	א	ד
ו	ז	ה	ש	ה	נ	ת	י	ע	ש	ה	י	א	ב	ט	י	ל	ו
ל	כ	פ	ד	ח	ח	נ	מ	ק	ה	י	ו	ר	ג	נ	ע	ג	ג
ק	א	ו	צ	ת	ם	ה	ר	נ	א	י	א	ש	מ	ג	ש	ד	ר
צ	ה	י	מ	ר	י	ז	ח	צ	ש	ש	ל	א	ר	ש	י	ק	פ
י	ש	פ	י	ת	ה	ר	ו	ס	ג	ה	פ	נ	ב	א	ח	ו	ק



Coffee Break

¿Por qué aprender hebreo bíblico?

Esta es una de las preguntas más recurrentes que me han hecho en relación al estudio del HB. Muchas personas suelen decirme: “Hemir, ¿y para qué sirve?, ¿cómo lo puedo usar?, ¿es realmente necesario saber HB para interpretar un texto de la Biblia?, ¿podemos confiar en las traducciones bíblicas actuales? y cosas como esas.

Por lo tanto, lo primero que diré en respuesta, es que para entender esto los invito a ver a la Biblia como si fuera un automóvil. A éste tú lo puedes manejar sin saber nada de motores, con suerte puedes poner la llave y echarlo a andar, algo que técnicamente está bien si compraste el auto para eso, sin embargo en algún punto de la vida, tendrás que saber cambiar un neumático, revisar el aceite, saber que si no anda es porque, o no le echaste gasolina o porque le falta electricidad y quizás cuando quedas con algún inconveniente mecánico más serio sería bueno saber dónde está el problema para que no te cobren más de lo debido por la reparación.

Saber HB en pocas palabras **no** te hace dependiente de la mirada / interpretación de otras personas o teologías, es en resumen **conocer el motor**, saber cómo buscar y qué cosas son las importantes en un texto, sobre todo si mucha de tu labor tiene que ver con la exposición o estudio constante de textos bíblicos.

Cuando no lo conoces entonces debes confiar en que una traducción bíblica es 100% honesta y que refleja el original literalmente, lo que no siempre es así. Puedes construir enormes edificios teológicos sobre la base de un texto en tu idioma materno, sin saber si esa construcción está fundamentada sobre bases fuertes o simplemente sobre bases doctrinales que reflejan “una mirada” textual la que no es necesariamente la “única mirada”.

Además a esto tenemos que sumarle algo ya expuesto en los primeros capítulos de este manual, el HB es un idioma polisémico, es decir, una palabra hebrea puede tener muchos significados dependiendo de su contexto, y toda esa riqueza se pierde, desde lo devocional hasta lo técnico porque una traducción siempre nos entregará “la opción más tradicional” y no toda la información que quisiéramos tener. A continuación expondré una serie de textos con diferentes niveles de importancia, en relación al idioma original y su uso.

Nivel Devocional

Con nivel devocional quiero decir que nos referiremos a textos que tienen un alcance más pastoral, reflexivo, de esperanza y ayuda espiritual.

Génesis 4:3-4¹⁰⁰

³ *Pasó el tiempo, y un día Caín llevó al Señor una ofrenda del producto de su cosecha. ⁴ También Abel llevó al Señor las primeras y mejores crías de sus ovejas. El Señor miró con agrado a Abel y a su ofrenda, ⁵ pero no miró así a Caín ni a su ofrenda, por lo que Caín se enojó muchísimo y puso muy mala cara.*

¹⁰⁰ Toda las traducciones de este apartado se han tomado de la versión *Dios habla hoy*. www.biblegateway.com.

Este siempre ha sido un texto sobre el que se ha especulado mucho, ¿por qué Dios prefiere la ofrenda de Abel sobre la de Caín? Aquí, independiente de las diversas interpretaciones que se han dado sobre este hecho el HB tiene una cosa muy interesante que aportar.

En el verso 4 dice “Abel también llevó al Señor las primeras y mejores crías de sus ovejas”. Lo que en ningún texto en español dice, es que en hebreo, después del verbo *llevó* dice אָמְרָהוּ = *también él*. Frase que para los rabinos contiene la respuesta al asunto. Dios prefirió la ofrenda de Abel no porque era mejor que la de Caín, sino porque Abel además de traer su ofrenda también **se trajo así mismo** como presente a Dios.

Éxodo 17:12

¹² *Pero como a Moisés se le cansaban los brazos, tomaron una piedra y se la pusieron debajo, para que se sentara en ella. Luego Aarón y Hur le sostuvieron los brazos, uno de un lado y el otro del otro. De esta manera los brazos de Moisés se mantuvieron firmes hasta que el sol se puso.*

Aquí tenemos un trozo de la escritura, en que el contexto¹⁰¹ nos dice que había una pelea entre Amalec e Israel, y que cuando Moisés tenía los brazos en alto Israel ganaba y que cuando los bajaba por el cansancio Israel perdía, por lo que su hermano y un compañero de batalla le pusieron una piedra primero para que se sienta y luego le sostuvieron los brazos para que Israel ganara de forma definitiva.

Sin embargo, el texto esconde una cosa curiosa, la palabra que marqué en negrita “**firmes**”, en hebreo es אָמוּנָה = fe, confianza, etc. Es la palabra de donde emana nuestro famoso “amén”. ¿Pero qué tiene de extraño?

¹⁰¹ Versos anteriores y posteriores.

1. No es la palabra hebrea “fuerza” que uno esperaría encontrar, sino que es fe.

2. Hoy cuando el éxito se mide en “cantidades”, este texto nos da un respiro, no es una “gran cantidad” de fe, ni una “fe exitosa” la que nos hace aceptos delante de Dios, es el simple aguante de cierta experiencia, es la confianza de que nuestro esfuerzo, a veces doloroso, y el que no siempre es exitoso basta para Dios.

Aquí no vemos un Moisés levantando la vara y abriendo el mar con una música fantástica de fondo, al contrario, vemos un hombre que por sus propias fuerzas apenas puede hacer lo que Dios le ha pedido, por lo tanto no es el “músculo” el vencedor aquí, sino la confianza y el esfuerzo.

3. Y es justamente en este punto donde entra la “tercera pata de la mesa”, porque es solo con la ayuda de su “comunidad” que Moisés puede salir adelante. Pero no es una comunidad que “hace el trabajo por él”, es simplemente una comunidad que lo hace descansar primero y que lleva con él la carga después. No lo abandona.

Quizás desde esta perspectiva podemos entender mejor a los “pobres de espíritu”¹⁰² del sermón del Monte, son esos los bienaventurados, no aquellos con una fe inquebrantable, sino aquellos que apenas se sostienen incluso creyendo.

Nivel Teológico/Polémico

Cuando nos referimos a nivel teológico queremos decir que son textos que históricamente han sido debatidos y cuestionados por su fuerte carga doctrinal.

¹⁰² Mateo 5:3.

Isaías 7:14¹⁰³

¹⁴ Por tanto, el Señor mismo os dará señal: He aquí que la **virgen** concebirá, y dará a luz un hijo, y llamará su nombre Emanuel”.

Este texto por muchos años fue debatido entre cristianos y judíos por la traducción de la palabra virgen, a continuación los puntos del debate:

1. La palabra que se traduce aquí por “virgen” es una palabra que en hebreo significa “mujer joven”¹⁰⁴.
2. El HB tiene una palabra específica para virgen que no es la que se usa en este texto.
3. Los cristianos al decir que esta profecía se refiere a Jesús, concatenan varios hechos, si aquí la profecía dice que el Mesías nacería de una virgen, entonces ese Mesías nacería sin pecado y sin la intervención del “hombre”, por lo que la doctrina de la divinidad de Cristo queda salvaguardada.
4. A esto el judaísmo responde de manera negativa porque toda la secuencia de hechos descritos en el punto anterior parte de una base equivocada, es decir, aquí el texto no dice virgen, además los judíos nunca en su historia creyeron que el Mesías sería de naturaleza divina¹⁰⁵.

¹⁰³ Versión Reina Valera 1960.

¹⁰⁴ Significa específicamente mujer en condición de casarse.

¹⁰⁵ Sin embargo en la biblia hay fuentes y textos relacionados con “nacimientos extraordinarios”, para profundizar en este tema comparar los nacimientos y anunciaciones de Isaac y Sansón.

Así este debate se llevó por siglos, pero el peso de la honestidad teológica ganó terreno y hoy por hoy muchas traducciones bíblicas, de todas las corrientes cristianas traducen *mujer joven* o *doncella* cuya palabra hebrea es **עַלְמָה**.

Génesis 1:1

En el comienzo de todo, Dios creó el cielo y la tierra.

Este es el primero verso de la biblia, y como tal no puede estar exento de polémica. Aquí el asunto está centrado en la palabra traducida por “Dios”. En HB esta palabra es Elohím **אֱלֹהִים** lo que ha llevado a diferentes conclusiones sobre todo entre unitarios, testigos de Jehová, judíos, y cristianos trinitarios. A continuación los puntos del debate:

1. Cristianos trinitarios: la palabra Elohím es un plural hebreo con terminación plural masculino, esto quiere decir que aquí están presentes las tres personas de la trinidad.
2. Unitarios, TDJ y judíos. Si bien, ésta es una palabra en plural, el verbo que la acompaña está en singular por lo que no se traduce “crearon” sino “creó”¹⁰⁶.
3. Unitarios, TDJ y judíos. Esta palabra es un “plural de majestad”, quiere decir que está en plural denotando que en Dios está la totalidad de los poderes del universo.

¹⁰⁶ Otras traducciones han preferido el infinitivo **crear**.

4. Cristianos. En Génesis 1:26 el texto dice “hagamos”, lo que implica que obviamente Dios estaba creando con alguien, además Dios creó por medio de su palabra y en Juan 1:1 dice que Jesús era el verbo de Dios, su palabra.
5. Judíos. El *hagamos* se refiere a los “ángeles”.

Resumen

Hasta aquí hemos visto cómo los textos, cuando son tomados desde el original, pueden adquirir mucha más nitidez y un aspecto relevante tanto para cuestiones devocionales/personales/pastorales, como también en el mundo teológico/polémico. La verdad es que hay muchos textos más con una riqueza enorme desde el punto de vista del HB, es más, prácticamente todo el Antiguo Testamento analizado desde el punto de vista de su idioma fuente es tremendamente profundo, y siempre aporta lecturas que en español no tienen los mismos matices de riqueza.

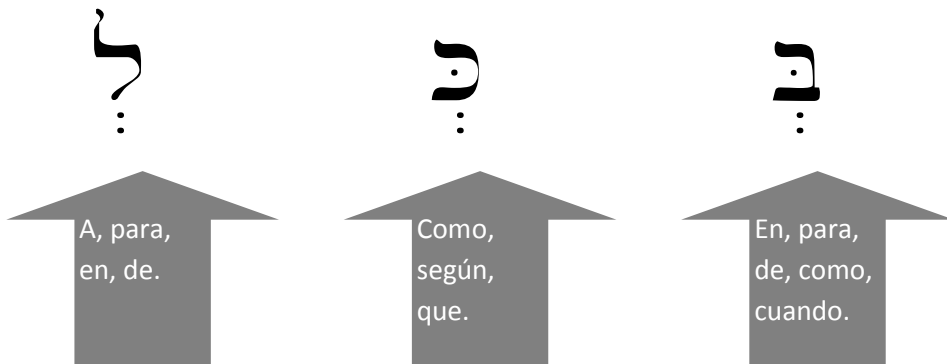
Clase 8

- . Preposiciones inseparables
- . A tener en cuenta
- . Materiales de apoyo para el estudio del Hebreo Bíblico
- . Unión de la preposición más el artículo
- . Preposición **min** y **asher**
- . Preposición-conjunción **vav**
- . Ejercicio 1
- . Ejercicio 2
- . Traducción
- . Vocabulario
- . Textos hebreos famosos en la historia. El Códex Aleppo



LAS PREPOSICIONES INSEPARABLES

Las preposiciones inseparables son tres partículas que al igual que el artículo definido se prefijan a la palabra que afectan, y por lo tanto nunca van separadas. Estas son¹⁰⁷:



La vocalización normal de estas tres preposiciones es con **shevá**, sin embargo también esta semivocal puede tener cambios dependiendo de algunas cuestiones para considerar, por ejemplo:

1. Si la primera consonante de la palabra donde se va a colocar la preposición ya tiene un **shevá** simple, entonces el **shevá** de la preposición inseparable cambia a **jírek**.

¹⁰⁷ Un gramático hebraísta les ha llamado a estas tres sílabas las “**preposiciones Bacalao**”, porque están compuestas por **be + ke + le**. Una forma didáctica de mantenerlas en la memoria.

בְּרִית

Pacto, Alianza. Primera consonante con *shevá*. + Preposición

כְּבְרִית

2. Si la primera consonante de la palabra donde se va a colocar la preposición tiene un *shevá* compuesto (del tipo *jatéf*¹⁰⁸) entonces la preposición toma la vocal corta del *shevá* compuesto.

אֱלֹהִים

Dios. Primera consonante con *jatéf segol* + Preposición

לְאֱלֹהִים

A TENER EN CUENTA

Al igual que todas las partículas hebreas que se adosan a la palabra que afectan debemos, en primera instancia, **tratar de identificar la raíz** ya que hay palabras que tienen como primera radical una de las preposiciones estudiadas en esta clase. Lo que significa que no toda palabra que comience con una de éstas es una palabra que tiene preposición.

¹⁰⁸ Clase 3 sobre las vocales.

בִּקְרָ

Por ejemplo **Bóquer** (mañana, comienzo de día) es una palabra que parte con la letra **bet**, pero esta letra aquí es parte de la raíz, no es preposición.

Ejemplos

בְּאוֹר

Traducción. En Luz, Con Luz. Preposición inseparable con **dagésh lene**.

לְנַפְשָׁם

Traducción. Para sus almas. Preposición inseparable con semivocal **shevá**.

MATERIALES DE APOYO PARA EL ESTUDIO DEL HEBREO BÍBLICO

1. Lo primero. Siempre es bueno tener una Biblia Hebrea, cualquier edición, incluso es buena una Bilingüe porque así podemos ir ejercitando la materia aprendida y comparándola por ejemplo con el español. En caso de querer trabajar variantes textuales y crítica textual la BHS (Biblia Hebraica Stuttgartensia) o algunos de los tomos de la BHQ (Biblia Hebraica Quinta) es la mejor elección.
2. Lo segundo es tener un diccionario de Hebreo-Español (Bíblico). Hoy existen buenos diccionarios y económicos lo que hace nuestra tarea siempre más sencilla, además es más cómodo trabajar con papel que en el computador.
3. Tercero; es aconsejable una o más gramáticas de HB porque ayuda a ver cómo diferentes autores abordan el mismo tema, lo que a la larga resulta en una mejor comprensión del mismo.
4. Finalmente, hoy en día es posible obtener algunos excelentes recursos informáticos para el estudio del HB, ejemplo de ello son los programas: The Word, Davar, Online Bible y E-sword. Mientras que en software de pago Bible Works y Logos son unas de las mejores opciones.

UNIÓN DE LA PREPOSICIÓN MÁS ARTÍCULO

Una cosa interesante es que como en hebreo hay varias partículas que se “pegan” a las palabras que afectan (prefijos) cuando hay dos partículas que necesito adosar a una palabra ocurre un fenómeno que se llama **asimilación**. Por ejemplo, si en español digo **EN EL DÍA**, en hebreo esas tres palabras se transforman solo en una, pero además de eso hasta ahora hemos aprendido que tenemos una partícula para la conjunción **EN**, tenemos una partícula para el artículo **EL** y tenemos la palabra **DÍA**. ¿Cómo resuelve el hebreo esto?

Ejemplo

בַּיּוֹם = יוֹם + הַ + בְּ

Trad. *En el día.*

Lo primero que vemos acá es que las dos preposiciones, el artículo “el” más el prefijo “en” no quedan unidas a la palabra que afectan por separado. Lo que ocurre es que gráficamente la **hei** del artículo desaparece y solo queda la preposición **BE**, por lo tanto la pregunta es ¿cómo sé entonces que esta palabra se debe traducir como “en el día” y no “en día” si el artículo no está?. La respuesta es que la **hei** desapareció, pero no su vocal, si te fijas bien la vocal del artículo quedó como embajadora en lugar del **shevá** de la preposición. Esta simple cuestión hace que cuando veo la palabra sé que está con el artículo definido aunque la consonante del mismo no se vea, pero sí su vocal. Es por esto que puedo traducir la palabra como “en el día”. Una cosa más es que en esta palabra si nos fijamos la **yod** sigue con **dagésh forte**. ¿Por qué? Por la regla del artículo, la cual dice que cuando a una palabra se le prefija un artículo la primera consonante de la misma toma **dagésh forte**. Esta es otra forma de darnos cuenta de que una palabra tiene artículo, aunque haya desaparecido su consonante por inclusión de una preposición inseparable.

PREPOSICIONES MIN y ASHER

Además de las tres preposiciones estudiadas hay otras que aprovecharemos de conocer ahora y que son las más comunes en el HB.

מִן Esta es la preposición **min**, su significado principal es **DE** o **DESDE**. También puede aparecer como partícula individual o como prefijo, es decir “pegada” a la palabra que afecta. Cuando esto ocurre también observamos asimilación, es decir la **nun** se asimila y desaparece gráficamente del escenario quedando solo la **mem** al principio de la palabra. En otras circunstancias esta partícula se traduce como el grado comparativo-superlativo en una oración (más que, mayor que, etc.), en esa ocasión el contexto nos ayudará a determinar la correcta traducción.

מִירוּשָׁלַם

Desde o de Jerusalén. Partícula **min** prefijada a la palabra.

אֲשֶׁר Esta partícula o conjunción es conocida como **pronombre relativo**, su significado abarca una gran gama de palabras, entre ellas podemos mencionar: *que, porque, como, de esta forma, así, según*, etc. Usualmente en textos en prosa va separada y como partícula independiente, pero en algunos textos poéticos, como en el libro de Eclesiastés, a veces se encuentra prefijada a la palabra que afecta, cuando pasa esto la única consonante que queda es la **shin**.

Ejemplo.

שִׁיעַמֹל

אֲשֶׁר

asimilado. Solo conserva la **shin**.

PREPOSICIÓN-CONJUNCIÓN VAV

Finalmente quiero enseñarles una de las preposiciones más usadas en el HB, es el prefijo-conjunción **vav** que se traduce usualmente como “y”, que puede significar asimismo: también, de esta forma, así, pero, ni, etc.

Generalmente es fácil de reconocer porque primero, va al comienzo de una oración, frase o palabra, y segundo porque en HB hay pocas palabras que tengan la **vav** como primera radical, eso lo pueden revisar en cualquier diccionario de HB, lo que hace que prácticamente la mayoría de las veces que aparece esta letra al principio sea **prefijo**.

Características:

1. Nunca va independiente en la oración, es decir siempre va prefijada a la palabra que afecta.
2. Tiene varias funciones además de conjunción, también se le llama por ejemplo **vav** conversiva, esto dependiendo de su vocalización y lugar dentro de oraciones verbales. De esta forma puede ser una “marca” que nos indique que un verbo que esté en imperfecto pueda ser traducido como perfecto¹⁰⁹, lo mismo sucede en el caso contrario¹¹⁰.
3. Su vocalización habitual es con **shevá**, aunque igualmente puede tener cambios dependiendo de la consonante que venga a continuación o de la caída del acento o de su función sintáctica.

¹⁰⁹ Los escritores de HB solamente tenían conocimiento de acciones terminadas o no terminadas, ya sea en la realidad, en el deseo o imaginación del hablante, por eso hablamos de tiempo **perfecto** indicando una acción finalizada, ya sea en el pasado o presente y de verbos **imperfectos** o de acciones no terminadas más que en futuro.

¹¹⁰ Los gramáticos describen estas funciones de la **vav** como: **vav** consecutivo perfecto o imperfecto.

Ejemplos

וַיָּקָם *Vav consecutiva imperfecta* que se puede traducir como **Y** o **Entonces se levantó**. La vocalización que tiene es *pátaj* + el *dagësh forte* en la *yod*. Esto me indica que esta *vav* está cambiando este verbo a un estado perfecto. Algunos gramáticos incluso dicen que no se debe traducir en estas condiciones ya que solo “muestra” el cambio del tiempo verbal.

וּבֵיתוֹ Esta forma de *vav* conjuntiva aparece delante de las consonantes conocidas como **BUMAF** es decir que delante de *bet*, *mem* y *fe* se transforma en la vocal *shúrek*. Esto no tiene incidencia en la traducción, solo en la lectura, por lo tanto la traducción de esta frase sería “**y su casa**”. (El **su** es marcado por la *jólem* final)

וַיִּוָּסֶף Esta es la forma básica de la *vav* con *shevá*. En este caso está acompañando al nombre propio José, en hebreo **Yoséf**, nombre que nace de la raíz verbal hebrea *reunir* o *juntar*.

Ejercicio 1

Identifica y responde lo siguiente en este verso que es el primero del Salmo 1:

1 אֲשֶׁרִי הָאִישׁ אֲשֶׁר
 2 לֹא הִלֵּךְ בְּעֵצַת רְשָׁעִים
 3 וּבְדַרְךְ חַטָּאִים לֹא עָמַד

4 ובְּמוֹשֶׁב לְצִיִּים

5 לֹא יֵשֵׁב

L1: 3 palabras. P1¹¹¹. El **shevá** de la primera palabra ¿es sonoro? / P2. ¿Por qué la alef de esta palabra no lleva **dagésh forte** si tiene artículo definido antes? / P3. ¿Cómo se llama esta preposición?

L2: 4 palabras. P1. La vocal ¿es completa o defectiva? / P2. ¿Cómo se llama la última consonante de esta palabra, por qué tiene una forma diferente? / P3. ¿Cómo se llama la vocal que está debajo de la **ayin** y qué sonido representa? / P4. La **yod** de esa palabra ¿es consonante o vocal?

L3: 4 palabras. P1. Según las reglas aprendidas, el **shevá** que está bajo la **bet**, ¿debería ser sonoro o mudo? / P2. El dagésh dentro de la **tet** ¿es forte o lene? / P3. ¿Cómo se llama la vocal? / P4. ¿Cómo se llaman las vocales?

L4: 2 palabras. P1. La vocal de sonido “o” ¿está completa o defectiva? / P2. ¿Cómo se llama la primera vocal?

L5: 2 palabras. P1. ¿Qué número representa la primera consonante? / P2. La segunda consonante se debe leer ¿como S o SH?

¹¹¹ Palabra 1, contando de derecha a izquierda.

Ejercicio 2

En relación a la materia aprendida en esta clase identifique, en el texto hebreo del ejercicio 1, lo siguiente:

a. En el párrafo hay tres preposiciones inseparables en su forma original. Las tres son la misma. Indique línea y palabra en que se encuentran.

b. Una de estas preposiciones está unida al artículo definido. ¿En qué línea y en qué palabra está?

c. ¿En qué línea del párrafo está el pronombre relativo?

d. En dos líneas del párrafo está presente la conjunción **vav**. Indique en cuáles y por qué no están puntuadas con **shevá**.

TRADUCCIÓN

Y ahora seguiremos trabajando traducción que siempre es lo más entretenido del proceso. El texto a trabajar en esta ocasión será Éxodo capítulo 2 verso 1, donde se relata el nacimiento de Moisés. La metodología será igual a la traducción de la clase anterior, hasta aquí todavía les daré toda la información, pero en las clases posteriores pondremos a prueba sus diferentes inteligencias para llevar adelante su tarea.

וַיֵּלֶךְ אִישׁ מִבֵּית לֵוִי וַיִּקַּח אֶת-בֵּת-לֵוִי:

וַתֵּהָרַר הָאִשָּׁה וַתֵּלֶד בֶּן וַתֵּרֶא אֹתוֹ כִּי-טוֹב הוּא

וַתִּצְפְּנֵהוּ שְׁלֹשָׁה יָרְחִים:

VOCABULARIO

<p>אִישׁ Hombre, varón, esposo. ∅.</p>	<p>וַתֵּלֶד Literalmente “y dio a luz”. ילד.</p>
<p>אֶת Símbolo del complemento directo “a”. También “con”. ∅.</p>	<p>וַתִּצְפְּנֵהוּ Literalmente “y lo escondió a él”. De la raíz צפן.</p>
<p>אֹתוֹ La misma partícula anterior pero ahora con sufijo de pronombre. Literalmente “a él”.</p>	<p>וַתֵּרֶא Literalmente “y ella vio”. ראה.</p>
<p>בֶּן Hijo. ∅.</p>	<p>טוֹב Bueno, hermoso, bien. ∅.</p>

<p>בַּת Hija. ∅.</p>	<p>יָרְחַיִם Meses.</p>
<p>הָאִשָּׁה Mujer. Con artículo definido.</p>	<p>כִּי Que, porque, así como. ∅.</p>
<p>הוּא Pronombre personal “él”. En algunas ocasiones se traduce como pronombre demostrativo aquel. ∅.</p>	<p>לֵוִי Leví. Nombre propio. ∅.</p>
<p>וַיִּלְךְ Literalmente “entonces fue”. הלך.</p>	<p>מִבֵּית Literalmente “de la casa de”. Ver esta clase sobre la preposición min.</p>
<p>וַיִּקַּח Literalmente “entonces tomó”. לקח.</p>	<p>שְׁלֹשָׁה Tres.</p>
<p>וַתֵּהָר Concibió. הררה.</p>	

TEXTOS HEBREOS FAMOSOS EN LA HISTORIA

Códex Aleppo. Su nombre proviene del lugar donde fue encontrado, una sinagoga de la ciudad de Aleppo en Siria. La particularidad de este texto es que según los investigadores sería el mejor texto medieval heredado de la tradición masorética. Fue hecho en papiro, escrito por ambos lados, a modo de cuaderno y por la misma familia que hizo el Códex Leningradense. El manuscrito está escrito a tres columnas y con las notas de la masora. Actualmente es la Biblia oficial del Estado de Israel.

Clase 9

- . El verbo hebreo. Introducción
- . Las siete estructuras verbales más usadas en hebreo bíblico
- . Verbo hebreo regular (fuerte) Paradigma perfecto
- . Verbo hebreo regular (fuerte) Paradigma imperfecto
- . Claves morfológicas de verbos regulares en las 7 estructuras principales del hebreo bíblico
- . Tabla simplificada y dinámica del verbo hebreo
- . Ejercicio de traducción y repaso de la clase
- . Vocabulario



EL VERBO HEBREO. INTRODUCCIÓN

El estudio del verbo hebreo que haremos en esta sección es de carácter meramente introductorio, ya que es el material que siempre ocupa más espacio en el aprendizaje de cualquier idioma, por lo tanto lo que busco en esta clase es que tengas una idea general de lo que es el estudio y trabajo con el verbo hebreo.

A continuación algunos datos:

1. La mayoría de los verbos hebreos, al igual que todos los idiomas semíticos, tienen raíces **tri-consonantales** es decir de tres consonantes.
2. Estos a su vez se dividen en **regulares** o **irregulares**¹¹², los primeros son los más amigables a la hora de trabajar una traducción, ya que ser regular (o fuerte según otras gramáticas) quiere decir que su raíz nunca se ve afectada por la flexión del mismo, es decir **siempre y en cada circunstancia** sus tres consonantes estarán presentes, no importando la cantidad de prefijos, infijos o sufijos que tenga. De ahí que son más rápidos de encontrar en un diccionario u otro material que se tenga. Caso contrario son los verbos irregulares (o débiles). Estos son más difíciles de trabajar en principio ya que en algunas flexiones **verbales pierden, o asimilan** una o hasta dos de sus raíces. Esto resulta un poco complejo para el estudiante primerizo, ya que igual puede encontrarse con una palabra de varias consonantes aunque muchas de ellas pueden ser apoyo a la palabra y no parte de su tema¹¹³.

¹¹² Otras clasificaciones son en verbos activos, estativos, transitivos o intransitivos.

¹¹³ Otras gramáticas llaman a la raíz triconsonantal el Tema.

Ejemplo de esto es el verbo Natán¹¹⁴ (verbo de donde viene el mismo nombre propio) en hebreo, ya que **Natán** significa literalmente “**él dio**”, pero si yo quiero ponerlo en imperativo en hebreo queda **Ten**¹¹⁵, desapareciendo su primera **nun**.

3. La traducción del verbo casi siempre depende del contexto en el que se desarrolla, esto sobre todo en textos poéticos o proféticos. Los primeros porque son un estilo literario muy estético que no siempre va acorde con las reglas de cualquier idioma, y los segundos, porque los textos proféticos tienden a poner siempre la acción en el futuro, incluso en muchas ocasiones en que el verbo está escrito en pasado.
4. El verbo hebreo tiene a lo menos siete estructuras¹¹⁶ o modos verbales que dan mayor sentido al relato. Decimos **a lo menos** porque en su totalidad pueden llegar a más de veinte, aunque la mayoría de estas **otras** estructuras solo aparecen una o dos veces en toda la Biblia.

Las siete estructuras verbales más usadas en el HB son:

Qal- Nifál- Hifíl- Hufál- Piél- Puál- Hitpaél

¹¹⁴ נתן.

¹¹⁵ תן.

¹¹⁶ En hebreo se les conoce como *Binianim*, estructuras o maquetas.

Para entender la diferencia entre ellas veamos la siguiente tabla

Comer en Qal (Estructura simple activa)	es	<i>Él comió</i> ¹¹⁷
Comer en Nifál (Estructura simple pasiva)	es	<i>Él fue comido</i>
Comer en Hifil (Estructura causativa activa)	es	<i>Él hizo comer</i>
Comer en Hufál (Estructura causativa pasiva)	es	<i>Él fue hecho comer</i>
Comer en Piél (Estructura intensiva activa)	es	<i>Él Devoró</i>
Comer en Puál (Estructura intensiva pasiva)	es	<i>Él fue devorado</i>
Comer en Hitpaél (Estructura reflexiva)	es	<i>Él se comió</i>

5. La forma básica del verbo hebreo, es decir, de donde se desprenden todas las demás formas verbales y flexiones, a diferencia del español, es tercera persona masculino singular en perfecto **QAL** (pasado, entendido como acción terminada), el comió, saltó, jugó, etc¹¹⁸. Mientras que en español es el infinitivo, comer, saltar, jugar, etc. Y su grafía es:

שָׁמַר = Guardó (él guardó)

¹¹⁷ A esta estructura QAL también se le conoce como PAAL פִּעַל.

¹¹⁸ Esto posiblemente responde a la filosofía del hebreo bíblico asentada en un pasado “determinado”, no hay que olvidar que Israel nace sobre hechos concretos que plasmaron desde la antigüedad sus propias creencias y prácticas. Para ellos no “alcanza” un verbo base en infinitivo, porque esa neutralidad no está en armonía con su propia historia, mientras que un verbo base en pasado y tercera persona masculino sí, eso dice mucho más de su evolución religiosa y teología.

VERBO HEBREO REGULAR (FUERTE) PARADIGMA PERFECTO

Algunas consideraciones:

1. El paradigma, como ya lo hemos dicho, comienza con la 3ª masculino singular del pasado¹¹⁹, no como en español que los verbos parten con el infinitivo¹²⁰.
2. Este es un verbo regular, es decir en ninguna flexión del mismo pierde o cambia alguna de sus consonantes, lo que por un lado resulta más fácil de trabajar para quien está dando sus primeros pasos como traductor.
3. Este paradigma verbal como se puede apreciar más abajo no tiene prefijos, solo sufijos, lo que sirve mucho para identificar los verbos en **Qal** perfectos (regulares). Aquí he marcado en un tono gris los sufijos para dejar más clara la raíz.
4. Como se puede apreciar en HB la conjugación de los verbos en 2ª persona del singular es diferente para el masculino y para el femenino. No como en español en que decir “¿cómo estás?” puede ser aplicado a hombres y mujeres.

¹¹⁹ Esto en los diccionarios de HB como en las tablas de flexión verbal.

¹²⁰ Aunque hay gramáticos que igualmente prefieren partir de la Raíz llamada **Makór** que indica el infinitivo.

שָׁמַר guardó ¹²¹	3ª MSP Él	שָׁמְרוּ guardaron	3ª MPP Ellos
שָׁמְרָה guardó	3ª FSP Ella		
שָׁמַרְתָּ guardaste	2ª MSP Tú	שָׁמְרוּתְּם guardaron (M)	2ª MPP Ustedes
שָׁמַרְתְּ guardaste	2ª FSP Tú	שָׁמְרוּתְּן guardaron (F)	2ª FPP Ustedes
שָׁמַרְתִּי Yo guardé	1ª CSP Yo guardé	שָׁמַרְנוּ guardamos	1ª CPP Nosotros

¹²¹ 3ª = tercera persona. MSP = masculino, singular en perfecto. / FSP = femenino, singular en perfecto. / CSP = común, singular en perfecto.

VERBO HEBREO REGULAR (FUERTE) PARADIGMA IMPERFECTO

Cuando nos referimos a verbos en estado imperfecto, lo hacemos en relación a aquellos verbos que representan una actividad no terminada, lo que se traduce al español por presente o futuro. Este paradigma es el imperfecto de **Qal**, y como se puede apreciar a primera vista en relación al perfecto, en el imperfecto tenemos en todas las personas un prefijo, y en algunas tenemos además sufijos.

יִשְׁמֹר guardará	3ª MSI Él	יִשְׁמְרוּ guardarán	3ª MPI Ellos
תִּשְׁמֹר guardará	3ª FSI Ella	תִּשְׁמְרְנָה guardarán	3ª MPI Ellas
תִּשְׁמָר guardarás	2ª MSI Tú	תִּשְׁמְרוּ guardarán (M)	2ª MPI Ustedes
תִּשְׁמְרִי guardarás	2ª FSI Tú	תִּשְׁמְרְנָה guardarán (F)	2ª FPI Ustedes
אֲשַׁמֵּר guardaré	1ª CSI Yo	נִשְׁמֹר guardaremos	1ª CPI Nosotros

CLAVES MORFOLÓGICAS DE VERBOS REGULARES EN LAS 7 ESTRUCTURAS PRINCIPALES DEL HEBREO BÍBLICO

1. **QAL**. Los verbos regulares como hemos dicho, no sufren ningún cambio en la flexión de su raíz triconsonantal
2. **QAL**. En perfecto (ej. El comió) no tienen prefijos, solo sufijos (a menos que sea por ejemplo una **vav** conjuntiva)
3. **QAL**. El imperfecto (ej. El comerá) sí tiene prefijos además de algunos sufijos.
4. **QAL**. En HB el gerundio, o acción que se está realizando en el presente (ej. Comiendo) se llama en las gramáticas tradicionales **PARTICIPIO ACTIVO** y en **Qal** se caracteriza por una **jólem** puesta inmediatamente después de la primera radical y una vocal tipo “e” bajo la segunda. פִּקֵּד **poqed**. Buscando.
5. **QAL**. Además es importante que el estudiante sepa que existe otro participio en HB que es conocido como **PARTICIPIO PASIVO** (ej. Comido) su secuencia vocálica incluye una **shúrek** después de la segunda radical, aunque a veces podría aparecer como **qibúts**. Ej:
בָּרַךְ Lit. **barúj**. Bendito.
6. **QAL**. El infinitivo¹²² en hebreo (ej. Comer) pone una **jólem**¹²³ después de la segunda radical. בָּרוּךְ Lit. **barój**. Bendecir. Y cuando está en constructo pone una **lamed** delante de la raíz.

¹²² El infinitivo constructo, que es la forma que más aparece en el HB es fácil de identificar porque pone una **lamed** prefijada a la raíz, menos en **Qal**.

¹²³ La **jólem** puede ser completa o defectiva.

7. **NIFAL**. En los perfectos del **Nifál** se prefija a la raíz una nun נ en todas las personas. El imperfecto se mantiene igual en cuanto a prefijos al **Qal**.
8. **NIFAL**. Los imperfectos mantienen los prefijos y sufijos de **Qal** pero a diferencia de este coloca un **dagésh forte** en la primera radical del tema.
9. **NIFAL**. En el imperativo se coloca una **hei** prefijada al tema.
10. **NIFAL**. El participio pasivo no existe ya que el **Nifál** es en sí mismo una estructura pasiva, y el participio activo por su parte es similar en forma a la 3ª persona masculino singular del perfecto, excepto por el cambio de la segunda vocal, ya que en el participio **Nifál** la segunda vocal es larga. נִפְדָּ֣ק Lit. **nifdaq**. Buscando.
11. **NIFAL**. El infinitivo absoluto conserva la **jólem** después de la segunda radical.

12. **HIFIL**. En el perfecto prefija una **hei**.
13. **HIFIL**. En algunas personas del perfecto y en casi todas las del imperfecto coloca una **yod** después de la segunda radical.
14. **HIFIL**. En los infinitivos e imperativos prefija una **hei**.
15. **HIFIL**. El participio activo prefija una **mem** a la raíz.

16. **HUFAL**. En todas las personas y tiempos se prefija una **hei** con **qámets jatuf**. Con ciertas raíces irregulares la primera vocal puede ser **qibúts**¹²⁴. También prefija una **mem** en el participio activo.

¹²⁴ Moisés Chávez en su Gramática Hebreo Bíblico Texto programado Tomo I, habla de la estructura **Hufál** también, aunque en gramáticas se suele hablar de la estructura **Hofal**. Esto obedece al cambio de sonido en la primera vocal de esta estructura.

17. **PIEL**. Es la primera de las estructuras intensivas, se distinguen por la presencia de un *dagésh forte* en la radical media. **דָּבַר** lo mismo que las estructuras **Poál** e **Hitpaél**.
18. **PIEL**. En el perfecto además tiene *dagésh lene* en la primera radical.
19. **PIEL**. El infinitivo absoluto conserva la *jólem* después de la segunda radical.
20. **PIEL**. El participio activo se reconoce fácilmente porque prefija una *mem* al antes de la primera radical. Los mismo en las demás estructuras verbales, menos en **Qal** y **Nifál**.
21. **PIEL**. En el perfecto tiene como primera vocal la *jírek*.

22. **PUAL**. En el perfecto tiene como primera vocal la *qibuts*.
23. **PUAL**. El participio activo se reconoce fácilmente porque prefija una *mem* al antes de la primera radical.
24. **PUAL**. Igual tiene *dagésh forte* en la segunda radical.

25. **HITPAEL**. En los perfectos prefija la partícula *hei + tav*, en los imperfectos además del prefijo propio de este tiempo coloca una *tav* delante de la primera radical.
26. **HITPAEL**. El participio también coloca una *mem* delante de la palabra que afecta.

TABLA SIMPLIFICADA Y DINÁMICA DEL VERBO HEBREO¹²⁵

	SIMPLE		INTENSIVO		CAUSATIVO	
ACTIVO	(Qal) קל	קָטַל	(Piel) פּעל	קָטַל	(Hiphil) הִפְעִיל	הִקְטִיל
	<i>él mató</i>		<i>él mató brutalmente</i>		<i>él obligó a matar</i>	
PASIVO	(Niphal) נִפְעַל	נִקְטַל	(Pual) פּעַל	קָטַל	(Hophal) הִפְעַל	הִקְטַל
	<i>él fue matado</i>		<i>él fue matado brutalmente</i>		<i>él fue obligado a matar</i>	
REFLEXIVO			(Hithpael) הִתְפַּעֵל	הִתְקַטַּל		
			<i>él se mató</i>			

Ejercicio de traducción y repaso de la clase

A continuación trabajaremos el texto de Números 6:24-27 conocido como la famosa bendición sacerdotal. Son cuatro versos que estudiaremos con especial énfasis en los contenidos de esta misma clase.

¹²⁵ Agradezco a mi amigo Luis Monge por proporcionarme su tabla simplificada del verbo hebreo la que nos permite de una sola mirada entender mejor la dinámica interior de esta parte de la gramática.

La idea es responder las preguntas que aparecen en algunos recuadros al tiempo que traducimos. En el texto hebreo marcaré las raíces verbales con una tonalidad más clara¹²⁶.

1 יְבָרַךְ יְהוָה וַיִּשְׁמְרֵךְ:

2 יָאֵר יְהוָה פְּנֵי אֱלֹהֵי וַיַּחַנֶּךָ:

3 יֵשָׂא יְהוָה פְּנֵי אֱלֹהֵי וַיִּשֶׂם לְךָ שְׁלוֹם:

4 וַשְׁמוּ אֶת שְׁמִי עַל בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאֲנִי אֲבָרְכֵם:

VOCABULARIO

<p>אֲבָרְכֵם PIEL.</p> <p>Benediré (a ellos). El prefijo indica que el verbo ¿está en perfecto o imperfecto? בָּרַךְ</p>	<p>וַשְׁמוּ QAL. Y</p> <p>pondrán. שִׂים.</p>	<p>לְךָ A ti, sobre ti, en ti.</p>
---	--	---

¹²⁶ Las raíces marcadas lo están solo en función de sus consonantes, no de las vocales.

<p>אֵלַיִךְ Sobre ti.</p>	<p>וַיִּשֶׂם QAL. Y ponga. ¿Qué me indica que es tercera persona? שִׁים.</p>	<p>פָּנָיו Su rostro.</p>
<p>אֵת Símbolo del complemento directo. "a". ∅.</p>	<p>יָאֵר HIFÍL. Lit. Haga resplandecer. אֹר.</p>	<p>עַל Sobre. ∅.</p>
<p>בְּנֵי Hijos de.</p>	<p>יְבַרְכֶּךָ PIEL. Te bendiga. 3ª persona masculino singular, imperfecto. בִּרַךְ.</p>	<p>שְׁלוֹם Paz. ∅.</p>
<p>וַיַּחַנְךָ QAL. Lit. Y tenga compasión de ti. Verbo irregular. חָנַן.</p>	<p>יְהוָה Adonay, Señor, Jehová, Yavé. ∅.</p>	<p>שְׁמִי Mi nombre.</p>
<p>וַיִּשְׁמְרֶךָ QAL. Lit. Y te guarde. ¿Verbo regular o irregular? שָׁמַר.</p>	<p>יִשָּׂא QAL. Levante. Verbo irregular. ¿Por qué? נָשָׂא.</p>	
<p>וְאֲנִי Y yo.</p>	<p>יִשְׂרָאֵל Nombre propio, ya lo puedes leer directamente. ∅.</p>	

Clase 10

- . Los sustantivos en HB
- . Los adjetivos en HB
- . Los plurales en HB
- . Plural constructo
- . Ejercicio
- . Traducción
- . Vocabulario
- . Coffee Break. Uso del diccionario de hebreo bíblico



LOS SUSTANTIVOS EN HB

- 1) Los sustantivos masculinos en HB no tienen una forma especial. Pueden tener dos o tres consonantes (es lo más común), aunque también están aquellos de cuatro consonantes que en muchos casos comienzan con la letra **mem** debido a su procedencia de verbos participios.
- 2) Los sustantivos femeninos por su parte usualmente tienen **hei o tav** final, por lo que son más fáciles de reconocer que los masculinos.
- 3) Finalmente tenemos los sustantivos irregulares que tienen por ejemplo forma masculina en singular y cuando se pluralizan toman la desinencia femenina. Por ejemplo:
 - . **ab** (padre) cuando se pluraliza se transforma en **abot**.
 - . **ishá** (mujer) en el plural es **nashím**.
- 4) **Algunas consideraciones para trabajar y reconocer los sustantivos en HB.**
 - . Los más fáciles de reconocer son aquellos que tienen tres consonantes y dos vocales **tsére**¹²⁷.
 - . Los sustantivos que terminan en **hei** (en su mayoría femeninos) cuando están en constructo¹²⁸, la **hei** se transforma en **tav**.
 - . Palabras de raíces **bíconsonantales** son en su mayoría sustantivos.

¹²⁷ Estos sustantivos de tres consonantes y dos vocales cortas. En estados más antiguos del idioma eran monosílabos.

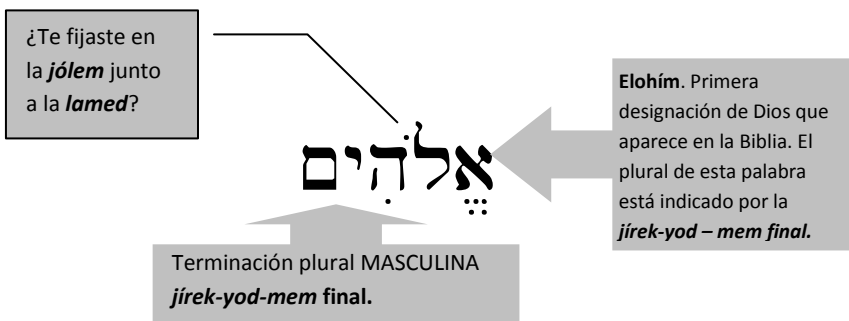
¹²⁸ Clase 13.

LOS ADJETIVOS EN HB

Los adjetivos en HB concuerdan en género y número con el sustantivo que definen. Se dividen en adjetivos atributivos y predicativos. Los primeros definen al sustantivo que afectan y los segundos al sujeto.

LOS PLURALES EN HEBREO

En HB podemos diferenciar tres tipos de plurales: el **masculino**, el **femenino** y uno que es **dual**, aplicado principalmente a las partes del cuerpo que vienen de a dos, o para indicar alguna dualidad de relación¹²⁹.



ELOHÍM.

Es importante notar algunas cosas relacionadas con esta palabra que he escogido para representar el plural masculino.

1. Dependiendo del contexto se debe traducir por Dios o Dioses, o ángeles como aparece en el Salmo 8:5 en la RV 60.
2. En el judaísmo esta palabra cuando es referida a Dios siempre se ha traducido como singular, indicando que la pluralidad no quiere decir varios dioses sino varios poderes asociados a esta sola divinidad.

¹²⁹ Por ejemplo cuando queremos decir “dos hombres”.

תּוֹלְדוֹת

Toledot
(generaciones).

Terminación plural FEMENINA
jólem-tav. En ocasiones puede
ser con **jólem-vav** (completa) +
tav.

יָדַיִם

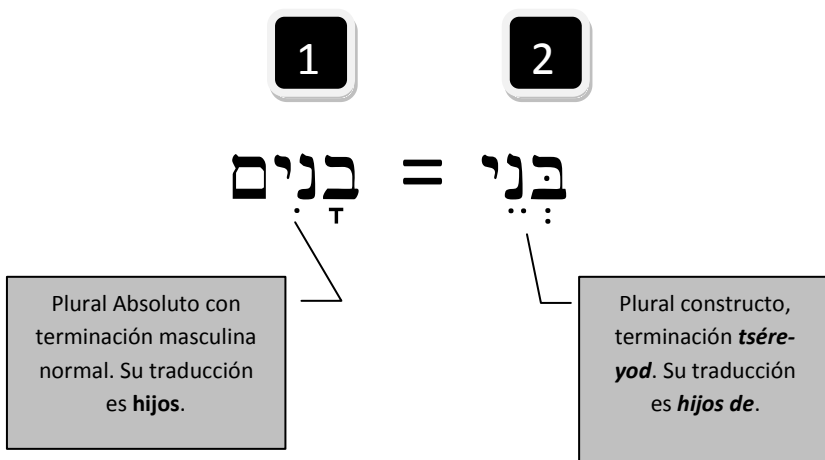
Yadáyim. Manos, del
singular del Yad =
mano.

Terminación plural DUAL **pátaj-yod-jírek-mem**
final. Cuidado con confundir con el plural
masculino. En aquel la **yod** es vocal, aquí es
consonante.

PLURAL CONSTRUCTO

El HB además de tener las formas de los diferentes plurales que hemos visto, masculino, femenino y dual, tiene una morfología diferente relacionada con el plural masculino, se llama **plural constructo**. Y para conocerlo daremos algunos ejemplos:

1. Hemos dicho que el HB es un idioma que gusta de decir mucho en pocas palabras, una confirmación de eso son justamente las frases constructas¹³⁰ o palabras en estado constructo. Estas son palabras que han sido “acortadas” de alguna forma, ya sea en su vocalización normal o en la **extensión** de sus consonantes¹³¹. Ej.



2. El estado constructo nos ayuda a entender el significado de dos palabras unidas en “sentido” sin necesidad por ejemplo de tener escrito gráficamente el “de” (genitivo). Ej. **El perro “de” el Rey**, en HB y estado constructo se escribiría, **el perro () el rey**.¹³²

¹³⁰ Conocidas en diferentes gramáticas como **cadena constructas**.

¹³¹ Sin embargo existe una cantidad de sustantivos llamados “segolados” que la mayoría de las veces cuando están en constructo no sufren ningún cambio, en esos casos es la acentuación masorética la que nos puede ayudar a definir si está en cadena constructa o no.

¹³² Clase 13 El Estado Constructo.

Ejercicio

Identifica los plurales masculinos, femeninos, duales y constructos en los diferentes textos que aparecen aquí.

חַטָּאִים _____

לְעֵינַיִם _____

רוֹזְנִים _____

אֲבוֹת _____

יָמֵי _____

TRADUCCIÓN

A continuación trabajaremos el texto de 1 Samuel 3:1-4, y como pueden ver, ya es un texto más extenso y como vamos en la lección 10 la idea es comenzar a poner en práctica aquellas cosas que hemos aprendido hasta aquí. Las raíces de las palabras, ya sean sustantivos o verbos y que estén prefijadas o sufijadas las marcaré con un tono más claro (el énfasis sigue estando aquí en las consonantes). Y separaré verso a verso.

1 וְהִנֵּעַר שְׁמוֹאֵל מִשְׂרַת אֶת־יְהוָה לִפְנֵי עָלִי

וְדַבֵּר־יְהוָה הִנֵּה יָקָר בְּיָמַי הֵהֱם אֵין חֲזוֹן נִפְרָץ:

VOCABULARIO

<p>אֵין No hay, no había, no existe. Es una de las formas de negación en HB. ∅.</p>	<p>יְהוָה Nombre de Dios. Tetragrama. ∅.</p>
<p>אֶת Símbolo del Complemento directo (a). ∅.</p>	<p>יָקָר Rara, preciosa. ∅.</p>
<p>בְּיָמַי Preposición inseparable + artículo definido + la palabra día + plural masculino absoluto. Traducir.</p>	<p>לִפְנֵי Delante de.</p>
<p>הֵהֱם Artículo definido + pronombre demostrativo “ellos, aquellos”. Traducir.</p>	<p>מִשְׂרַת Verbo servir. Aquí en participio de PIÉL. ¿Qué letra me indica que es efectivamente un participio? שֵׁרַת.</p>

<p>הָיָה Verbo ser y estar en hebreo. Irregular ¿por qué? Qal 3ª Masculino singular en perfecto. ∅.</p>	<p>נִפְרִיץ Frecuentemente. ¿Cuál de las 7 estructuras del verbo hebreo estudiadas prefija una nun delante de la raíz? Ver clase 9. פִּרֵץ.</p>
<p>וַיְדַבֵּר Conjunción vav + sustantivo palabra. דָּבַר.</p>	<p>עֲלִי Nombre propio Elí. ∅.</p>
<p>וַהֲנַעֲרַן Conjunción vav + artículo definido + sustantivo joven. ¿Qué dagésh es el de la nun?</p>	<p>שְׁמוּאֵל Nombre propio Samuel. ∅.</p>
<p>חֲזוֹן Visión. ∅.</p>	

2 וַיְהִי בַיּוֹם הַהוּא וְעָלִי שָׁכַב בְּמִקְמוֹ

וְעֵינָיו הִתְּלוּ כִהוֹת לֹא יוּכַל לִרְאוֹת:

<p>בַּיּוֹם En el día. Preposición + artículo + sustantivo.</p>	<p>וַיְהִי Verbo ser y estar + vav conversiva o consecutiva imperfecta. Y aconteció, sucedió, ocurrió. הִיָּה.</p>	<p>כְּהוֹת Oscurecerse. ∅.</p>
<p>בְּמִקְוֹ En su aposento, lugar. Preposición inseparable + sustantivo + sufijo “o” de tercera persona masculino singular.</p>	<p>וְעֵינָיו Conjunción vav + sustantivo ojo + indicador de plural constructo + vav indicadora de 3ª persona masculino singular. Y sus ojos.</p>	<p>לֹא Una de las tres negaciones en HB, y la más común. No. ∅.</p>
<p>הַהוּא Artículo definido + pronombre personal él, aquí como pronombre demostrativo aquél.</p>	<p>וְעָלִי Conjunción vav + nombre propio Elí.</p>	<p>לְרִאוֹת Verbo irregular de raíz ראה. Aquí en infinitivo. Ver.</p>
<p>תְּחִלָּו Verbo comenzar. irregular de raíz חלל. Aquí en HIFÍL (¿por qué?) + sufijo pronominal de 3ª persona plural en perfecto.</p>	<p>יִוָּכַל Verbo de raíz יכל Literalmente podía.</p>	<p>שֹׁכֵב Literalmente se estaba acostando. Participio en Qal. ¿Cómo podemos saberlo? ∅.</p>

3 וְנֵר אֱלֹהִים טָרָם יִכְבֶּה וְשִׁמוּאֵל שָׁכַב

בְּהִיכַל יְהוָה אֲשֶׁר-שָׁם אָרוֹן אֱלֹהִים:

אֱלֹהִים Dios. ∅.	וְנֵר Conjunction vav + sustantivo Lámpara.	יִכְבֶּה RV. Se ser apagada. כבה.
אָרוֹן Arca. ∅.	וְשִׁמוּאֵל Conjunction vav + nombre propio.	שָׁכַב Literalmente se estaba acostando . Participio en Qal. ∅.
אֲשֶׁר Pronombre Relativo, que, el cual, según, etc. ∅.	טָרָם Antes que, al comienzo, antes de. ∅.	שָׁם Allí, allá. ∅.
בְּהִיכַל Preposición + sustantivo Palacio, templo.	יְהוָה Nombre de Dios. ∅.	

4 וַיִּקְרָא יְהוָה אֶל־שְׁמוּאֵל וַיֹּאמֶר הֲנִנִּי:

<p>אֶל A, hacia. Ø.</p>	<p>וַיִּקְרָא Y llamó. Conjunción vav, aquí vav consecutiva imperfecta + indicador de tercera persona singular imperfecta (yod) De la raíz קרא.</p>	<p>יְהוָה Nombre de Dios. Ø.</p>
<p>וַיֹּאמֶר Y dijo. Conjunción vav, aquí vav consecutiva imperfecta + indicador de tercera persona singular imperfecta (yod) De la raíz אמר.</p>	<p>הֲנִנִּי Heme aquí.</p>	<p>שְׁמוּאֵל Nombre propio. Ø.</p>



Coffee Break

Uso del Diccionario de HB

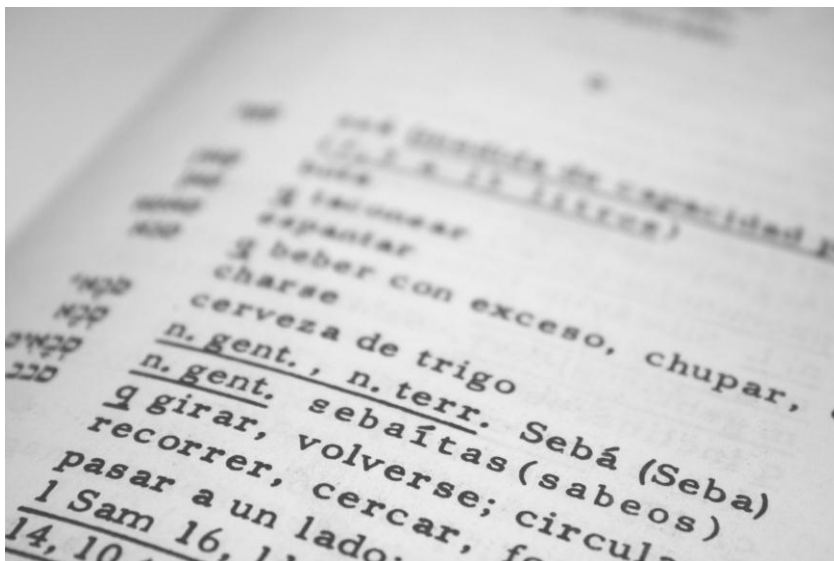
Si bien una Biblia Hebrea se debe abrir de derecha a izquierda porque es un idioma que se lee en tal dirección, un diccionario de HB usualmente se abre de izquierda a derecha¹³³, como cualquier diccionario que podamos usar en castellano. El uso es bastante sencillo aunque hay que conocer ciertos **tips** relacionados con esto:

1. Como cualquier diccionario el de HB parte desde la **alef** siguiendo por la **bet** y sumando las letras en la medida que vayamos buscando una palabra.
2. En estos diccionarios solo aparecen las palabras absolutas, no constructas.
3. En un diccionario de HB no aparecen los verbos “flectados”, solo aparecen en su estado natural más básico, esto suele ser generalmente en **Qal** cuando lo tienen u otra estructura cuando **Qal** no sea la básica. Además en algunos diccionarios a veces aparece solo la raíz triconsonantal sin vocales porque se asume que el alumno conoce la vocalización correspondiente. En resumen esto quiere decir que no aparecen los verbos ni con prefijos, infijos o sufijos.
4. La diferencia entre un diccionario de HB y otro radica principalmente en la cantidad de información que el autor decide entregar por palabra, similar a lo que ocurre con las diferentes gramáticas de HB que hay. Por esto podemos tener diccionarios bien básicos que solo entregan los significados

¹³³ Siempre y cuando no sea un diccionario Israelí el cual tendrá la dirección de lecto-escritura que hay en Israel, de derecha a izquierda.

más generales de ciertas palabras, hasta aquellos que incluso hacen el seguimiento de la misma hasta su relación con otras lenguas semíticas¹³⁴.

Imagen. Fohrer, Georg. Editor, ***Diccionario del Hebreo y Arameo Bíblicos***. Edición en castellano producida en colaboración con el Instituto Superior Evangélico de Estudios Teológicos, Traducido por René Kruger.



¹³⁴ Diccionario Teológico Manual del Antiguo Testamento E. Jenni / C. Westermann. Ediciones Cristiandad.

Clase 11

- . Sufijos Pronominales (sustantivos) masculinos. Singular
- . Notas
- . Sufijos Pronominales (sustantivos) femeninos. Singular
- . Sufijos Pronominales (sustantivos) masculinos. Plural
- . Sufijos Pronominales (sustantivos) femeninos. Plural
- . Traducción
- . Claves de Traducción



SUIFOS PRONOMINALES (sustantivos) MASCULINOS. SINGULAR

Los sufijos pronominales son partículas que se “pegan” al final de la palabra que afectan¹³⁵, y como varias partículas que ya hemos visto, no se usan de manera separada. En este ejemplo usaremos el sustantivo סוּבָּ (que significa caballo). En el siguiente cuadro podemos comparar los sufijos usados para cada persona gramatical y así comenzar a estudiar sus efectos. Paulatinamente al aprenderlas las podremos descubrir fácilmente en el texto bíblico. Una cosa importante es notar aquí que el **sustantivo está en singular**.

סוּבָּי	Mi caballo. 1a persona.
סוּבָּךְ	Tu caballo. 2a persona masculino singular.
סוּבָּךְ	Tu caballo. 2a persona femenino singular.
סוּבָּו	Su caballo (de él). 3a persona masculino singular.
סוּבָּהּ	Su caballo (de ella). 3a persona femenino singular.
סוּבָּנוּ	Nuestro caballo. 1a persona común plural.
סוּבָּכֶם	Vuestro (su) caballo. 2a persona masculino plural.
סוּבָּכֶן	Vuestro (su) caballo. 2a persona femenino plural.
סוּבָּם	El caballo de ellos. 3a persona masculino plural.
סוּבָּן	El caballo de ellas. 3a persona FP.

¹³⁵ Este hecho indica que cada sustantivo con sufijo pronominal está en estado constructo.

NOTAS

1. Es importante notar los cambios de vocalización que se van sucediendo al agregar los diferentes sufijos al sustantivo.
2. En la 3ª femenino singular note que la **hei** tiene un punto interior, ese punto **NO** es un **dagésh**, sino que es un **mapíq**. Hace que la **hei** suene como jota¹³⁶.
3. Otra cosa importante a saber es que en HB también existen los sustantivos irregulares al igual que en el verbo, es decir son estructuras que en la flexión pueden perder una de sus consonantes o que por ejemplo son masculinos en singular pero adoptan un sufijo femenino en el plural.

SUJIFOS PRONOMINALES (sustantivos) FEMENINO. SINGULAR

Aquí debemos recordar que la mayoría¹³⁷ de los sustantivos femeninos en HB terminan en **hei ה**, por lo que cuando deben llevar un sufijo de pronombre (posesivo) esta **hei** se transforma en **tav ו** y así se le puede colocar el sufijo correspondiente, estos sufijos pronominales son los mismos que los usados con los sustantivos masculinos.

¹³⁶ Punto 6 de la Clase 6 sobre el **dagésh**.

¹³⁷ Hemos dicho “la mayoría” porque ya habíamos indicado que en HB existen sustantivos irregulares, en este caso hay sustantivos irregulares masculinos pero con terminación femenina.

Ejemplo

ברכה

↑ ↓

ברכתי

Sustantivo femenino terminado en *hei*. Trad. Berajá = bendición.

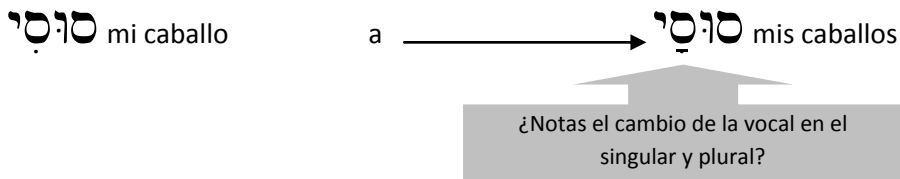
Después de colocada la *tav* de soporte, se pueden colocar todos los sufijos pronominales los que mantienen su forma natural.

Cuando un sustantivo u otra palabra hebrea terminan en *hei* y necesita colocar un sufijo de cualquier tipo (en este caso un sufijo pronominal), por asuntos de pronunciación (eufonía) ésta se transforma en *tav*, que sirve de soporte a dicho sufijo, además esto indica que la palabra está en constructo.

SUJIFOS PRONOMINALES (sustantivos) MASCULINOS. PLURAL

Hasta ahora hemos aprendido que los sufijos pronominales se sufijan a la palabra que están afectando, y que para los masculinos y femeninos son las mismas formas, aunque en el femenino hay un cambio consonantal (*hei* por *tav*). Para dar soporte a los sustantivos que terminan en *hei*.

En cuanto a los sufijos del plural (si en vez de “mi caballo” queremos decir “mis caballos”) la forma se mantiene igual a la de los sufijos del singular, aunque con un pequeño cambio en la palabra que afectan, es decir antes del sufijo va una **yod** י, con excepción de la primera persona singular que en este caso pasa de:



El resto de las formas adoptan el siguiente patrón.



סוּסִי	Mis caballos.
סוּסֵיךָ	Tus caballos. Caballos de ti (masculino).
סוּסֵיךְ	Tus caballos. Caballos de ti (femenino).
סוּסָיו	Sus caballos. Caballos de él.
סוּסֵיהָ	Sus caballos. Caballos de ella.
סוּסֵינוּ	Nuestros caballos.
סוּסֵיכֶם	Vuestros caballos. Caballos de vosotros, de ustedes (masculino).

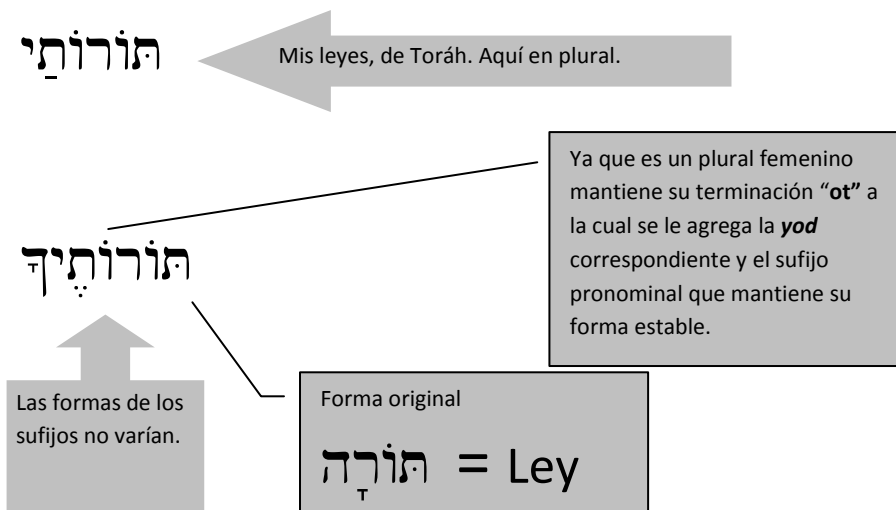
סוּסֵיכֶן	Vuestros caballos. Caballos de vosotras, de ustedes (femenino).
סוּסֵיהֶם	Caballos de ellos.
סוּסֵיהֶן	Caballos de ellas.

RESUMEN

1. En HB los pronombres posesivos se sufijan a la palabra.
2. La forma de los mismos tienden a ser regulares ya sea para los sustantivos masculinos, femeninos y plurales, con excepción de las primeras personas singulares-plurales.

SUJIFOS PRONOMINALES (sustantivos) FEMENINOS. PLURAL

En los sustantivos plurales femeninos los sufijos son los mismos que venimos tratando desde el principio, con excepción de la primera persona:



TRADUCCIÓN

Ya que vamos en la clase 11 de nuestro manual, creo que es hora, como me decía un profesor en el seminario, de “ponernos los pantalones largos”, es decir, pasar al siguiente nivel. A continuación tendrán algunas líneas escritas en hebreo, sacadas del texto de Deuteronomio 10, el pasaje bíblico cuando Dios le ordena a Moisés escribir los diez mandamientos nuevamente. Más abajo encontrarán la ayuda técnica del ejercicio pero ahora más acotada, en aquellas palabras en que la información contenida **ya haya sido estudiada** en este manual, solo colocaré la forma básica de la misma, la clase donde aparece la información para completarla o el símbolo ∅ teniendo ustedes que desarrollar la flexión de la palabra en cuestión, y así ir armando su traducción.

1 בַּעַת הַהוּא אָמַר יְהוָה אֵלַי פֶּסֶל־לִךָ שְׁנֵי־לִוְחֹת אֲבָנִים

2 כְּרִאשֹׁנִים וְעַלֵּה אֵלַי הַהָרָה

3 וְעָשִׂיתָ לָךְ אַרְזֵן עֵץ:

4 וְאָכַתְבֹּתְ עַל־הַלְּחֹת אֶת־הַדְּבָרִים אֲשֶׁר הָיוּ עַל־הַלְּחֹת

5 הַרְאִשֹׁנִים אֲשֶׁר שִׁבַּרְתָּ וְשָׁמַתָּם בְּאַרְזֵן:

6 וְאָעַשׂ אַרְזֵן עֵצִי שְׁטִימִים וְאִפְסַל שְׁנֵי־לְחֹת אֲבָנִים כְּרִאשֹׁנִים

7 וְאָעַל הַהָרָה וְשָׁנִי הַלְּחֹת בְּיָדֵי:

CLAVES DE TRADUCCIÓN

Línea 1. P1: עֵת tiempo + Clase 8 / P2. Aquel. / P3. Decir + Clase 9 / P4. ∅. / P5. A mi, ver **yod** del posesivo en esta clase. ¿Qué acento tiene? / P6. פָּסַל esculpir, labrar. Aquí en imperativo. / P7. Preposición לְ + sufijo pronominal segunda persona masculino, ver esta clase / P8. Dos. / P9. לַיִת tabla. Aquí en plural, ¿masculino o femenino? + clase 10 / P10. אֲבָן + clase 10.

Línea 2. P1: Preposición inseparable בְּ + artículo definido + palabra “primera” + plural, clase 10 / P2. עָלָה clase 8 + verbo subir, aquí en imperativo. / P3. Ver P5 L1 / P4. Hacia la montaña. Sustantivo + **hei** direccional.

Línea 3. P1: Verbo עָשָׂה irregular + clase 8 por prefijo + clase 9 por sufijo / P2. Ver P7.L1 / P3. Arca / P4. Madera, árbol.

Línea 4. P1: Verbo escribir כָּתַב, ver clase 8 y 9 por los prefijos / P2. Sobre / P3. לַיִת tabla. Aquí en plural, ¿masculino o femenino? Clase 10 + por prefijo ver clase 7 / P4. ∅. / P5. דָּבַר sustantivo palabra + clase 7 + clase 10 / P6. ∅. / P7. Verbo estaban / P8. P2. L4 / P9. P3. L4.

Línea 5. P1: Ver P1. L2 pero aquí solamente con prefijo de artículo definido / P2. ∅. / P3. Verbo שָׁבַר Quebrar, romper, destruir, ver clase 9 por sufijo, por el acento ver clase 5 / P4. Verbo שָׂם poner, colocar + clase 9 para sufijo, aquí con sufijo de segunda persona masculino perfecto + sufijo pronominal **mem** indica tercera persona masculino, literal **tú los pondrás** (a ellos) / P5. Arca + clase 8.

Línea 6. P1: Verbo עשה hacer, irregular. Para definir prefijo ver clase 8 y clase 9 / P2. Arca / P3. P4. L3 + clase 10 por sufijo / P4. Acacias / P5. P6. L1 + clase 8 y 9 por prefijos / P6. Dos / P7. לַיָּדָא tabla. Aquí en plural, ¿masculino o femenino? + Clase 10 / P8. אֶבֶן + clase 10 por sufijo / P9. Preposición inseparable בְּ + artículo definido + palabra “primera” + plural, clase 10 + acento clase 5.

Línea 7. P1: עלה subir, por prefijos ver clases 8 y 9 / P2. Montaña o monte + *hei* direccional / P3. Dos + clase 8 por prefijo / P4. ∅. / P5. יָד mano + clase 8 por prefijo + esta clase por sufijo.

Clase 12

- . Pronombres personales singulares y plurales
- . Partículas más usadas con sufijos pronominales
- . Otras partículas
- . La negación en HB
- . Traducción
- . Claves de Traducción
- . Textos hebreos famosos en la historia. Segunda biblia rabínica



PRONOMBRES PERSONALES SINGULARES Y PLURALES

אֲנִי o אֲנֹכִי	Yo	אֲנַחְנוּ	Nosotros (género común)
אַתָּה	Tú (masculino)	אַתֶּם (masculino)	Ustedes
אַתְּ	Tú (femenino)	אַתֶּן (femenino)	Ustedes
הוא	Él	הֵם o הֵמָּה	Ellos
היא	Ella	הֵן o הֵנָּה	Ellas

PARTÍCULAS MÁS USADAS CON SUFIJOS PRONOMINALES

את **אֵת** Símbolo del complemento directo (nota del acusativo en otras gramáticas). Usualmente significa "a" y en otras ocasiones es la conjunción "con, junto con, en, al lado de". El símbolo del objeto directo usualmente no se traduce, Ej. En el primer verso de la biblia vean dónde están esos símbolos. "En el principio creó Dios **אֵת** (a) los cielos y **אֵת** (a) la tierra"¹³⁸.

¹³⁸ Traducción Reina-Valera 1960.

Con respecto a las preposiciones inseparables לְ לָ לָּ aquí pondremos solo el paradigma לְ + לָ ya que los demás siguen la misma forma de los sufijos pronominales. Finalmente incluiremos el paradigma עִמָּם “con”, más los sufijos pronominales.

אֵתִי a mi ¹³⁹ .	לִי a/para mi ¹⁴⁰ .	עִמִּי conmigo.	כְּמוֹנִי como yo.
אֵתְךָ a ti (m).	לְךָ a/para ti (m).	עִמָּךְ contigo (m).	כְּמוֹךָ como tú (m).
אֵתְךָ a ti (f).	לְךָ a/para ti (f).	עִמָּךְ contigo (f).	כְּמוֹךָ como tú (f).
אֵתוֹ a él.	לוֹ a/para él.	עִמּוֹ con él.	כְּמוֹהוּ como él.
אֵתָהּ a ella.	לָהּ a/para ella.	עִמָּהּ con ella.	כְּמוֹהָ como ella.

¹³⁹ Cuando es la partícula “*et*” y no el símbolo del objeto directo y tiene sufijos pronominales la primera vocal es *jírek* y no *jólem*. Cuando ocurre eso se traduce “conmigo, contigo, etc”.

¹⁴⁰ Los sufijos de la preposición inseparable לְ son los mismos.

אֲנֵנוּ a nosotros.	לָנוּ a/para nosotros.	עִמָּנוּ con nosotros.	כְּמוֹנוּ como nosotros.
אַתְּכֶם a ustedes (m).	לָכֶם a/para ustedes (m).	עִמָּכֶם con ustedes (m).	כְּכֶם como ustedes (m).
אַתְּכֶן a ustedes (f).	לָכֶן a/para ustedes (f).	עִמָּכֶן con ustedes (f).	כְּכֶן como ustedes (f).
אַתֶּם a ellos.	לָהֶם a/para ellos.	עִמָּם con ellos.	כְּהֶם como ellos.
אַתֶּן a ellas.	לָהֶן a/para ellas.	עִמָּן con ellas.	כְּהֶן como ellas.

OTRAS PARTÍCULAS

כִּי Su significado básico es “porque”, cláusula causal.

אִם Su significado básico es “si” (partícula condicional).

אֶל A, hacia.

LA NEGACIÓN EN HB

En HB existen tres tipos de negaciones.

לֹא

Esta es la negación más usada en HB, también es la negación que se usa en Hebreo moderno. Lit. **No**. Es el no de los 10 mandamientos y es la más prohibitiva.

אַל

Esta negación se usa en casos condicionales, “no hagas esto para que no te ocurra aquello”.

אֵין

Esta es la negación correspondiente a la “**no existencia de algo**”, se traduce como: no hay, no existe, no estaba, no está, etc.

TRADUCCIÓN

A continuación trabajaremos con el texto de Éxodo 3, el pasaje bíblico cuando Moisés encuentra la zarza ardiendo. La metodología será la que hemos usado en la clase anterior pero con un pequeño cambio, cuando en las claves de traducción aparezca este símbolo **H** significa que la palabra con o sin sufijos/prefijos ya la pueden traducir completa sin ayuda porque es “materia pasada”.

- 1 וּמֹשֶׁה הָיָה רֹעֵה אֶת־צֹאן יִתְרוֹ חֹתֵנוּ כִּהֵן מִדְּבָר
- 2 וַיִּנְהַג אֶת־הַצֹּאן אַחַר הַמִּדְבָּר וַיָּבֹא אֶל־הַר הָאֱלֹהִים חֲרִבָּה:
- 3 וַיֵּרָא מִלְאָךְ יְהוָה אֵלָיו בְּלִבְת־אֵשׁ מִתּוֹךְ הַסֵּנֶה
- 4 וַיֵּרָא וְהִנֵּה הַסֵּנֶה בַּעַר בָּאֵשׁ וְהַסֵּנֶה אֵינָנוּ אֲכָל:
- 5 וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶסְרֶה־נָּא וְאֵרְאֶה אֶת־הַמְּרֹאֶה הַגָּדֹל הַזֶּה
- 6 מִדּוֹעַ לֹא־יִבְעַר הַסֵּנֶה:

CLAVES DE TRADUCCIÓN

Línea 1. P1: **ח** / P2. **ח** / P3. Pastorear, la primera vocal ¿qué tiempo distingue en Qal? / P4. **ח** / P5. Oveja (s) \emptyset / P6. Nombre propio \emptyset / P7.

Suegro + sufijo, ver clase 11 / P8. **ח** en la actualidad nombre propio (Apellido) / P9. Nombre propio \emptyset .

Línea 2. P1: נהג llevar + usos de la **vav** / P2. **ח** / P3. **ח** traducción dada en este mismo ejercicio de traducción + artículo / P4. A través \emptyset / P5. Artículo + la palabra desierto / P6. Verbo irregular בוא ver usos de la **vav**. Lit. “y llegó” / P7. **ח** / P8. Montaña \emptyset . / P8. **ח** / P9. Nombre propio \emptyset .

Línea 3. P1: ראה verbo irregular + **vav** consecutiva imperfecta, aquí en **NIFÁL** “entonces se apareció” / P2. Ángel de \emptyset . / P3. **ח** / P4. A él / P5. לבה llama, sustantivo constructo + artículo indefinido + preposición inseparable / P6. Fuego \emptyset . / P7. En medio de / P8. \emptyset zarza + artículo.

Línea 4. P1: **וַיִּמְרוּ** verbo irregular + **vav** consecutiva imperfecta “y miró”, aquí en **QAL**, ¿notas la diferente vocalización entre esta palabra y la P1 de la línea 3? / P2. Conjunción **vav** + la palabra “he aquí” / P3. **ח** / P4. **בָּעַר** arder en QAL según la vocalización ¿en qué tiempo lo traducimos? / P5. **ח** / P6. **ח** / P7. No se estaba / P8. **אָכַל** revisar clase 9 y ver qué verbos comienzan con una vocal “u”. Aquí “consumía” participio activo.

Línea 5. P1: **ח** ver clase 10 traducción / P2. **ח** / P3. RV60. Iré, otras traducciones “me apartaré”, raíz **סָוַר** verbo irregular / P4. Ahora, pues, entonces / P5. **וַיִּרְאֵהוּ** ver, ¿qué persona, qué tiempo? / P6. **ח** / P7. Visión \emptyset + artículo / P8. Grande \emptyset + artículo / lit. “la ésta” + acento disyuntivo.

Línea 6. P1: \emptyset = ¿por qué? / P2. **ח** / P3. **ח** ver clase 9 y definir por el prefijo persona y tiempo / P4. **ח**.

TEXTOS HEBREOS FAMOSOS EN LA HISTORIA

Biblia Bombergiana conocida también como la **Segunda Biblia Rabínica de Jacob Ben Chayym**. Fue publicada en Venecia entre los años 1516-1517. Una de sus particularidades es que fue uno de los primeros textos en el que se usaron métodos científicos para salvaguardar la mejor tradición. Ben Chayym consultó variedades de manuscritos existentes en aquella época, además colocó las respectivas notas masoréticas ordenadas y comentarios de rabinos destacados.

Clase 13

- . Las tres claves principales en que el HB une frases y palabras relacionadas
- . Cuatro ejemplos de acentos conjuntivos
- . Traducción
- . Claves de Traducción

Texto en hebreo moderno, como se puede apreciar en la imagen no tiene las vocales escritas.



LAS 3 CLAVES PRINCIPALES EN QUE EL HB UNE FRASES Y PALABRAS RELACIONADAS

1. El **estado constructo** es una palabra en relación de dependencia con otra de la se dice que está en **absoluto**. Por ejemplo en hebreo no es necesario escribir “*el camello de Jorge*” como frase completa, en HB serían, las primeras dos palabras en español como una sola y Jorge otra por separado, por eso se dice que la primera palabra-frase está en estado constructo mientras que el nombre propio está en absoluto¹⁴¹. La gracia del constructo como se habrán fijado es que evita colocar la conjunción “*de*” (genitivo) entre ambos casos. De esta forma la primera palabra (en español son dos) estaría en constructo. ¿Cómo se nota?, de la siguiente manera:

A una palabra en constructo siempre “**le pasa algo**”, es decir, o se le acorta la vocal (por eso siempre es bueno tener un diccionario de HB cerca para ver la forma absoluta de la palabra), o se le quita una consonante como lo vimos en la clase sobre los plurales en HB¹⁴².

Ejemplo



Simplemente **hijo**, en estado absoluto. Puede ser parte de una frase como sigue: él es mi hijo, salió junto a mi hijo, etc.



Aquí **hijo** está en estado constructo. Podemos ver como pasó de tener la vocal “E” larga **tsére** a la “E” corta **segól**. Y su traducción es **hijo de...**

¹⁴¹ No por ser nombre propio sino solamente porque en esta frase que construimos quedo ubicada después.

¹⁴² Clase 10.

IMPORTANTE

. **Primero**, es necesario revisar el diccionario porque se puede dar el caso de que la palabra estudiada tenga vocal corta como letra original. Es decir, no siempre que tengamos una vocal corta en un sustantivo es sinónimo de que está en constructo.

. **Segundo**, hay palabras que están en estado constructo pero no van unidas a nada o están finalizando una estructura, un hemistiquio¹⁴³, o un verso. Lo que significa que no siempre estarán unidas a otras palabras formando una unidad. Para saber esto es importante fijarse en la acentuación, si es conjuntiva o disyuntiva, el **maquéf** (ver punto dos de esta clase) y la fraseología del texto¹⁴⁴.

2. **La segunda forma** en que el HB nos dice que dos palabras-frases están unidas en relación sintáctica es con una rayita horizontal elevada que une a las palabras en cuestión. Este signo se llama **maquéf**¹⁴⁵. Las funciones de éste son varias, la primera es unir dos palabras que se relacionan entre sí, por ejemplo, **el vaso del rey**. La segunda cualidad es que corre el acento principal de las palabras unidas hacia la última sílaba, a menos que se indique lo contrario por medio de otro acento (podría ser la penúltima sílaba, o acento **milél**). Esto provoca algunos cambios en la vocalización que puede confundir al estudiante que está comenzando¹⁴⁶.

¹⁴³ Mitad de versículo.

¹⁴⁴ Esto usualmente ocurre cuando tienen sufijos pronominales que debe tener como soporte a un sustantivo en constructo.

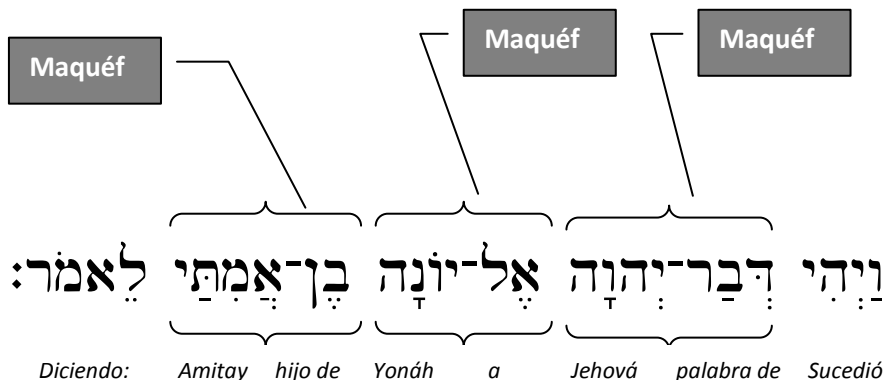
¹⁴⁵ Cadena.

¹⁴⁶ Decimos esto porque al traducir hay que tener presente que hay palabras que en estado absoluto vienen “de fábrica” con vocal corta como es el caso de los **segolados**. Por ende no siempre que nos encontremos con un sustantivo con vocal corta es porque está en constructo.

Principalmente porque todas las palabras-sílabas unidas por el **maquéf** sufren algún tipo de alargamiento-acortamiento de su vocal por la falta del acento principal.

Ejemplo

Aquí tenemos el primer verso del libro de Yonáh (Jonás) en donde vemos tres uniones por **maquéf** representadas por las llaves horizontales. Proporcionaré abajo del texto la traducción interlinear para que vean la dinámica del mismo.



3. **Finalmente, la tercera forma** en que el HB nos indica que dos palabras-frases están unidas en propósito es por medio de los **acentos conjuntivos**, estudiados en la clase 5 y 13 de este manual. Es por medio de éstos que podemos conocer las microestructuras presentes en un campo determinado llamado usualmente verso¹⁴⁷. A continuación, tal como lo hicimos con los acentos disyuntivos escribiré los cuatro más comunes en prosa y poesía.

¹⁴⁷ En hebreo **Pasúk**.

Cuatro ejemplos de acentos conjuntivos



Esa “escuadra” bajo la **sín** es uno de los acentos conjuntivos más comunes. Su nombre es **munáj**, y su característica principal es la forma que está como abierta hacia delante, lo que de algún modo ya nos señala que está uniendo esta palabra con la que sigue. Además es un acento infralíneal. Esto porque hay otro que tiene la misma forma pero que es supralíneal.



Este acento con forma de flecha se llama **mehupáj**. Su forma nos sirve para identificarlo igualmente como acento conjuntivo porque siempre está apuntando hacia delante.



Este acento con forma de línea en diagonal se llama **merejá**. Su forma igual nos indica que se relaciona con la palabra que viene.



Finalmente este acento conjuntivo se llama **azlá**, su característica es que es supralíneal.

TRADUCCIÓN

Este es uno de los textos bíblicos más conocidos, la historia de la destrucción de Sodoma y Gomorra en Génesis 19. La metodología de trabajo será la misma que hemos venido desarrollando.

- 1 וַיָּבֹאוּ שְׁנֵי הַמַּלְאָכִים סְדֹמָה בְּעֶרְבַּי וְלוֹט יָשֵׁב בְּשַׁעַר־סְדֹם
- 2 וַיִּרְאֵה לֹט וַיִּקָּם לַקְּרֹאתָם וַיִּשְׁתַּחוּ אִפְּיָם אֶרְצָה:
- 3 וַיֹּאמֶר הֲנָה נָא־אֲדֹנָי סוּרוּ נָא אֶל־בַּיִת
- 4 עֲבֹדְכֶם וְלִינוּ וְרַחֲצוּ רַגְלֵיכֶם וְהִשְׁפַּמְתֶּם וְהִלַּכְתֶּם
- 5 לְדַרְכְּכֶם וַיֹּאמְרוּ לֹא כִי בְרָחוּב גְּלוֹן:

CLAVES DE TRADUCCIÓN

Línea 1. P1: **Vav** Cl¹⁴⁸ + verbo irregular בוא llegar, venir, con la ayuda de la clase sobre los verbos y las funciones del **vav** podemos traducir correctamente esta palabra / P2. Dos Ø / P3. ה / P4. Nombre propio + **hei** direccional/ P5. Preposición + la palabra tarde + acento ¿conjuntivo o disyuntivo? / P6. Conjunción + nombre propio / P7. Sentarse, verbo en QAL, ¿perfecto, imperfecto o participio?/ P8. Preposición + la palabra puerta / P9. ה Ø, ¿qué acento?

¹⁴⁸ Vav consecutiva imperfecta.

Línea 2. P1: **ח** + *maquéf* + nombre propio / P2. **ח** \emptyset / P3. **קום** verbo irregular, ponerse en pie, levantarse, la estructura ya es conocida / P4. Ésta es una palabra interesante, la raíz es **קרא** que en QAL significa llamar, nombrar, pero que en algunos contextos como este, y en infinitivo (ver las claves morfológicas en verbos regulares en la clase 9) se traduce como salir al encuentro, invitar, etc. + sufijo pronominal de 3ª masculino plural, traducción literal, "a encontrar a ellos" / P5. Y se inclinó, verbo de estructura HISHTAFEL, poco común raíz **חוד** / P6. Rostro, nariz, en HB esta palabra aparece en plural, aquí en dual / P7. Hacia la tierra, tiene la misma *hei* direccional que P4 de la Línea 1.

Línea 3. P1: **ח** / P2. **ח** \emptyset + acento ¿conjuntivo o disyuntivo? / P3. Ahora, pues \emptyset / P4. Mis señores / P5. Vengan / P6. Partícula, por favor \emptyset / P7. **ח** + *maquéf*/ casa \emptyset .

Línea 4. P1: Siervo + sufijo (ver clase 11) / P2. **לין** hospedarse, pernoctar (imperativo) + sufijo verbal / P3. **Vav** + **רחץ** lavarse + sufijo verbal (imperativo) / P4. **רגל** pie + clase 11 (¿singular o plural? / P5. **Vav** consecutiva perfecta + verbo levantar **שכם** aquí en Hifil (por sufijo ver clase 9) / P6. **Vav** conjuntiva + verbo caminar, seguir **הלך** (por sufijo ver clase 9).

Línea 5. P1: preposición inseparable + sustantivo **דרך** camino + sufijo pronominal + acento disyuntivo / P2. **ח** / P3. **ח** / P4. **ח** / P5. Preposición + artículo (¿cómo lo podemos saber?) + sustantivo **רחוב** calle, lugar espacioso / P6. **לין** hospedarse, pernoctar + prefijo verbal (clase 9).

Clase 14

- . Principios generales de sintaxis
- . Características de la literatura poética
- . Paralelismos
- . Palabras o frases onomatopéyicas
- . Repetición de sonidos
- . Métrica
- . Rima
- . Traducción
- . Claves de traducción



PRINCIPIOS GENERALES DE SINTAXIS

A continuación enumeraré los principios fundamentales de la sintaxis del HB. Los textos que usaremos serán de 1ª de Samuel.

1. En los textos narrativos usualmente en HB coloca el verbo primero.

וְתָקַם חַנָּה אַחֲרַי אֲכָלָה

comer después de Jannáh Se levantó

Verbo. Lit. Se levantó.

2. Cuando el HB quiere dar un énfasis especial a una partícula puede cambiar el orden de arriba.

§

וְחַנָּה הִיא מְדַבֶּרֶת עַל-לִבָּהּ

corazón su en hablaba (ella) Y Jannáh

§

Este es el verbo **Dabár**, en HB es hablar o decir. Es un verbo en **Piél**, aquí por la **mem** adelante indica que está en participio activo. (Ver CLAVES MORFOLÓGICAS DE TRADUCCIÓN DE VERBOS REGULARES EN LAS 7 ESTRUCTURAS PRINCIPALES DEL VERBO HEBREO, Clase 9).

3. El sujeto usualmente sigue al verbo.

§

וַיֵּלֶךְ אֶלְקָנָה הַרְמַתָּה עַל-בֵּיתוֹ

su casa hacia en dirección a Ramat Elqanáh Salió

§

Este es un ejemplo de sujeto que sigue al verbo, en este caso es el nombre propio **Elqanáh**.

4. Después del sujeto viene por lo regular el objeto directo. (Génesis 1:4).

Objeto directo. Cuando éste es definido va precedido de la partícula אֵת / אֶת (clase 12. Partículas).

Símbolo del complemento directo. También puede tener como sufijos los pronombres personales.

וַיֵּרָא אֱלֹהִים אֶת-הָאוֹר כִּי-טוֹב

buena. (era) que la luz (a) Dios Vio

CARACTERÍSTICAS DE LA LITERATURA POÉTICA

En la literatura poética, por el propio estilo que demanda el género literario, el orden de las oraciones no siempre está relacionado con la narrativa. Esto porque el HB en lo que a poesía se refiere, usa diferentes recursos literarios para imprimir dramatismo en estos textos. Entre los recursos estilísticos más usados podemos citar:

1. Paralelismos

Entre los que existen podemos identificar tres¹⁴⁹.

Paralelismo **sinónimo**, en donde la primera y la segunda parte de un versículo dicen lo mismo con diferentes palabras, ej:

Salmo 61:1^a

¡Escucha, oh, Dios, mi clamor, (hemistiquio A)

atiende a mi plegaria! (hemistiquio B)

Paralelismo **antitético**, es aquel donde ambas partes del versículo presentan ideas contrarias, ej:

Proverbios 13:25

El justo come hasta quedar satisfecho, (hemistiquio A)

el vientre de los malvados pasa necesidad. (hemistiquio B)

Paralelismo **sintético**, se produce cuando la segunda parte del versículo complementa la primera parte de éste, ej:

Salmo 51:3

Piedad de mí, oh Dios por tu bondad, (hemistiquio A)

por tu inmensa ternura borra mi delito. (hemistiquio B)

¹⁴⁹ En esta sección usaré textos de *La Nueva Biblia de Jerusalén*. Editorial Desclée De Brouwer. S.A. 1999.

2. Palabras o frases onomatopéyicas

La onomatopeya se produce cuando el sonido de las palabras evoca por semejanza el sonido de aquello que describen, ej:

Génesis 1:2b.

Y un viento de Dios aleteaba por encima de las aguas.

En hebreo este texto suena:

ve rúaj elojím merajéfet al penéy jammáyim¹⁵⁰.

Aquí podemos notar la constante repetición del sonido “j”, que asemeja al viento que es justamente de lo que está hablando el texto, algunas traducciones hablan de “espíritu”, aunque **rúaj**, está relacionado con viento igualmente.

3. Repetición de sonidos¹⁵¹

Este es otro recurso muy empleado en los textos poéticos de la Biblia, lamentablemente en español no siempre se aprecia, pero cuando leemos los mismos textos en hebreo podemos advertir su efecto. Por ej:

El título del libro más romántico de la biblia en español es “Cantar de los Cantares que el cual es de Salomón”, lo que en hebreo sería: *shir hashirím ashér lishlomóh*. ¿Notas la repetición del sonido **sh**?

¹⁵⁰ Siguiendo a Moisés Chávez he transliterado en este texto la **hei** como una aspiración suave, por lo tanto como “j” para mostrar el énfasis en los sonidos que he querido identificar aquí.

¹⁵¹ Este fenómeno sonoro se le conoce como aliteración.

4. Métrica

Es un recurso presente en prácticamente toda la literatura poética del Antiguo Testamento, se refiere a la distribución simétrica de los acentos en cada versículo o hemistiquio. Esto permite mantener un ritmo en la lectura lo que facilitaba considerablemente su memorización¹⁵².

Uno de los ritmos más comunes es el conocido como 3+3, esto quiere decir que en cada mitad de versículo (hemistiquio) hay tres acentos, no necesariamente tres palabras, de hecho pueden haber más que eso. Por ej: Salmo 118:1,

*¡Dad gracias a Yahvé, porque es bueno,
porque es eterno su amor!*

הוֹדוּ לַיהוָה כִּי־טוֹב	<i>hodú ladanáy ki-tóv</i> (cuatro palabras, tres acentos)
כִּי לַעוֹלָם חַסְדּוֹ:	<i>ki leolám jasdó</i> (tres palabras, tres acentos)

Además de esta métrica hay otras que están asociadas a estados anímicos específicos, algo así como tocar una canción solo con notas menores y a un ritmo muy lento. Ejemplo de esto podemos encontrar en muchos versos del libro de las Lamentaciones, como: Lamentaciones 1:14

¹⁵² No olvidemos que antes de ser textos escritos, los textos de la biblia, y principalmente los del Antiguo Testamento eran transmitidos de forma oral, por lo que hacer uso de recursos nemotécnicos era de suma importancia.

נִשְׁקָדׁוּ עַל פְּשָׁעֵי/בִידוֹ יִשְׁתַּרְגּוּ *nisqád ol pashaáy / beyadó yistaregú*

עָלוּ עַל-צַוְאָרֵי/הַכְּשִׁיל כַּחֲ *alú al tsavarí / hijshíl kojí*

נִתְנַנֵּי אֲדוֹנֵי בִידֵי/לֹא-אוֹכֵל קוֹם: *netanani Adonai bidéy / lo ujál qúm*

5. Rima

Aunque la poesía en HB no está sujeta a la rima, sí existen ciertas creaciones en las cuales está presente. Por ej:

Job 16:16

וַיִּגָּאֵה כַּשְׁחַל תְּצוּרֵנִי *beigeh kashajal tetsudeni*

וְתִשָּׁב תִּתְּפֹלֵא-בִי: *vetashóv titpala bi*

TRADUCCIÓN

Como en esta clase hemos tratado mayoritariamente características de la literatura poética en la biblia, corresponde entonces que trabajemos un texto en esta línea. Para tal efecto he escogido el famoso Salmo 100. En este ejercicio los verbos los seguiré poniendo en infinitivo para que puedan usar la clase 9 sobre los verbos y así flexionarlos correctamente.

- 1 מִזְמוֹר לְתוֹרָה הָרִיעוּ לַיהוָה כָּל־הָאָרֶץ:
 2 עֲבָדוּ אֶת־יְהוָה בְּשִׂמְחָה בָּאוּ לִפְנֵי בְרִנָּה:
 3 דַּעוּ כִּי־יְהוָה הוּא אֱלֹהִים הוּא־עָשָׂנוּ וְלֹא אֲנַחְנוּ
 4 עֲמֹו וְצֹאן מִרְעִיתוֹ:
 5 בָּאוּ שְׁעָרָיו בְּתוֹרָה חֲצַרְתִּיו בְּתִהְלֵה הוֹדוּ־לוֹ בְּרָכוּ שְׁמוֹ:
 6 כִּי־טוֹב יְהוָה לְעוֹלָם חֲסָדוֹ וְעֶדְדֵר וְדָר אֲמוֹנָתוֹ:

CLAVES DE TRADUCCIÓN

Línea 1. P1: Salmo Ø / P2. Prep. + gracias + acento disyuntivo / P3. Verbo irregular cantar רָוַע aquí ¿en qué estructura? / P4. הַ / P5. הַ / P6. הַ.

Línea 2. P1: Servir / P2. הַ / P3. הַ / P4. Prep. + alegría + acento (marca sintáctica) / P5. Verbo בּוֹא entrar, venir / P6. De פָּנֶה delante de él, expresión idiomática + sufijo pronominal / P7. Prep. + regocijo Ø.

Línea 3. P1: Verbo conocer יָדַע irregular + acento disyuntivo / P2. הַ / P3. הַ / P4. הַ / P5. הַ / P6. הַ / P7. Verbo hacer עָשָׂה irregular / P8. הַ un tema muy interesante sobre este texto es que en varios manuscritos hebreos antiguos la partícula que aparece es לוֹ **para él** / P9. הַ.

Línea 4. P1: Pueblo Ø+ sufijo pronominal / P2. Conjunción + la palabra ovejas, rebaño Ø / P3. Pasto, prado Ø + sufijo pronominal.

Línea 5. P1: **ח** / P2. Puerta + sufijo pronominal, ¿plural o singular? / P3. Prep. + gracias \emptyset / P4. Patio + sufijo pronominal, ¿plural o singular? / P5. Prep. + Alabanza \emptyset / P6. Verbo alabar, irregular / P7. **ח** / P8. Verbo bendecir, regular **בָּרַךְ** / P9. Nombre \emptyset + sufijo pronominal.

Línea 6. P1: **ח** / P2. **ח** / P3. **ח** / P4. Prep. + Eternidad \emptyset / P5. Misericordia + sufijo pronominal + acento disyuntivo / P6. Conjunción + hasta \emptyset / P7. Generación \emptyset , a veces con **jólem** completa / P8. **ח** / P9. Misericordia **אֲמוּנָה** \emptyset + sufijo pronominal.

Clase 15

- . Claves generales de traducción
- . Sobre la polisemia del HB
- . Temas que surgen desde la problemática polisémica del Antiguo Testamento por estos días



CLAVES GENERALES DE TRADUCCIÓN

Ya que este manual está dirigido a personas que quieren, primero entender la dinámica de la lengua hebrea clásica, y segundo, conocer los procesos relacionados con la traducción al español de la misma, les entregaré a continuación una serie de consejos relacionados con aquellos puntos más importantes que debemos conocer para comenzar a traducir textos desde el HB. Muchas de estas claves estarán referidas a las clases anteriores al tiempo que serán una base importante para el trabajo de la clase final que consistirá en un ejercicio global de traducción de un texto específico de la biblia.

1. Al abordar una traducción bíblica específica **lo primero que debemos considerar es el tipo de literatura** que es. Debemos determinar a qué género literario pertenece, ya que no es lo mismo traducir poesía que traducir un texto narrativo¹⁵³. Esto porque la poesía contiene elementos estilísticos propios que no suelen presentar la narrativa, como los paralelismos, quiasmos, métricas diferentes, etc. Es clave entonces entender este aspecto, ya que la traducción equivocada de un texto poético puede hacernos interpretar un verso bíblico como si fuera histórico cuando en realidad no lo es.
2. Cuando ya estamos instalados en el texto, y después de saber a qué género literario pertenece, viene el proceso de traducción. Para esto es necesario **tener siempre en mente que debemos dar un paso a la vez**, no olvidar que cada verso contiene “microversos” dentro de sí mismo lo que facilita enormemente la tarea del

¹⁵³ Siempre es bueno comenzar con literatura narrativa, con alguno de los libros históricos como los del Pentateuco, Reyes, Samuel, Crónicas, etc.

traductor, ya que nos enfocamos en textos de pequeñas dimensiones en vez de párrafos completos que a primera vista pueden resultar intimidantes.

3. Por ejemplo en el primer verso de la Biblia encontramos un texto que está dividido en **cuatro microestructuras internas**. Éstas se aprecian por medio de los acentos conjuntivos y disyuntivos¹⁵⁴ que tienen. De esta forma el estudiante no traduce todo el texto o párrafo sino que lo hace por secciones más pequeñas.



4. El tercer paso es **comenzar a trabajar con las palabras**. Al principio debemos identificar la **raíz de la palabra** que estamos buscando. Como ya hemos dicho, si es un verbo o un sustantivo regular su raíz aparecerá visible sin mayores problemas, es esa raíz la que buscaremos en el diccionario. Un buen ejercicio es tomar un verso bíblico en lo posible narrativo y conocido por nosotros (Ejemplo la toma de Jericó) y comenzar a trabajarlo traduciendo primero las palabras que sean más sencillas al principio y dejando para el final las más complejas. Identificar las preposiciones inseparables, partículas sueltas, mirar la palabra en cada una de sus partes, conjeturar, etc.

¹⁵⁴ Clase 5 de este mismo manual.

5. **Cuidado con las frustraciones.** Una de las cuestiones más recurrentes cuando comenzamos la labor de traducción de textos bíblicos es que los estudiantes quieren que éstos queden tan hermosos como los clásicos o las modernas biblias en lenguaje actual. Sin embargo lo más real es que al principio sonarán como diálogos de “Jane y Tarzán”. Y aunque el HB no es difícil de aprender, otra cosa es que uno pueda transformarse en un *Casiodoro de Reina* de la noche a la mañana, incluso independiente del método que uno prefiera para aprender, ya sea de memorización o inductivo, siempre hay que tener presente que como cualquier idioma, se requiere un esfuerzo extra, no es solo leer sino sobre todo, comprender. Por ejemplo traducir un texto narrativo del Éxodo puede resultar muy estimulante dado su carácter de “historia contada”, pero otra cosa es traducir el libro del profeta Abdías, o el libro de Eclesiastés en que los traductores no se ponen de acuerdo acerca de cómo pasar la mayor parte de los versículos al español.
6. Luego debemos verificar si **nuestra palabra es verbo o sustantivo y si tiene pre-in-o sufijos** que la flexionen. Para esto posiblemente les sirva la siguiente fórmula. Hay tres nombres que aparecen en la Biblia y que nos recuerdan cuáles son las consonantes que flexionan una palabra. A estas letras se las llama “**letras serviles**”, y los nombres que representan son **Eitán, Moshé (Moisés) y Caleb**.



7. Una forma ideal para iniciar un proceso de traducción es **con un cuaderno o una libreta donde se anote el verso hebreo verticalmente**. Una palabra por línea, así nos queda todo un espacio hacia el lado para colocar la información necesaria referida a cada palabra. Para esto es muy útil recordarnos siempre que estamos comenzando un trabajo de traducción, porque está permanentemente latente el hecho de querer hacer que nuestro trabajo suene y se vea bien, lo que en principio no siempre es posible.

8. Otra cosa muy importante en este punto es saber que en principio nuestras traducciones serán más cercanas al método de **traducción por Equivalencia formal**¹⁵⁵, es decir bastante literales, ya con el tiempo, y en la medida que vayamos dominando la dinámica de la lengua hebrea podremos pasar al siguiente nivel, el de las **traducciones por equivalencia dinámica**¹⁵⁶, es decir, una traducción que toma un texto y lo vierte al idioma receptor de la manera más coloquial posible haciéndolo por esto mucho más claro.

¹⁵⁵ Ejemplo de este tipo de traducciones son la Reina Valera, Biblia de Jerusalén, Torres-Amat y la del Padre Guillermo Jünemann Becksäfer.

¹⁵⁶ Traducciones por equivalencia dinámica son por ejemplo, la Biblia Dios Habla hoy en la tradición católica y la Biblia en Lenguaje Actual en el mundo protestante.

9. Ya que al principio no estarás relacionado con mucho vocabulario de HB, es recomendable que en los primeros estadios de traducción **puedas tener una biblia “guía”¹⁵⁷** o un interlineal¹⁵⁸ para que cuando te topes con alguna palabra extraña puedas consultarla y conocer de qué raíz viene y hacer relaciones lógicas entre palabras con la ayuda de un diccionario de HB.

SOBRE LA POLISEMIA EN EL HB

La polisemia es la diversidad de significados que podemos extraer de una palabra¹⁵⁹. En el caso del HB este asunto se torna más interesante debido a que las palabras que están contenidas en el texto bíblico no son muchas, en relación a otros idiomas, entendiendo además que el texto hebreo del Antiguo Testamento tampoco es “todo” el hebreo que se usaba coloquialmente en los tiempos antiguos.

Un ejemplo de esta diversidad la podemos ver en el versículo de Deuteronomio 1:8 en la página siguiente.

¹⁵⁷ En el caso de no tener un interlineal recomiendo una traducción Bíblica por “equivalencia formal” es decir, lo más apegada a la sintaxis del HB. En el mundo protestante la Reina Valera de 1960 es una muy buena traducción y en el mundo Católico la Biblia de Jerusalén es una muy buena alternativa igualmente.

¹⁵⁸ Un clásico de estas características es el Antiguo Testamento Interlineal de Ricardo Cerni. Tomos I al IV. Editorial CLIE.

¹⁵⁹ http://buscon.rae.es/drae/SrvltConsulta?TIPO_BUS=3&LEMA=polisemia.

אֶת־הָאָרֶץ	לְפָנֶיכֶם	נָתַתִּי	רָאָה			
אֶרֶץ	פְּנֵה	נָתַן	רָאָה			
Tierra (la) a ¹⁶⁰	cara	dar	ver, mirar ¹⁶¹			
región con	aspecto	conceder	contemplar			
país en	persona	transmitir	experimentar			
terreno junto	intención	poner	distinguir			
territorio de	superficie	hacer	cuidar de			
	delante de	construir	elegir			
יְהוָה	נִשְׁבַּע	אֲשֶׁר	אֶת־הָאָרֶץ	וַיִּרְשׁוּ	בָּאוּ	
	שָׁבַע	אֲשֶׁר		יָרֵשׁ	בּוֹא	
Adonai	jurar	que	tierra	a	ocupar	entrar
señor	conjurar	porque	región	con	someter	Venir
hazme	suplicar	si	país	en	desalojar	llegar
Yavé		como	junto		heredar	volver
Jehová		cuando	de			introducir
						conducir
וַיַּעֲקֹב	לְיִצְחָק	לְאַבְרָהָם	לְאֲבֹתֵיכֶם			
				אֲב		
Jacob a y	Isaac a	Abraham a		padre		
				patriarca		
				jefe		

¹⁶⁰ Si bien es cierto aquí la partícula אֶת es el símbolo del complemento directo, la misma forma también puede servir de partícula o conjunción, en esa ocasión puede ser traducida con todas las alternativas que van hacia abajo.

¹⁶¹ Todos los significados extraídos corresponden al *Diccionario del Hebreo y Arameo Bíblicos*, Ediciones La Aurora, 1982. Buenos Aires.

אַחֲרֵיהֶם:	וּלְזֵרַעַם	לָהֶם	לַתֵּת
אחר	זרע		נתן
atrás	sembrar	a ellos	dar
detrás	germinar	para ellos	conceder
después de	dar a luz		transmitir
fin	fecundad		poner
			hacer
			construir

Temas que surgen desde la problemática polisémica del Antiguo Testamento por estos días

- No estamos seguros que una traducción bíblica sea totalmente fiel al original.
- Nunca podremos saber con exactitud la intención de un escritor bíblico con respecto a un pasaje determinado debido a este asunto. Por lo tanto el texto bíblico posee su riqueza a partir de las múltiples lecturas que podemos extraer del mismo. El problema sobre todo para los más ortodoxos, es que tal riqueza nos podría conducir a múltiples interpretaciones, que podríamos aplicar en diversas situaciones, al punto quizás de hacer decir a la biblia lo que no dice.

- Este tema nos obliga a conocer mucho más la cultura hebrea antigua, no solo desde la perspectiva teológica sino que también desde la socio-antropológica ya que para determinar qué “dice” un texto, no nos basta simplemente con conocer el original¹⁶² sino que también el contexto en el cual se desarrolla tal o cual vocablo.
- La polisemia nos ayuda a definir que efectivamente la biblia es la “palabra de Dios”, porque sigue hablando en nuestro tiempo, justamente debido a las diferentes lecturas que podemos extraer de ella y porque se moldea a las necesidades personales del hombre de todo tiempo.

¹⁶² Uno de los historiadores de la religión más influyentes en este tema, y que impulsó la lectura crítica-histórica de los textos bíblicos fue el teólogo alemán Hermann Gunkel, quien instaba a interpretar, por ejemplo, los Salmos desde la situación vital en la cual fueron escritos, a este acercamiento más sociológico se le conoce como *Sitz im leben*.

Clase 16

- . Ejercicio de Traducción Final
- . Texto
- . Vocabulario



EJERCICIO DE TRADUCCIÓN FINAL

Hasta que llegamos a la última clase de nuestro manual, han sido varios meses en los que nos hemos adentrado en el fascinante mundo del Hebreo Bíblico y su cultura; de aquí en adelante, cuando escuches a alguien hablar del “*idioma original del Antiguo Testamento*” (Tanáj) sabrás a qué se refiere de manera mucho más acabada.

El ejercicio final es una traducción, similar a las hemos venido desarrollando, pero con algunos matices. En esta ocasión pondré un texto narrativo final y las palabras que aparecen en él, en un vocabulario más parecido al de un diccionario hebreo-español.

2 Crónicas 1:1-10 La entronización de Salomón.

A tener en cuenta.

. Los textos en gris ya son materia pasada y nombres propios que hemos estudiado en este mismo manual.

. Las palabras ahora serán puestas sin prefijo o sufijo en el vocabulario, de esa manera se podrán familiarizar de mejor manera con uno real.

. Los verbos que no hayan entrado en la materia serán indicados en la forma correspondiente para ayudar a la traducción.

. En el vocabulario los verbos no llevarán vocalización.

Texto. 2 Crónicas 1:1-10

1:1 וַיִּתְחַזַּק שְׁלֹמֹה בֶן־דָּוִד עַל־מַלְכוּתוֹ וַיְהִי הוּא
אֱלֹהֵיוֹ עִמּוֹ וַיַּגְדִּילָהוּ לְמַעַלָּה:

1:2 וַיֹּאמֶר שְׁלֹמֹה לְכָל־יִשְׂרָאֵל לְשָׂרֵי הָאֱלֹפִים
וְהַמְּאֹת וְלַשֹּׁפְטִים וְלִכְל נְשִׂיא לְכָל־יִשְׂרָאֵל
רֵאשֵׁי הָאָבוֹת:

1:3 וַיֵּלְכוּ שְׁלֹמֹה וְכָל־הַקָּהָל עִמּוֹ לַבַּמָּה
אֲשֶׁר בְּגִבְעוֹן כִּי־שֵׁם הִיא אֶהָל
מוֹעֵד הָאֱלֹהִים אֲשֶׁר עָשָׂה מֹשֶׁה עֲבַד־יְהוָה בְּמִדְבָּר:

1:4 אָבֶל אַרְוֹן הָאֱלֹהִים הָעֵלָה דָּוִד
מִקְרִית יַעֲרִים¹⁶³ בְּהַכִּין לוֹ דָּוִד
כִּי נָטָה־לוֹ אֶהָל בִּירוּשָׁלַם:

¹⁶³ En el vocabulario כּוֹן

¹⁶⁴ Nombre propio más prefijo *min*.

1:5 ומִזְבַּח הַנְּחֹשֶׁת אֲשֶׁר עָשָׂה
בְּצִלְאֵל בֶּן־אוּרִי בֶן־חֹר שֵׁם
לִפְנֵי מוֹשֶׁה יְהוָה וַיִּדְרֹשׁוּ שְׁלֹמֹה וְהַקָּהָל:

1:6 וַיַּעַל שְׁלֹמֹה שֵׁם עַל־מִזְבַּח הַנְּחֹשֶׁת לִפְנֵי יְהוָה
אֲשֶׁר לְאַהֲל מוֹעֵד וַיַּעַל עָלָיו עֹלוֹת אֲלֶיךָ:

1:7 בְּקִלְיָה הָהוּא נִרְאָה אֱלֹהִים לְשֹׁמֵה
וַיֹּאמֶר לוֹ שְׂאֵל מָה אֶתֶן־לְךָ:

1:8 וַיֹּאמֶר שְׁלֹמֹה לְאֱלֹהִים אֲתָה
עָשִׂיתָ עִם־דָּוִד אָבִי חֶסֶד גָּדוֹל¹⁶⁵ וְהַמְלִכְתָּנִי תַחַתָּיו:

1:9 עָתָה יְהוָה אֱלֹהִים יֵאֱמֹן דְּבַרְךָ עִם
דָּוִד אָבִי כִּי אֲתָה הַמְלִכְתָּנִי עַל־עַם רַב כַּעֲפַר הָאָרֶץ:

¹⁶⁵ Terminación “ni”, posesivo de primera persona. Aquí sufijo pronominal de 2ª persona MS más el posesivo indicado.

1:10 עֵתָהּ חִכְמָה וּמִדָּעַ תִּן־לִי
 וּאֲצֵאָהּ לִפְנֵי הָעַם־הַזֶּה וְאִבּוֹאָהּ כִּי־מִי
 יִשְׁפֹּט אֶת־עַמּוֹךָ הַזֶּה הַגָּדוֹל:

VOCABULARIO

אָב padre, jefe de familia.

אָבֵל pero, en cambio.

אֹהֶל tienda, tabernáculo.

אַחֵר detrás, después de.

אַלְף mil.

אִמּוֹן Nifál, confirmar.

אֲרוֹן arca.

בּוֹא Qal, venir, entrar. Verbo irregular.

בִּמְהָל lugar.

גָּדַל engrandecer. Piél 3ms perfecto + sufijo pronominal / adjetivo, gran, grande, inmensa.

גַּם también.

דָּרַשׁ consultar, buscar. Qal + sufijo pronominal.

הָיָה hubo, ser, estar, llegar a ser.

הלך caminar, ir. Verbo irregular.

זאת esto.

זה pronombre descriptivo, este.

חזק fortalecer, afianzar. Hitpaél, 3ms perfecto + **vav** consecutiva imperfecta.

חכמה sabiduría.

חסד misericordia.

יום día, sustantivo irregular.

יען por causa de, ya que.

יצא salir.

כבוד gloria.

כון preparar, arreglar. Hifíl. Verbo irregular.

כל-כל todo (s), toda (s), cada.

כן así, pues, por ello.

לבב corazón.

לו preposición + sufijo pronominal. A él, para él.

לילה noche.

מאה cien.

מדבר desierto.

מדע conocimiento, inteligencia.

מה ¿Qué?, ¿cuál?, ¿cómo?

מועד punto de reunión, encuentro.

מִזְבֵּחַ altar.

מִי ¿quién?

מָלַךְ Qal, reinar, dominar. Hifíl, hacer reinar.

מַמְלָכּוֹת reino.

מִעַלָּה hacia arriba, mucho, en extremo.

מִשְׁכָּן tabernáculo.

נְחֹשֶׁת bronce.

נָטָה levantar, extender. Qal, verbo irregular.

נִכְסִים tesoros.

נֶפֶשׁ vida, alma.

נָתַן Qal, aquí (1:7)1ª ms, perfecto, verbo irregular. 1:10 imperativo. 1:12a participio pasivo, revisar tabla clase 9. 1:12b 1ª persona imperfecto.

נָשִׂיא príncipe, jefe.

עַל sobre.

עָלָה subir. Hifíl, sacar, conducir.

עַם pueblo.

עִם con, en, tanto como.

עָפָר polvo.

עָשָׂה hacer. Qal.

עֲשָׂרִים riquezas.

עַתָּה ahora, pues bien.

עִנְיָהּ con לִּפְנֵיהֶּם delante de, ante.

קָהָל templo, palacio, congregación.

רָאָה Qal, ver, mirar. Nifál mostrarse, presentarse.

רֹאשׁ cabeza, líder, patriarca.

רַב mucho, múltiple, numeroso.

שָׂאֵל Qal, pedir, preguntar. Aquí imperativo.

שָׁם allá, allí.

שָׁפַט juzgar, hacer justicia, decidir. Qal participio, los jueces, verbo adjetival.

שָׂם poner. Colocar. Qal, 3ª ms, perfecto, verbo irregular.

שָׂנֵא Qal, odiar. Aquí en participio, plural + sufijo pronominal.

שָׂרָה príncipe.

תַּחַת en lugar de, en vez de, por.

Bibliografía

- **Bentué, Antonio: Dios y Dioses, historia religiosa del hombre.** Ediciones Universidad Católica. Santiago. 2004. Recopilación histórica de diferentes religiones, movimientos religiosos y tendencias espirituales desde las primeras búsquedas primitivas de religiosidad en sociedades preliterarias hasta un muy buen estudio de la religión de los Mapuches.
- **Biblia Hebraica Stuttgartensia: Editio quinta emendata,** Adrian Schenker. Ediderunt K. Ellinger y W. Rudolph. Deutsche Bibelgesellschaft. Stuttgart. 1967/77. Esta es hasta este momento la biblia de estudio científico más usada por traductores y público especializado. Su ventaja principal es la cantidad de información sobre variantes textuales tales como, los manuscritos de Qumrán, el texto samaritano en el Pentateuco, la versión de los setenta, el Targúm y otros textos clásicos. Finalmente su riqueza radica en la inclusión de la masora parva del texto Leningradense, todo en un solo tomo.
- **Braun, J. J.: Gramática Hebrea.** Librería de A. Durán. Madrid. 1867. Gramática clásica del hebreo bíblico que encuentra su fuerza en poseer un vocabulario que nos acerca mucho a las gramáticas hebreas hechas por judíos.

-
- **Bullinger, Ethelbert W.: *Diccionario de figuras de dicción usadas en la biblia*.** Adaptado al castellano por Francisco Lacueva. Editorial Clie. Barcelona. 1985. Libro indispensable para cualquier traductor bíblico, ya que describe detalladamente la nomenclatura de los diferentes procesos sintácticos y giros lingüísticos que aparecen en el idioma base del texto bíblico.

 - **Chávez, Moisés. *Hebreo Bíblico Texto Programado Tomo I y Tomo II Ejercicios Programados*.** Editorial Mundo Hispano. USA. 1992. Esta es una de las gramáticas de hebreo bíblico más didácticas que se han hecho en habla hispana, lamentablemente descontinuada, aunque se puede seguir encontrando en librerías especializadas. Una de sus características principales es su trabajo en dos tomos, el primero, gramatical y el segundo de ejercicios programados. En la actualidad se sigue vendiendo el diccionario de Hebreo Bíblico de Moisés Chávez. Editorial Mundo Hispano.

 - **Del Barco, Francisco Javier: *Sintaxis verbal en los profetas menores preexílicos*.** Departamento de estudios Hebreos y Arameos, Facultad de Filología, Universidad Complutense de Madrid. Madrid. 2001. Libro principalmente estadístico que busca crear una base de datos relacionada con la aparición de ciertas estructuras verbales comunes en los libros descritos en el título de la obra. Además del contenido general la obra incluye unos apartados bien interesantes como son, la acentuación en el texto bíblico y las últimas investigaciones relacionadas con el estudio de la sintaxis verbal.

- **Fohrer, Georg. Editor: *Diccionario del Hebreo y Arameo Bíblicos*.** Edición en castellano producida en colaboración con el Instituto Superior Evangélico de Estudios Teológicos, Traducido por René Kruger. Ediciones La Aurora. Buenos Aires. 1982. Este diccionario no es muy diferente de los muchos que hay en el mercado en relación al Hebreo y Arameo bíblicos. Su ventaja principal a mi juicio es la simplicidad en las entradas entregando solo la información básica de cada palabra estudiada, lo que lo hace un muy buen instrumento de traducción para principiantes. Su empaste rústico y tamaño es muy cómodo de trabajar igualmente.
- **Garriga, Ramón Manuel: *Elementos de Gramática Hebrea*.** Establecimiento tipográfico de Narciso Ramírez y Compañía. Barcelona. 1866. Un clásico de las gramáticas. Lo más interesante a mi juicio de la obra son las notas explicativas al final del mismo.
- **Gesenius, Wilhelm: *Hebrew Grammar*.** As edited and enlarged by the late E. Kautzsch. Second English edition. Ed. E. Kautzsch & S. A. E. Cowley. London. 2003. Un clásico moderno, de aquí se han derivado muchas formas de escribir y trabajar gramáticas hebreas, lamentablemente este gran libro no está en español.
- **Jerusalem Crown: *The Bible of the Hebrew University of Jerusalem*.** N. Ben-Zvi Printing Enterprises Ltd. Jerusalem. 2000. Este es el texto hebreo correspondiente al Codex Aleppo, anterior al texto Leningradense de la BHS pero de la misma familia de masoretas, los Ben Asher. Actualmente editado por la Universidad hebrea de Jerusalén.

-
- **Kramer, Noah Samuel: *La Historia Empieza en Sumer*.** Ediciones Orbis S.A. Barcelona. 2010. Este libro es una ventana al pasado, nos muestra de manera muy amena la vida cotidiana de una de las primeras civilizaciones mesopotámicas, los Sumerios, creadores de la escritura de la cual deriva nuestro propio indo-europeo.

 - **Maier, Johann y Peter Schäfer: *Diccionario del Judaísmo*.** Editorial Verbo Divino. Navarra. 1996. Indispensable para conocer la cultura, religión y teología que gira en torno al hebreo bíblico, mishnáico y talmúdico.

 - **Martín Contreras, Elvira y Guadalupe Seijas de los Ríos-Zarzosa. *Masora. La transmisión de la tradición de la Biblia Hebrea*.** Editorial Verbo Divino. Navarra. 2010. Este es uno de los libros más claros, fáciles de leer y de los pocos que hay en español sobre la temática de la Masora, el libro viene con ejercicios en cada sección titulados “el masoreta te desafía”. Sus múltiples ventajas es que es un texto que nos da una mirada general sobre la historia, materiales y uso de recursos sobre la Masora. Su bibliografía es enorme lo que nos permite poder seguir líneas de investigación específicas en relación al tema principal del libro.

 - **Meyer, Rudolf: *Gramática del Hebreo Bíblico*.** Clie. Terrassa. 1989. Gramática de origen alemán traducida al español por el profesor español Ángel Sáenz-Badillos. Muy buena en cuanto al contenido especializado que tiene, no es recomendable para quien quiere iniciarse en el HB, pero infaltable como material de consulta y profundización gramatical.

-
- **Ribera-Florit, Josep.** *Guía para el estudio del Arameo Bíblico*. Sociedades Bíblicas Unidas. Madrid. 2001. Este texto es un muy buen material para quienes se quieren iniciar en el estudio gramatical del arameo imperial, o bíblico. El texto incluye una crestomatía de los pasajes arameos de la biblia más un diccionario del mismo, inserciones que transforman a este libro en una pequeña biblioteca sobre el tema.

 - **Schökel, Luis Alonso.** *Diccionario Bíblico Hebreo – español*. Editorial Trotta. Madrid. 1994. Este es el diccionario por excelencia en español de hebreo bíblico, en sus entradas no solo se encuentra la información gramatical de cada palabra sino además sus diferentes usos en el texto bíblico. En ocasiones es bastante técnico pero de todas formas uno de los grandes libros de apoyo a los estudiantes, profesores y traductores de la lengua del Antiguo Testamento.

 - **Scholem, Gershom:** *Los orígenes de la cábala*. Paidós Orientalia. 2001. Barcelona. Para cualquier persona que quiera conocer el mundo de la cábala (kabaláh), no solo desde la perspectiva mística sino que también histórica, este autor es uno de los más citados, sus trabajos son usualmente catalogados como los más serios en este ámbito.

 - **Sáenz-Badillos, Ángel:** *Historia de la Lengua Hebrea*. Editorial AUSA, Sabadell. Barcelona. 1989. Un libro obligado para quien se quiere interiorizar en el estudio del hebreo como lengua histórica, como texto sagrado y litúrgico.

- **Sanford Lasor, William: *Manual de Hebreo Bíblico, Volumen I y II*.** Ediciones CLC. Bogotá. 2001. Este manual de dos tomos es la única gramática en español con la que mi propio libro se siente en parentesco. Su método inductivo es muy novedoso e interesante de trabajar. Su trabajo sobre el libro de Ester, bien conducido, es muy cómodo de llevar, aunque a veces la excesiva invitación a ver las tablas creadas por el autor puede cansar un poco. Viene con el texto hebreo completo de Ester, un diccionario muy útil y alcances exegéticos sobre algunos pasajes de mucha ayuda.

- **Trebolle Barrera, Julio: *La Biblia Judía y la Biblia Cristiana*.** Trotta. Madrid. 1993. Para quien quiera acercarse de manera global, pero no por eso superficial, a la creación y transmisión de los textos bíblicos, este es posiblemente uno de los mejores libros del tema en español. La cantidad de información que entrega es en muchos casos monumental y de una claridad que se agradece. Las temáticas pueden parecer diversas en algunos puntos, pero en realidad todo el libro gira en torno a lo que nosotros hoy podemos denominar el “texto de la biblia, creación y transmisión”. Por lo tanto no es un texto de teología sino de historia textual.

- **Villegas, Beltrán: *El libro de los Salmos*.** Ediciones Universidad Católica de Chile. Santiago. 1990. Un libro dedicado exclusivamente al estudio de los Salmos. La primera parte es una introducción histórica a la poética hebrea desde la antigüedad hasta los análisis de la escuela de la crítica textual del siglo XIX. La segunda parte y la más extensa es la entrega de una traducción propia del autor de cada uno de los salmos, la mayoría de los cuales cuenta con notas críticas del texto.

- **Yates, Kyle: *Nociones Esenciales del Hebreo Bíblico***. Casa Bautista de Publicaciones. Colombia [undécima edición]. 2005. Si tuviera que definir dos características de este manual diría: claridad y portabilidad. Un texto muy cómodo de seguir, sus tablas finales de flexiones verbales y de sustantivos son muy claras y sirven mucho para el estudiante que comienza a dar sus primeros pasos en el hebreo bíblico.

- **Zogbo, Lynell y Ernst Wendland: *La poesía del Antiguo Testamento: pautas para su traducción***. Edición en castellano, Sociedades Bíblicas Unidas. Miami. 1989. Uno de los pocos libros en español dedicado exclusivamente al estudio de la poesía hebrea, ya sea la de los salmos, proverbios u otros insertos de estas características en el texto bíblico. Los análisis si bien es cierto son a veces muy técnicos, el libro no deja de llamar la atención por su claridad general, los ejemplos no solo se toman de la biblia sino también de textos poéticos de autores latinoamericanos o de clásicos universales del género.

Sitios web recomendados

1. www.archive.org

Sitio web conocido por ser un depósito universal de obras. Aquí el estudiante de hebreo bíblico podrá encontrar biblias hebreas, gramáticas, materiales sobre el Tárgum, Pentateuco samaritano, etc. La mayoría de los libros están en inglés. Es importante revisar el tipo de licencia que tiene cada uno, la que viene especificada en cada entrada en caso de querer reproducir algún texto o una parte del mismo.

2. <http://www.aleppocodex.org/>

Sitio web que alberga toda la información sobre este famoso texto hebreo vocalizado cerca del año 950 de nuestra era. Lo mejor del sitio es que trae el texto digitalizado en calidad óptima, al cual además se le puede hacer zoom para una mejor lectura del mismo.

3. <http://www.proel.org/>

Sitio donde se puede encontrar la historia de las lenguas, referencias, fotografías, etc. En cuanto al tema central de este libro se puede encontrar mucha información sobre el hebreo bíblico y sus idiomas primos. Un dato final es que viene con fotografía y contenidos de los textos encontrados en las cuevas de Qumrán.

4. http://www.imj.org.il/shrine_center/Isaiah_Scrolling/index.html

En esta dirección web pueden encontrar el gran rollo de Isaías, el que fue encontrado en Qumrán completamente digitalizado en una calidad muy buena, se puede buscar y desenrollar literalmente el texto y revisar verso a verso. También viene con un muy buen zoom lo que permite ver el texto mucho más claramente.

5. <http://www.hebreobiblico.com>

Sitio web desde donde puedes aprender lenguas bíblicas y cursos de desarrollo relacionado con cada una de ellas. Es la cara visible de la Academia de Hebreo Bíblico, instancia de estudio y enseñanza desde donde nace precisamente este manual.

MANUAL DE

HEBREO BIBLICO

Una Guía para Curiosos

Este libro es un viaje, una aventura y al mismo tiempo un desafío, es un portal que nos lleva a re-descubrir el libro más leído, citado y vendido de la historia, la biblia, pero ahora, desde una perspectiva diferente. Acercarse al estudio de la biblia desde su lengua base es retroceder en el tiempo más de 2.500 años, y al mismo tiempo es sumergirnos en nuestra propia historia y búsqueda. Descubrir el hebreo de la biblia es entrar a su cultura milenaria, revivir la polisemia de esta lengua es volver a la humildad de recordarnos que no sabemos todo de Dios, sino que solo una parte, la parte que nos sirve para vivir una vida mejor, internarnos en esta lengua con la que Dios hablaba a su pueblo es ver la vida desde otra dimensión, aquella en donde el día comienza en el atardecer y la lectura se hace inversamente a como avanza el tiempo en occidente. Finalmente mirar las letras hebreas y su relación con el texto y con la vida es comenzar a redescubrir también la espiritualidad de aquellos que seguían al maestro de Nazareth, el hijo de José.

ISBN: 978-956-331-242-7



A C A D E M I A D E
HEBREOBIBLICO



WWW.HEBREOBIBLICO.COM